

原住民族語言研究發展中心
ILRDC

105 年度族語外電文集

Yedda Palemeq 執行長

原住民族語言研究發展中心
國立臺灣大學語言學研究所
民國 105 年 12 月 23 日

目錄

第 1 則：原住民語言領袖在夏威夷大學希羅校區聚集，參加首屆研討會〔 Indigenous language leaders gather for inaugural symposium at UN Hilo 〕	1
第 2 則：聯合國說每兩周就有一個語言消失〔 One indigenous language dies every 2 weeks, says UN 〕	3
第 3 則：《Angkety 數位地圖報告》畫出澳洲原住民語言復振的數位資源〔 Angkety Map Highlights Digital Resources for Australia’s Indigenous Language Revitalization 〕	5
第 4 則：「崛起之聲」歡迎五個獲頒數位族語計畫補助金的單位〔 Rising Voices Welcomes Five New Indigenous Language Digital Activism Grantees 〕	8
第 5 則：跳過英文，為了印度的發展而看重原住民語言〔 Skip English, focus on Indigenous Languages for India’s Development 〕	10
第 6 則：國際專家小組會議討論原住民語言〔 International Expert Group Meeting on Indigenous Languages 〕	12
第 7 則：孟加拉原住民族及它們的語言：政府教育體制當中的多語教育〔 Indigenous Peoples of Bangladesh and Their Languages: Multilingual Education in Government Education System 〕	15
第 8 則：由上而下及由下而上的語言計畫〔 Language Initiatives from Up to Bottom and Bottom Up 〕	18
第 9 則：智利 Elisa Loncon Antileo 女士所提報告〔 Documento Preparado por Elisa Loncon Antileo 〕	20
第 10 則：原住民觀點及語言棲地〔 Indigenous Perspectives and Language Habitats 〕 ...	22
第 11 則：夏威夷語〔 Hawaiian Language 〕	24
第 12 則：努納武特的因紐特語〔 Inuit Language In Nunavut 〕	26
第 13 則：〔墨西哥〕原住民族語言權利法〔 Ley General de Derechos Lingüísticos de Los Pueblos Indígenas 〕	28
第 14 則：〔巴拉圭〕語言法（第 4251 號）〔 Ley de Lenguas. N°4251 〕	34
第 15 則：〔加拿大〕因紐特語言保護法〔 Inuit Language Protection Act 〕	44
第 16 則：〔英國〕1993 年威爾斯語言法〔 Welsh Language Act 1993 〕	48

第 17 則：〔澳洲〕阿得雷德大學原住民語言及語言學歷史〔The History of Aboriginal Languages and Linguistics at the University of Adelaide〕	51
第 18 則：〔澳洲〕2004 年諾福克島語言法〔Norfolk Island Language (Norf'k) Act 2004〕	54
第 19 則：〔澳洲〕諾福克島企圖挽救一個口傳的語言〔Norfolk island tries to save a spoken language from extinction〕	56
第 20 則：〔加拿大〕曼尼托巴省選舉：社團要求增加原住民教師員額〔Manitoba election: Increase number of indigenous teachers, group urges〕	57
第 21 則：一名以色列人復振南半球原住民語的使命〔One Israeli's Mission to Revive Aboriginal Language Down Under〕	59
第 22 則：一名以色列人復振南半球原住民語的使命〔One Israeli's Mission to Revive Aboriginal Language Down Under〕	61
第 23 則：以色列語言專家給毛利人建議〔Israeli language expert offers advice to Ngāti Kahugunu〕	63
第 24 則：語言文檔賦予非洲少數民族語言的權力策略 (I)〔Language Documentation as a Strategy for the Empowerment of the Minority Languages of Africa—Part. 1〕	64
第 25 則：〔美國阿拉斯加〕《強化原住民族語方針》〔Guidelines for Strengthening Indigenous Languages〕	66
第 26 則：《世界語言權利宣言》〔Universal Declaration on Linguistic Rights〕	71
第 27 則：《我可以幫你們語言學者省多少時間和麻煩啊：南澳原住民語言研究與紀錄 180 年的歷史 1826-2006》〔I could have saved you linguists a lot of time and trouble: 180 years of research and documentation of South Australia's Indigenous languages, 1826-2006〕	74
第 28 則：把教 Kaurua 族語的棒子交給年輕族人〔Handing on the teaching of Kaurua language to Kaurua youth〕	79
第 29 則：語言真有效—阿拉伯語禁止隨地撒尿標語〔Language Matters-Anti Urinal Message in Arabic Language〕	82
第 30 則：族語教師手冊：評量第一民族語言能力指南〔A Language Teacher's Guide to Assessing First Nations Language Proficiency〕	87

第 31 則：以母語進行標準本位評量：議題實務指南〔Standards-Based Assessment in the Native Language: A Practical Guide to the Issues〕	90
第 32 則：從少數族群語言測驗看「囁囁族」危機及學術偏見〔The “Non-Non” Crisis and Academic Bias in Native Language Assessment of Linguistic Minorities〕	94
第 33 則：西北印第安族語能力指標〔The Northwest Indian Languages Benchmarks〕 .	96
第 34 則：州政府研發全方位設計評量指南〔A State Guide to the Development of Universally Designed Assessments〕	102
第 35 則：停止、復活、延續！-語言復振、交互影響及社會福祉〔Stop, Revive, Survive!: Language Reclamation, Cross-Fertilization and Social Wellbeing〕	106
第 36 則：哈利法克斯居民因保存族語而被表揚〔Halifax man honoured for efforts to preserve Indigenous languages〕	117
第 37 則：現在的移民法庭被古老的馬雅語挑戰〔Ancient Mayan languages are creating problems for today’s immigration courts〕	119
第 38 則：拉丁美洲原住民族語〔Weekly Chart: Indigenous Languages in Latin America〕	121
第 39 則：聯合國呼籲為原住民提供「文化及語言適切」的教育〔U.N. Calls for ‘Culturally And Linguistically Appropriate’ Education for Indigenous People〕	126
第 40 則：全球原住民兒童面臨的五大教育挑戰〔5 educational hurdles Indigenous children face around the world〕	129
第 41 則：夢想有朝一日世人都會保護及尊重族語〔Dreaming of a day when indigenous languages are protected and honoured〕	132
第 42 則：復振原住民語言—沒看起來那麼簡單〔Reviving Indigenous Languages-Not As Easy As It Seems〕	134
第 43 則：原住民眾議院議員擔心語言消失〔Indigenous lawmakers fear loss of languages〕	136

2016.02.01

【大洋洲】

第1則： 原住民語言領袖在夏威夷大學希羅校區聚集，參加首屆研討會 [**Indigenous language leaders gather for inaugural symposium at UN Hilo**]

內文：

美國夏威夷大學希羅校區 Ka haka ‘Ula o Ke’elikōlani 夏威夷語學院在本年 1 月 24 日至 26 日期間，舉辦首屆「原住民語言卓越國際中心研討會」(Mokuola Honua Global Center for Indigenous Language Excellence 或 GCILE ， <http://mokuolahonua.com/>) 。會中邀請來自紐西蘭毛利族、挪威薩米族、格陵蘭島、蘇格蘭、美國第一民族、印尼、肯亞、尼加拉瓜及夏威夷本地的原住民族語言專家或族人代表，共同討論語言復振、語言標準化、語言及認同、合作等族語相關議題。

夏威夷語學院副教授 Larry Kimura 表示，「這是難得一次有來自世界各地的原住民族語代表，聚集研商如何強化家鄉族語的生命力。一個具有原住民自決意識的教育策略是大家討論的焦點，因為有些國家還沒有族語教育，有些國家則已經進展到可以用原住民族教學，保障且增進族人的福祉。」

原住民語言卓越國際中心 GCILE 經理 Amy Kalili 表示，「GCILE 的宗旨是創造平台，讓大家共同來討論、複製可以適用世界各地的語言復振方法，因此在中心討論出來的結果實際上可以影響全球的走向。」

研討會開始前，這些原住民語言專家一同參訪從學齡前到 12 年級都以夏威夷語言教學的旗艦學校 Ke Kula ‘o Nāwahīokalani‘ōpu‘u，所有人都對學校進行的早期讀寫教育、第三語言教學、口語發展、文化應用學習等感到印象深刻，尤其來自美國大陸其他族群的代表都非常有意願回去開拓類似的學校。

最後，夏威夷語學院院長 Keiki Kawai‘ae‘a 表示，「GCILE 研討會的宗旨是加深我們對國際原住民族語議題，並且透過教育、媒體與政策發想找到最好的策略與解決方法。身為國際社會的成員，我們可以團結，以集體的姿態強化我們原住民族語言的生命力。」

來源：Indigenous language leaders gather for inaugural symposium at UN Hilo
(<http://www.hawaii.edu/news/2016/01/29/indigenous-language-leaders-gather-for-inaugural-symposium-at-uh-hilo/>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.02.02

【主題文章】

第2則： 聯合國說每兩周就有一個語言消失 [**One indigenous language dies every 2 weeks, says UN**]

內文：

聯合國於周三〔2016年1月20日〕確認，從澳洲鄉下、到南美洲、到非洲，蘊含族群歷史、文化和傳統的語言正迅速地消失當中。

這個國際組織再度重申，世界上有許多原住民語言已經瀕危，大約每兩周就有一個語言消失，或換句話說，死亡。

聯合國原住民議題常設論壇（UNPFII，<https://www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/unpfii-sessions-2.html>）表示，目前全球有 6,000 多種語言，尚有許多沒有被紀錄研究，或者沒有「被選為」傳給下一代的語言，因此它們都是瀕危語言的高危險群。

更令人驚訝的是，世界上 97% 的語言使用人口才占全球人口 4%。

UNPFII 強調，由於習慣、傳統、文化及歷史都和語言息息相關，也都需要語言才能傳給下一代，因此一種語言的消失便是全人類的損失。

UNPFII 再說，語言是族群的認同，卻深深被當今權力〔或勢力〕的平衡影響著。

權力團體/國家強勢將他們的語言（如現今的英文）加在少數族群語言身上。

因此，UNPFII 特別邀請專家學者們，到紐約聯合國總部開會協商如何避免當地語言消失的困境。

來源：One indigenous language dies every 2 weeks, says UN

（<http://www.dailysabah.com/life/2016/01/21/one-indigenous-language-dies-every-2-weeks-says-un>）

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.02.03

【主題文章】

第3則： 《Angkety 數位地圖報告》畫出澳洲原住民語言復振的數位資源 [**Angkety Map Highlights Digital Resources for Australia's Indigenous Language Revitalization**]

內文：

澳洲如何使用數位資源保存、復振原住民語言？我們會碰到哪些挑戰，又可以用哪些策略來降低原住民部落使用數位資源的風險？澳洲新完成的《Angkety 數位地圖報告》就是在回答這些問題；Angkety 是澳洲原住民 Anmatyerr 語，意思是「許多故事」。

「澳洲第一民族語言」(First Languages Australia, <http://www.firstlanguages.org.au/>) 是一個非政府組織，組織宗旨是全方位保存、復振澳洲原住民及托列斯海峽島民的語言。經過 15 個月蒐集各地語言復振人士使用數位科技復振其部落、社區語言之後，「澳洲第一民族語言」發表了這本《Angkety 數位地圖報告》。

和澳洲第一民族語言團隊合作密切的研究員 Ben Foley 透過以下方式蒐集資料：
(1) 參加研討會，如墨爾本全國語言與技術研會 Puliima、或在凱恩斯舉辦的昆士蘭省語言研討會 ngirrma Puwal Pukang；(2) 製作線上問卷，擴大訪問面向，向無法參與活動的個人蒐集資料；(3) 電話訪問，尤其是語言中心、軟體研發工程師及其他語言計畫執行者。

Foley 蒐集的資料顯示地方社區或部落會創造、使用的數位資源如下：

- A. 語言紀錄、錄音、註解、保存的電腦程式與應用程式
- B. 手機與平板軟體（單字表、字典、音樂遊戲、學習遊戲、學習語境）
- C. 互動白板資源
- D. 多媒體 CD-ROMs 或 DVDs
- E. 網站和網路應用程式（例如 Youtube、線上字典網站、線上學習專區等等）
- F. 互動式字典、單字或音檔表、詞彙書、閃卡
- G. 電子書
- H. 電腦遊戲
- I. 廣播節目和播客節目（Podcast）

《Angkety 數位地圖報告》有列舉案例，說明這些使用科技學習及復振語言的創新方法。

「澳洲第一原住民語言」希望這本報告能夠幫助政策制定者排列政府資源的優先稅續，協助各語言社區或部落討論，以將使用科技保存族語的效益極大化，並避免重複浪費，真正解決部落使用數位資源的挑戰。

《Angkety 數位地圖報告》清單

（你正在想要研發數位資源嗎，還是你正在選擇適合用在你的語言計畫的數位資源呢？這裡有些清單可以幫助你做出決定：）

- **這個資源適合你的計劃嗎？**—你知道誰會用？你在設計或選擇的過程中可以找到這些人嗎？
- **資源使用的資訊**—你會提供這個資源的使用資訊，或教會一個人如何使用它嗎？
- **喚起意識**—你的語言計畫能夠喚起社區或部落族人的意識，注意到你正在研發或選擇的資源嗎？你能不能夠分享使用資源後的結果，尤其是針對不同行業別的人？
- **客製化的資源**—這項資源能夠讓客製化或按照個人需求增刪調整嗎？
- **社區**—這個計畫有鼓勵跨世代合作與知識傳承嗎？
- **資源間的關係**—這項資源能容許不同數位資源間的高品質內容的輸入或輸出嗎？
- **管道議題**—如果這項資源可以重複使用或變成商品，有沒有明確的費用說明及支援？是否有考量資源內容的安全性，包括適當的使用授權？
- **適合族人技能和興趣的資源研發**—這項資源是多數人的技能所能掌握的嗎？這個計畫是否有機會讓族人學習新技能？
- **淘汰的挑戰**—如果資源被用來記錄語言，內容是否可以被輸出或被其他數位資源重新使用？這個計畫有沒有長期的預算維運這個數位資源？
- **一旦建置，就經常使用**—這個計劃是否會和其他團體分享、推廣這項資源？這項計畫是否鼓勵各語群分享知識及使用數位資源的經驗？
- **資源差距與成長機會**—這個計畫是否嘗試讓語言遊戲融入文化經驗與學習？
- **商業化**—這項資源有變成商品的潛力嗎？
- **評估效益**—這個計畫會評估、回應及分享使用資源的結果嗎？

來源：

1. Angkety Map Highlights Digital Resources for Australia's Indigenous Language Revitalization
(<https://globalvoices.org/2016/01/15/angkety-map-highlights-digital-resources-for-australias-indigenous-language-revitalization/>)
2. Angkety map Digital resource report checklist
(<http://languageresources.com.au/files/fla-angkety-map-poster.pdf>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.02.04

【中南美洲】

第4則： 「崛起之聲」歡迎五個獲頒數位族語計畫補助金的單位〔 **Rising Voices Welcomes Five New Indigenous Language Digital Activism Grantees** 〕

內文：

「崛起之聲」很高興宣布今年將補助四國、合計五項原住民語言數位運動的計畫，其中包括阿根廷、薩爾瓦多、墨西哥及尼加拉瓜。〔譯註：Rising Voices，<https://rising.globalvoices.org/>，是一個全球性的語言計畫，宗旨為促進全球網路推動人士的權益、擴展他們的接觸範圍、並支持網路使用者的理念。〕

「崛起之聲」表示，為了支持使用數位化及網路復振原住民族語言，他們在 2015 年下半年公開徵求原住民族語數位計畫，總共收到來自拉丁美洲 12 個國家、63 件計畫，每一件計劃都有獨特、如何使用數位資源進行原住民族語教學、促進原住民族語認知、或解決特殊的語言挑戰。此外，所有申請者也被要求思考如何延伸線上及離線的語言運動策略。

所有申請計畫都透過「語言運動」（Activismo Lenguas，<https://rising.globalvoices.org/lenguas>）網頁分享出去，讓其他人參考、給予回饋或鼓勵。這個網頁的另一個目的是協助連結在同一個地區、講同一種語言或使用類似網路平台的原住民社區和部落。

經過一段嚴謹的評選過程過後，評選委員包括許多原住民族語數位運動網絡的成員，總共有 5 個計畫獲選。這些計畫將於 2016 年初開始實施。獲獎計畫將經常性透過「語言運動」及「崛起之聲」發布部落格文章，分享進度。這些計畫的另一個重要層面是連結每個獲獎計畫，並給予他們機會互相指導，互相支援技術，擴大計畫效益，並翻譯相關成果。

這 5 個計劃分別是：

阿根廷：Müpüley taiñ mapudungun（飛吧，我們的 mapudungun 語）

幾個不同的組織如 Kom Kim Mapudunguaiñ、CEPPAS、Mapuexpress 等等，將聯合訓練布宜諾艾莉斯的 Mapuche 社區族人如何錄製唸詩、音樂，作為復振 Mapuche 族都市移民 Mapudungun 語言的素材。

薩爾瓦多：Potón 語及 Pisbi 語復振計畫

薩爾瓦多全國原住民協調議會（CCNIS）以及在地原住民領袖將訓練 Lenca 族及 Kakawira 族的青年研發 Potón 語、Pisbi 語多媒體數位教材，以提升國人對這些語言的意識。

尼加拉瓜：Miskitus 語、Mayangnas 語和網路

位於卡貝撒斯港的尼加拉瓜加勒比海岸自治區大學將提供領袖訓練課程給 Miskito 族及 Mayangna 族的學生，課程內容包括製作影片、部落格、合力編纂線上字典、以及開發策略，讓自治區大學的學生成為鼓勵族人同學學習或保存母語的原動力。

墨西哥：Natël t'an

長期以來，塔巴斯科州有四位女性一直從事 Yokot'an 語教學。現在，他們希望透過工作坊，把課堂的族語課轉為數位族語課程，並且成立一個 Yokot'an 數位族語廣播電台，為部落發行有關健康、教育的播客節目（podcast）。

墨西哥：使用 tsalpadh t'ilab i mam

聖路易斯波托西市各年級的學生都受邀參與 Tének（Huastec）語線上計畫。利用數位科技連結學生，較有機會引起學生使用族語的興趣。這些學生將透過線上計畫學習如何製作短片，或製作動畫，並為影片配音。

「崛起之聲」歡迎大家共同支持這五項數位族語計畫，並隨時注意他們的進度。

來源：Rising Voices Welcomes Five New Indigenous Language Digital Activism

Grantees

(<https://rising.globalvoices.org/blog/2016/01/28/rising-voices-welcomes-five-new-indigenous-language-digital-activism-grantees/>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.02.05

【歐亞非洲】

第5則：跳過英文，為了印度的發展而看重原住民語言〔**Skip English, focus on Indigenous Languages for India's Development**〕

內文：

印度人普遍認為講英語是成功之道，以致於即使擁有豐富傳統、語言及吠陀科學，印度教育體系中的社會及人文科學仍然是以西方的思維及語言傳授。

錫克族人 Harshmeet Singh 認為，這樣西化、以英語為尊的教育依舊在殖民印度人的腦袋。自 1960 年代，印度政府採行三語教育政策，英語為中心，主要是為了跟上美國及英國的經濟發展腳步，也因此犧牲了許多原住民族語言。而現在，印度的經濟及全球地位已不可同日而語，國內卻從來沒有回頭檢視語言教育政策，挽救瀕危原住民語言的作法。

眼看非洲及亞洲國家的國內生產總值逐年升高，很快就會在全球經濟佔有一席之地，英語在經濟世界的實力勢必會開始受到影響而走下坡。再加上，世界許多知名的科學家都是來自非英語世界，英語在科學界或數學界為成功之道的前提算是不攻自破了。雖然英語確實是重要的技能，但它絕對不是取得專業與成功的唯一道路。

因此，Harshmeet Singh 十分推崇印度大學獎勵委員會（University Grants Commission 或 UGC）在去（104）年 11 月推出的「Bharatvani 計畫」（<http://indiatoday.intoday.in/education/story/ugc-bharatvani-project/1/534641.html>）。這個計畫十分龐大，預計運用多媒體技術，研發世界上最大的語言網站。UGC 邀請各大學、學院、出版社透過同一個傳送平台分享印度所有語言的數位及非數位材料，包括文本、錄音、影片、影像；委員會希望這是一個包羅萬象、可以互動、機能強大、且有良好管理的網路平台。

根據印度 2001 年調查，國內有 122 種登記和未登記的語言以及 234 種地方語言。「Bharatvani 計畫」的目的正是希望藉由蒐集與分享沒有書寫傳統的地方語言、不同語言的經典文學，來強化印度的口述傳統，並豐富線上虛擬空間的語言多樣性。UGC 秘書 Jaspal Singh Sandhu 表示，他們希望在數位化的時代，能藉由這

個計畫把印度打造成「知識公開的社會」(Open Knowledge Society)。同是錫克族人的 Harshmeet Singh 也認同此理念。

來源：Skip English, focus on Indigenous Languages for India's Development
(<http://www.newsgram.com/skip-english-focus-on-indigenous-languages-for-india-as-development/>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.02.16

【主題文章】

第6則： 國際專家小組會議討論原住民語言 [International Expert Group Meeting on Indigenous Languages]

內文：

聯合國原住民議題常設論壇（UNPFII） 係屬聯合國經濟及社會理事會（ECOSOC），計有 16 位論壇成員每年開會討論原住民經濟與社會發展，文化，環境，教育，健康與人權等相關議題，並開放全球原住民組織與學者參與，會議所得結論均集結為年度報告交給經社理事會，作為聯合國制定原住民政策及推動原住民發展的重要建議。

鑒於《聯合國原住民族權利宣言》（UNDRIP）第 13，14 及 26 條規定原住民語言應予以保存與復振，並且專家提出世界約有 7,000 多種語言當中，有 97% 是由少於 4% 的原住民人口使用，多數已面臨消失的危機，聯合國秘書處底下的經濟及社會事務部（UNDESA）先於 2008 年依據 UNPFII 前一年報告建議召開第一次聯合國原住民語言專家小組會議，後於本（2016）年 1 月 19 日到 21 日在美國紐約聯合國總部，依據 UNPFII 2015 年會議報告建議召開第二次專家小組會議，在原住民語言為推動跨文化交流及強化原住民認同的重要原則上，延伸討論並發展 2008 年專家建議。此專家會議的結論報告將於未來幾周內提出。

為協助專家會議進行討論，UNDESA 整理出 UNPFII 自第二屆會議（2003）到第十三屆會議（2014）中對原住民語言提出的相關建議

（http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/language_recs_UNPFII_website.pdf）。每年建議摘譯如下：

第二屆會議報告（2003）

第 98 段 論壇建議各政府在原住民地區引介原住民語言推動行政業務。

第三屆會議報告（2004）

第 19 段 會員國應全面推動並落實原住民教育政策。

第 20 段 論壇建議聯合國相關單位應協助各國推動原住民相關教育，例如召開世界原住民教育大會，提供原住民培訓方案等等。

第 34 段 有鑑於現階段 UNESCO 的原住民語言政策僅限於語言紀錄，論壇建議 UNESCO 擴充政策宗旨，與各地原住民組織合作復振族語，並協助他們將族語帶回族人當中。

第四屆會議報告（2005）

第 47 段 論壇重申原住民教育及母語的重要性，但是均被各國教育政策忽略。

第 48 段 各國應落實原住民雙語教育。

第 89 段 推動並支援原住民語言的使用，在沒有書寫語言的情況下，聘任原住民（翻譯或顧問）協助記錄該語言。

第六屆會議報告（2007）

第 71 段 論壇支持 UNESCO 執行理事會對原住民語言的結論，也支持鼓勵各會員國，專家及 UNESCO 進行如何在技術及法律層面保護及復振原住民語言的初探研究。

第 72 段 有鑑於 2008 年是「國際語言年」，論壇建議召開原住民語言專家小組會議，邀請各會員國及專家學者討論相關議題。

第七屆會議報告（2008）

第 86 段 論壇建議聯合國兒童基金（UNICEF）及 UNESCO 重申原住民教育及以原住民語言作為教育語言的重要性。

第 94 段 UNDRIP 及其他原住民族權利文件應在推動發展原住民語言的原則下，做為各國研發政策及相關法令的基礎。

第 95 段 論壇認為北歐撒米大會（Nordic Saami Convention）是推動保護及復振原住民語言的標竿，並建議各國學習。

第 96 段 論壇 UNESCO 召開針對語言多樣性，原住民語言，認同及教育的國際大會，聯合國應要求會員國以各種方法協助召開此會議。

第 97 段 論壇要求各國立即推動原住民語言保護及復振，尤其是師徒制教學及語言調查，並強化學校及家庭的關係，確保原住民語言持續被使用。

第 98 段 論壇認同 2008 年 1 月 8 日至 10 日召開的原住民語言專家小組會議結論，並要求聯合國體系迅速依據該會議結論研擬對策。

第 99 段 論壇尤其認同開會議結論第 40，42，43，44 及 45 等段落內容。

第八屆會議報告（2009）

第 86 段 論壇建議各國應在大學成立原住民語言及文化研究中心，並聘任原住民籍人員，並應研擬原住民大學免學費或相關獎助學金制度。

第九屆會議報告（2010）

第 29 段 論壇建議聯合國體系與論壇合作召開以原住民語言為教學媒介之原住民多元文化及多元語言教育的專家會議。

第 31 段 論壇建議聯合國體系及世界銀行等單位體認原住民權利，並協助落實原住民教育及原住民語言復振。

第 101 段 論壇強烈要求加拿大及美國政府提供原住民社區教育體制財務支援，協助他們推動原住民語言的永續發展。

第十屆會議報告（2011）

第 105 段 論壇認同聯合國秘書處對原住民語言瀕危的警訊，並建議聯合國體系及各會員國盡速研擬對策。

第十二屆會議報告（2013）

第 20 段 論壇建議各國與聯合國體系合作，調查國內原住民語言狀況，包括流利使用者人數，法律，規定，相關政策及財政，以確保原住民語言的延續。

第十三屆會議報告（2014）

第 45 段 論壇強烈要求各國立即落實 UNDRIP 第 11 條到第 13 條內容，尤其是原住民語言及文化傳統的使用及復振，提升原住民族的信心，減少自我傷害及自殺現象。

來源：International Expert Group Meeting on Indigenous Languages

（<https://www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/meetings-and-workshops/8109-2.html>）

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.02.17

【主題文章】

第7則： 孟加拉原住民族及它們的語言：政府教育體制當中的多語教育 [**Indigenous Peoples of Bangladesh and Their Languages: Multilingual Education in Government Education System**]

內文：

本文是由 Mathura Bikash Tripura 先生撰寫。Tripura 先生是南亞孟加拉共和國 Tripura 原住民，目前擔任非政府組織 Zabarang Kalyan Samity (ZKS) 執行長，帶領許多青年推動社區培力、管理及永續發展的計畫，其中包括以母語為本的多語教育。

Tripura 先生在本文提到孟加拉有超過 45 支原住民族，人口約占全國人口數之 2%，即 300 萬左右，分布在孟國與印度、緬甸邊境以及吉大港山區 (Chittagong Hill Tracts)。孟國原住民語言分屬四個語族 (印度、藏緬、南亞及達羅毗荼)，至少超過 45 種。

由於孟國憲法以孟加拉語為唯一國語，學校教育均已國語實施，導致住在偏遠山區且不會說國語的原住民孩童學習成績普遍低落，學習意願大幅降低，輟學率居高不下，衍伸而來的影響便是這些兒童的心智成長受到阻礙，與生俱來的創造力也無法發揮。Tipura 先生認為教育應該要因地制宜，當教育和地方文化搭不上關係時，家庭父母將不會重視學校教育，學生也無法學到對生活真正有幫助的技能。

所幸，孟國政府及非政府組織已經看到問題，已漸漸提出對應方法。例如，孟國政府提出「國家教育政策」(National Education Policy)，致力在國小推動「以母語為本的多語教育」(Mother Tongue Based Multilingual Education; MTB-MLE)，研發母語教材，培育母語教師人才等等，尤其著重編纂屬於原住民教育的教材。

又例如，Tripura 先生本身帶領的非政府組織 ZKS 和國際組織「搶救孩童聯盟」(Save the Children Alliance) 合作，推動「孩童教育行動」計畫 (Children's Action Through Education)，以確保四歲以上的原住民孩童在全國、在地方都有平等的母語受教權，進入國小階段以前就都有機會接受全母語教育；此外，孟國對多語

教育的概念還很陌生，緣此，ZKS 也和社區合作，進行諮商及意識覺醒的活動，積極的作為都讓孟國政府及其他組織紛紛起而效之。

認知到原住民語言和原住民認同、文化的存續息息相關，Tripura 先生再度向孟國政府及國內各組織提出十二項建議，以確保孟加拉原住民語言將受到保護及復振。其建議摘譯如下：

1. 應確保原住民族有意義且有效地參與各種決策過程。執行與評量階段都要有原住民族參與；
2. 在各式影響原住民族權利的發展計劃中，應確保原住民族自由、事先且知情的同意權；
3. 應成立「原住民語言學院」，負責研究原住民語言，主導語言標準化作業及出版族語材料；
4. 應研擬國家語言政策，使原住民語言和國家語言孟加拉語平起平坐；尤其應該透過語言教育保護及復振瀕危語言；
5. 應確保原住民族及原住民組織有效參與各種法律制定過程；
6. 應為原住民族發展、語言教育及其他議題安排特別預算；
7. 應在吉大港山區提供國家法律及規定以外的彈性空間；
8. 應確保山地區域有效參與會影響當地居民權益的各種活動；
9. 應為原住民語言及文化研究、學習提供充分的預算；
10. 應將山地區域的教育權利及資源完全交由當地自決；
11. 應加強在地發展與文化相關、以生計為主的參與式教育的相關能力；
12. 應在各類教育計劃當中保留空間，以確保原住民族受教權的品質。

來源：Indigenous Peoples of Bangladesh and Their Languages: Multilingual Education in Government Education System
(http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Mathura2.pdf)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.02.23

【主題文章】

第8則： 由上而下及由下而上的語言計畫〔 **Language Initiatives from Up to Bottom and Bottom Up** 〕

內文：

本文由 Tatiana Degai 女士撰寫，亞利桑那大學美國印地安研究博士生候選人，來自俄羅斯聯邦東部堪察加半島（或稱俄羅斯遠東地區）的 Itelmens 原住民部落。

依據 Degai 女士，俄羅斯境內有四十五支族群，其中四十支係指居住在俄羅斯、北極、亞北極、西伯利亞及遠東地區的原住民族，法律上稱為「少數原住民族」（Small-numbered Indigenous Peoples），他們區住的範圍包含 60% 的俄羅斯國境，2002 年人口普查有 25 萬 2,222 人。

在遠東地區的原住民人口約有 3,000 人，以漁獵、採集維生。考古學研究指出 Itelmens 是堪察加半島的原住民，半島的原住民語言有 Itelmen、Koryak、Even、Aleut、Chukchi 及 Alyutor 語，其中 Itelmen 語屬於楚科奇-堪察加語系，目前只剩下 5 名流利的使用者以及 10~15 名半流利的使用者。

可是，俄羅斯政府並未端出能有效照顧原住民族永續發展的政策。儘管《俄羅斯聯邦憲法》(The Constitution of the Russian Federation) 第 68 條規定俄語為國語，但各邦有權制定各邦的語言；第 69 條規定俄羅斯原住民族得享有國際法及條約保障的相關權利；《俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國人民語言法》(Law on the Languages of the Peoples the RSFSR) 也規定每位俄羅斯公民有權利選擇家庭教養的語言，長期下來的國語政策、原住民語言教育僅限於學校每周 40 至 45 分鐘課程、沒有適用北部、西伯利亞及遠東地區的原住民教育法、中央政府沒有專責處理原住民事務的單位、缺乏研究經費……等等，都是導致俄羅斯遠東地區原住民族語瀕危的原因。

Degai 比較由政府提出的（由上而下）以及由社區自發（由下而上）的語言復振行動，發現它們都能很有效的提升族語的地位，並提高族語的使用度。

兩項由政府提出的語言計畫分別是「用族語講傳說故事比賽」(The Contest of Fairy Telling in Indigenous Languages)及「堪察加語區域型創作比賽」(Regional Contest of the Creative Works in the Languages of Kamchatka)。Degai 觀察，這些活動都能引起許多族人及非族人參與；由於許多學者研究指出主流社會對族語的態度會影響族語的延續，這種由政府發起的語言復振活動不僅能創造族語使用的空間，也能間接帶動社會認識原住民文化及語言，同時具有復振、教育及喚起意識的作用。除了由上而下的計畫，堪察加半島更是有豐沛的地方能動性；民間自動發起拍攝、編輯、上字幕、發行的「Itelmen 族語歌謠 DVD」，並且成立「智慧型手機通訊軟體 Whatsapp 族語社群」，增加族語的使用機會。

不過，不論是由上而下或由下而上，Degai 強調最需要持續不斷投入的人，培養專職的族語復振人員，給予適當的訓練及報酬均是刻不容緩的事情。否則，熱情很快就會消磨，語言的處境也將每況愈下。最後，她提出幾點建議：

1. 在聯合國原住民議題常設論壇設立全球的族語復振獎項，鼓勵全球原住民社區提出最有效的族語復振計畫；
2. 成立全球瀕危語言復振基金以及國家瀕危語言復振基金，持續投資語言工作，尤其是由下而上、由民間發起的語言計畫；
3. 鼓勵國家成立原住民族語言委員會，主導國家族語復振發展，2008 聯合國報告提出格林蘭的語言委員會成果豐碩，值得參酌；
4. 政府應該改變認知，多元語言不會威脅國家團結，反而會成為國家的力量來源，因此國際型族語復振會議應持續在各國間舉辦。

來源：Language Initiatives from Up to Bottom and Bottom Up

(http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Degai2.pdf)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.03.01

【主題文章】

第9則： 智利 Elisa Loncon Antileo 女士所提報告〔 Documento Preparado por Elisa Loncon Antileo 〕

內文：

Elisa Loncon Antileo 女士來自南美洲智利，是 Mapuche 族人。她目前是智利 La Frontera de Temuco 大學英文系教授，在智利聖地牙哥大學擔任多元文化教育及博士學程主任，也在智利天主教大學教 Mapuche 文化及語言；此外，她還指導智利原住民族教育及語言權利網（La Red por los Derechos Educativos y Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de Chile）。

Antileo 女士於 2016 年向聯合國原住民議題常設論壇（UNPFII）提交一份智利原住民族語言報告，內容提到她的母語 Mapuzugun 語是智利及阿根廷的原住民語言，約有 15 萬名使用者，大約占智利境內 Mapuche 族人口的 10%。智利目前有九種原住民族語：aymara、quechua、rapanui、mapudungun、yagan、selknam、kawesqar likan antay、diaguita。依據該國 2009 年調查，約有 12% 的國家人口使用這些原住民語言，不過大部分都是六十歲以上年紀的人，而且 77.3% 的原住民人口其實既不懂、也不會講自己的族語了。

在 Antileo 女士看來，智利原住民族語的流失完全是殖民政權的歷史傷害，也是當前政府對族語漠不關心的結果。智利政府以西班牙語為唯一的官方語言，沒有像樣的族語教育及族語師資人員培訓計畫，完全忽視原住民族的語言權利，在行政、媒體等公共領域也絲毫不留餘地給原住民語言，最後超過七成的都市原住民根本是流浪的民族，沒有受到任何語言及文化上的照顧。

爰此，Antileo 女士提出多種建議作法，懇切希望國際社會敦促智利政府採納，改變國家原住民族語言的處境。

例如，（1）應針對都市原住民人口，成立“ruka mapuche”（Mapuche 之家）的聚會所，使其成為復興原住民語言文化的場域；（2）應加強部落及自治社區提供原住民青年族語教育的動機，組織青年兒童，使其在沉浸式的環境學習族語；（3）製作母語系列節目或紀錄片，利用媒體的力量進行教育、傳播及紀錄，也確保媒體環境充分且確實反映原住民文化及價值觀；（4）利用藝術作為母語的

載具，例如戲劇、歌謠、詩等等；（5）重建新的語言政治，改變語言霸權的結構，在行政提供原住民族語空間，是維護基本人權的作法；（6）向國會推動《語言權利法案》（*Ley de Derechos Lingüísticos*），內容包括：

- ◆ 承認原住民族語言及原住民族的語言權利；
- ◆ 設立原住民族語言研究中心，創造多元語言政治的環境，並讓族語標準化；
- ◆ 在原住民自治地區推動族語為官方語言的措施；
- ◆ 確保族語在公共場域及媒體被使用的空間。

對 Antileo 女士而言，智利原住民語言和原住民族其他經濟、政治、教育、文化權益息息相關，因此在建議上都有互相牽連。

最後，她在文末另外條列的建議中，再度強調推動《語言權利法案》、成立原住民族語研究中心、建置雙語跨文教育體制、成立國際原住民書寫日（*El Día Internacional de la Escritura Indígenas*），以強調頌揚原住民學術、科學發展，並推廣原住民文學、經典思想、哲學等等。智利在追求原住民族語言保護及復振上，確實還有很長的路要走。

來源：Documento Preparado por Elisa Loncon Antileo

（http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Loncon2.pdf）

- ◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.03.02

【主題文章】

第10則：原住民觀點及語言棲地〔 **Indigenous Perspectives and Language Habitats** 〕

內文：

Richard A Grounds 先生是美國印地安 Yuchi 族人，目前擔任「Yuchi 族語計畫」（Yuchi Language Project）非營利計畫執行長。這個計畫的策略是讓青年兒童沉浸在族語流利的耆老的生活，目的則是藉此創造更多的族語使用者。對 Grounds 先生而言，族語復振最大且最急迫的目標就是要創造會說族語的世代。

這篇文章是 Grounds 先生在聯合國原住民議題常設論壇原住民族語言專家小組會議中的發言文章，語氣懇切，十分發人深省。首先，他強調原住民族語有四大特性：

- ◆ 原住民族語是原住民主權最重要的指標。
- ◆ 原住民族語是開啟原住民族仍然保有的人類知識寶藏的鑰匙。
- ◆ 原住民族語是檢測原住民族文化健康度的最有力指標。
- ◆ 原住民族面臨最大的挑戰莫過於族語的消失。

Yuchi 耆老教導 Grounds 先生這一輩說，他們的語言是來自造物主的神聖的禮物，是他們身為原住民的核心，是原住民族、原住民文化、原住民認同的基礎；語言讓他們知道他們是誰。由於族語也有預知未來的能力，因此耆老們都不在不吉利的場合說族語，也不會替各種疾病創詞，因為在原住民傳統醫療智慧中，語言和藥草一樣有效，因此不說不吉利的話。

為了保存語言當中蘊藏的各种智慧，Grounds 先生成立「Yuchi 族語計畫」，使用面對面沉浸式教學法，讓年輕人和耆老密切生活，從生活中學習族語。他們有兩大策略：

1. **發展語言棲地**：Grounds 先生表示，原住民族語和環境息息相關，北美印地安原住民經過殖民種種幾近滅族的措施（寄宿學校、土地重劃、被迫遷徙及其他同化政策），成為不能說，不能作為，甚至不能存在的族群。為了讓世界上僅存四名族語流利的 Yuchi 耆老有個安心的地方生活、說族語，他們設立一間「Yuchi 語之家」（the Yuchi House），讓耆老、年輕人和小孩在裡

頭生活，學習族語與成長。他們希望 Yuchi 語重新成為他們生活中真正的母語。

2. **利用數位科技**：Grounds 先生表示，雖然科技有助於紀錄語言，它只能輔助，不能取代（科學上也尚未證明）面對面的族語學習。語言紀錄、廣播節目、數位網路等等都有一定的幫助，例如提升族語的能見度，提高族人的自信心，提供族語學習教材等等，不過要有效創造更多的族語使用者—這也是族語復振的目的，沉浸式還是最有效的方法，畢竟，語言基本上是人與人互動跨世代傳授的知識。

Grounds 先生同時提出四項呼籲及建議：（1）應盡速面對處理族語消失的問題，按照不同語境分門別類，才能對症下藥；（2）應加強族語復振的意識，成立聯合國原住民族國際年，可以有效讓全世界面對這個議題；（3）應盡速研究尋找最有效的族語復振方法，召開一系列的國際會議，讓大家集思廣益；（4）一定要提供充足的預算處理族語瀕危，比照世界野生動物基金（World Wildlife Fund）成立國際原住民族語基金，好因應搶救瀕危語言的各種需求。

最後，Grounds 先生再提醒，語言復振的目的沒有別的，只有一個：那就是在原住民部落或社區創造更多會說族語的人。

來源：Indigenous Perspectives and Language Habitats

（http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Grounds2.pdf）

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.03.07

【主題文章】

第11則：夏威夷語〔**Hawaiian Language**〕

內文：

Amy D Kalili 來自夏威夷，說了一口流利的夏威夷語，目前是教育媒體非營利組織 Makaula 的執行長，提供夏威夷語新聞節目，並支援夏威夷族人的組織網路。之前她主持過夏威夷語言及文化節目，指導播出第一部夏威夷語的電視節目。她向聯合國原住民議題常設論壇提出本報告，說明夏威夷語的歷史發展與現況。

自 1896 被美國軍方下令在所有公私立學校禁教之後，夏威夷語嚴重失落。1978 年夏威夷憲章重新確認夏威夷語為夏威夷州官方語言；五年之後（1983），地方組織“Ahe Pūnana Leo”成立，發起族語復振運動，透過「恢復夏威夷語為教學語言」的方法，讓夏威夷語重新在家庭及社區中復活；。在 1990 年及 2000 年之間的調查發現，在家裡說夏威夷語的人數幾乎增加的 90%（1 萬 4,315 人→2 萬 7,160 人）；而且截至目前為止，夏威夷州共有 19 所 K-12 級以夏威夷語為教學語言的學校：8 所幼稚園、6 所小學、5 所中學及 1 所夏威夷語學院。整個體系目前每年都有 3,000 多名學生，這是非常大的進展。

在 Kalili 看來，這樣的成功歸功於“Ahe Pūnana Leo”目標明確，就是要**重建夏威夷語為教學語言**，包括課程設計（不論什麼科目都用夏威夷語教授）、學校行政、教師職員、校園營造等等，是全方面的恢復使用夏威夷語的語境。這樣不僅增加了學會講族語的人數，更重要的是，附著在族語上面的文化、價值觀及世界觀等也一併傳承給了下一代。學校的成功就是夏威夷語復振的成功。

此外，Kalili 也提到在現代運用媒體作為改變的工具，使族語常態化，恢復媒體教育大眾的功能。她依據自己對夏威夷語言復振的觀察，提出以下幾點建議：

1. 長久有效的語言復振需要靠社區、部落及家庭推動：沒有人說的語言就會成為死語，最終還是要回歸到部落族人及家庭成員身上，語言復振才有未來。
2. 政府必須承認族語，且在公共領域提供使用族語的空間，如此才有制定計畫語政策的基礎。

3. 關鍵是：根植於傳統知識的教育改革。
4. 科技與媒體是兩刃刀，必須善加利用，不成功便失敗。
5. 與國際間其他族語推動運動相結盟，增加效率，帶來革新，因此夏威夷州成立「國際原住民族語言卓越中心」(**Global Center for Indigenous Language Excellence** , <http://mokuolahonua.com/>)，結合亞洲地區、太平洋地區、紐西蘭、美國印地安民族等族語復振運動，更希望擴展到世界各個角落的族語運動，因為唯有合作，才有可能成功。

來源：Hawaiian Language

(http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Amy_Kalili2.pdf)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.03.08

【主題文章】

第12則：努納武特的因紐特語〔**Inuit Language In Nunavut**〕

內文：

努納武特領地（The Nunavut Territory）是加拿大於 1999 年 4 月 1 日成立的行政區，200 萬平方公里，總人口數 3 萬 7,026 人，平均年齡中位數是 24.8 歲，相當年輕的族群。其中，84%是因紐特族，71%的人口母語是因紐特語，並且有兩種書寫符號系統：羅馬拼音系統及因紐特語字母。

Sandra Inutiq 來自努納武特領地，是第一位在當地執業的女律師，她於 2013 年 1 月被任命為努納武特領地的語言特派員（Languages Commissioner of Nunavut）。

她在本文中提到當地因紐特語面臨的危機：沒有價值感，政府及人民都認為不需要救，也沒有對應的政策，領地政府的作法甚至造成英語 > 法語 > 當地因紐特語的階級關係，導致因紐特語持續消失，1996 至 2006 年間在家中使用族語的比例下降 12%。

法界出身的 Sandra 認為**改變要從立法開始**。2008 年後，有兩條法律協助改善因紐特語的處境：第一條是「官方語言法」（Official Languages Act），依據該法案，領地政府單位（包括領地政府、董事會、相關機構）都同時以英語、法語、因紐特語為官方語言；第二條是「因紐特語保護法案」（Inuit Language Protection Act，<http://langcom.nu.ca/sites/langcom.nu.ca/files/consSNu2008c17.pdf>），依據該法案，領地政府應採取特別的教育、公共行政、語言復振措施，以保護因紐特語，同時，因紐特語言中心（Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit）也依法成立，負責創新詞、整合語言資源、制定族語能力指標及標準測驗、制定書寫符號等工作，罪者要的目的就是讓因紐特語重新回到族人的生活當中。

Sandra 在文末提到，除了由上而下的改革，**在努納武特領地最精彩的還是由下而上、自發性的草根族語運動**，例如：

- ◆ Pirurvik、Ilisaqsivik 都在執行沉浸式族語教育；
- ◆ Inhabit Media 是專門出版因紐特語語言、文化、神話、傳說、歷史的出版社；
- ◆ 努納武特電視頻道、因紐特廣播公司都在製作撥放因紐特語言節目；

- ◆ Kingulliit（前身是 Isuma）是很棒的電影製作公司，製作的電影都受到國際注目。

不過，努納武特還有很多該努力的地方，例如發展雙語教育，檢視教育法案，檢視醫療體系，以確保族語的權益在就醫時也能被保障。最重要的是要制定一個標準書寫系統，才能永久保存因紐特語，也會使族語教育、族語媒體化更容易，增加族人的讀寫能力等等。

來源：Inuit Language In Nunavut

（http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Inutiq2.pdf）

- ◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.03.15

【中南美洲】

第13則：〔墨西哥〕原住民族語言權利法〔**Ley General de Derechos Lingüísticos de Los Pueblos Indígenas**〕

內文：

2003年3月13日：墨西哥國會通過，總統 Vicente Fox Quesada 頒布，並透過《聯邦日報》（Diario Oficial de la Federación）公告《原住民族語言權利法》。本文四章 25 條，另附 5 條附則。

本文內容摘譯如下：

法	章	條
墨西哥原住民族語言權利法	第一章 總則	1. 基於社會大眾利益及墨西哥合眾國一般慣例，本法意旨承認及保護原住民族及部落之個人和集體的語言權利，並推動原住民族語言的使用及發展。
		2. 原住民族語言係指墨西哥合眾國成立之前，即存在於國家領土範圍內的語言，包括其他源自中南美洲部落、一樣自古以來便存在於這片土地上的語言。這些語言被傳承下來，具有系統性的口述傳統特色及溝通的功能與象徵性。
		3. 原住民族語言是本國語言文化的一分子。原住民族語言的多樣性即是墨西哥國多元文化的表徵。
		4. 本法所承認的原住民族語言和西班牙語同為國家官方語言，在本國領土、地域及族語使用的地區內具有相同的效力。
		5. 聯邦政府、聯邦各機關及各自治區都應在其各自的權責內承認、保護、推動、保存及發展原住民族語言使用。
		6. 國家應採取必要措施，透過廣泛的溝通管道，教育及確保國內語言及文化多樣性。此外，國家應依據本法精神，分配時間在不同

法	章		條
			<p>原住民族語言使用的地區建立管道，執行相關文化政策，以推動當地原住民族之文學、口述傳統及原住民族語言使用。</p>
			<p>7. 不論在任何公共場域或執行任何行政公務，原住民族語言和西班牙語效力相同。國家應以下列方法確保執行本條文：</p> <p>a、 聯邦政府、聯邦各機構、自治區政府等英語原住民族部落及移民社區協商，共同決定該地行政機關應該採取哪些語言政策，以照顧及解決和原住民族語相關的議題。</p> <p>b、 有原住民族語言社區的自治區應在所有的職權範圍內採行上述政策。</p> <p>聯邦政府及相關機構有責任制定、出版、散播符合上述針對原住民族社區的語言政策或工作內涵的，又使用當地原住民族語言的文本、影音及資訊檔案、法律、規定。</p>
			<p>8. 任何國民都不應該因為他所講的語言遭受歧視。</p>
	第二章	原住民族語人口的權利	<p>9. 所有墨西哥國民都有權使用他所說的語言，不論在公共或私人場合，不論是口述或書寫，使用範圍包括所有的社會、經濟、政治、文化及其他各種活動。</p>
			<p>10. 國家應保障原住民族及原住民部落在司法上使用族語的權利。為了保障這項權利，在各項個人或集體的司法程序上，必須在尊重《墨西哥合眾國憲法》的基礎上，考量其慣習及文化特性。</p> <p>聯邦政府各司法機關必須隨時提供原住民族無償的口譯及辯護服務，口譯員及辯護律師也必須熟稔其語言及文化。</p> <p>依據第 5 條，各級政府應採取適當的因應措施。</p>
			<p>11. 聯邦政府各教育機關應確保原住民族享有雙語及多元文化的義務教育，並應採取必要</p>

法	章		條
			<p>促施以確保對其個人認同及語言的尊重。在中級與高等教育，亦應強化多元文化性、多語主義及對多元語言權利的尊重。</p>
			<p>12. 社會大眾、原住民族人、原住民組織及原住民社區都有責任落實本法內容，並應在當地積極參與、使用、並教育族語，以重建族語環境。</p>
	<p>第三章</p>	<p>各權責之分配、參與及合作</p>	<p>13. 為落實本法各項宗旨，國家及政府相關機構應採行以下政策方針：</p> <ul style="list-style-type: none"> I. 在國家、各省及各自治區涉及原住民教育和文化的政策或行動當中，和原住民族及原住民部落合作，納入保護、保存、推動及發展各種援助住民族語的措施； II. 將針對原住民族的相關計畫、工作及服務翻譯成原住民族語言，並向原住民族宣傳； III. 透過媒體宣傳各區原住民族語言，以推動其使用及發展； IV. 在基礎及一般教育當中，納入原住民族語言起源及沿革的內涵，藉此豐富國家文化； V. 監督公私立教育單位加強多元文化、多語主義及尊重語言多樣性的內容，以確保原住民族語言及文學的保存、研究與發展； VI. 確保在原住民社區擔任基礎雙語師資的教師們，有能力口說及書寫當地語言，並認識在地原住民族文化； VII. 推動有關國家原住民語言及文學表現的調查、宣導、研究及紀錄； VIII. 設立保存國家原住民語料的圖書館、新聞館、文化中心或其他典藏中心； IX. 在公立圖書館設置特別保存國家原住民族最具代表性的文學、語言資訊及紀錄的場所； X. 協助合法成立的公私立機關落實民族

法	章		條
			<p>語言調查，並落實和本法宗旨相關的所有活動；</p> <p>XI. 協助培訓及認證原住民族語及西班牙語的雙語口譯人員及翻譯人員；</p> <p>XII. 確保各公立機關、下屬單位及辦公室人員均對國家及國外的原住民語言有一定的認知；</p> <p>XIII. 制訂保護及保存國家原住民族及國外移民族群語言文化的政策、行動及方法；</p> <p>XIV. 創造有利的環境，強化國家原住民族參與各級政府進行的研究工作及相關政治活動；</p> <p>XV. 採納必要措施，使國內有原住民族群的自治區恢復用原住民族語及西班牙語並列的地名及機關行政名稱。</p>
	第四章	國家原住民族語言學院	<p>14. 設置「國家原住民族語言學院」，其宗旨包括推動強化國家境內原住民族語之保存及發展，宣導國家語言多樣性之認知，評估國家各級政府在推動族語的相關措施，以確保落實本法宗旨。學會有以下執掌：</p> <p>a、 研發國家原住民族語言發展之策略及工具，並與各級政府、部落及原住民社區合作；</p> <p>b、 執行強化國家原住民族文化及語言認知之節目、計畫和活動；</p> <p>c、 擴展國家原住民族語言的使用社會環境，並加強民眾對族語的認知；並依據相關標準評估原住民族語在公共場域、媒體的使用程度及認知程度；</p> <p>d、 建置認證專業雙語譯者的機制及培訓計畫，推動族語及文化雙領域專家之培育，可與強調專業化、執行力及能力培養的學位學程結合；</p> <p>e、 研訂並執行語言、文學及教育發展的計畫。</p> <p>f、 研發並推動編纂國家原住民族語言文</p>

法	章	條
		<p>法書、書寫符號標準化及族語讀寫能力推廣；</p> <p>g、落實且進行社會大眾對原住民族語言之認知的的基本調查，並推廣族語；</p> <p>h、落實國家原住民族語言多樣性的認知調查，協助「國家統計、地理及資訊院」推廣落實社會語言調查的研究方法，以確認族語人口的數量及分布；</p> <p>i、啟動各級政府及各單位針對族語的諮詢機制；</p> <p>j、宣導墨西哥憲法、其他法律及本法針對原住民族語言的規定，以確保各級政府提出對應建議及政策方向，保證族語的保存及發展。</p> <p>k、推動並協助各省政府及各自治區政府設置相關單位，以依據該區原住民族社區之現況落實聯邦法律；</p> <p>l、依據《墨西哥合眾國憲法》，肯認明訂相關財政或政風人員，公私立機構及國際友人，以推動適合的機制及標準作業。</p>
		<p>15. 「國家原住民族語言學院」主要由政府各機關集體成立的「全國理事會」（Consejo Nacional）為主，另設 1 名院長（Director General）負責執行相關任務。機構法定地址為聯邦區墨西哥市。</p>
		<p>16. 「全國理事會」主要由 7 名聯邦行政機關代表、3 名學界代表及 3 名致力推動原住民族語言保存的研究機構或行政單位代表組成〔合計 13 人〕。</p> <p>院長則由全國理事會提名（3 位人選），由總統任命。理想上是會說族語的原住民；對推動原住民族語有相當經驗；並有專業及學界背景；能調查、研發、發展、宣導原住民族語言的使用。</p>
		<p>17. 「國家原住民族語言學院」各內部規定由全</p>

法	章	條
		國理事會規擬、討論、通過後執行。
		18. 為完成任務，院長具有管轄學院的行政權，包括視情況訂定特殊規定，而不受限全國理事會。
		19. 負責監督「國家原住民族語言學院」行政執行的機關是公共財產局，其替代機關由公共事務秘書處另外指定。
		20. 「國家原住民族語言院」之全國理事會應與相關單位合作，製作原住民族語言目錄，並透過《聯邦日報》出版。
		21. 「國家原住民族語言學院」的財源如下： I. 聯邦政府預算補助； II. 學院出版品收入； III. 個人或公私立團體授權、捐款。
		22. 為確保落實本法及《墨西哥合眾國憲法》相關條文，政府各級單位和機關應在其職權預算試圖保護、推動、保存、使用及發展原住民族語言。
		23. 「國家原住民族語言學院」相關人力規定應符合國家聯邦勞工法及憲法相關規定。
		24. 「國家原住民族語言學院」應結合各有關單位推動、制定並公告反歧視、反隔離、反剝削原住民族語言人口的相關規定，並制定符合本法精神的相關規定。
		25. 所有公家機關、單位及機構都應遵守本法及《墨西哥合眾國憲法》規定之責任義務。

來源：Ley General de Derechos Lingüísticos de Los Pueblos Indígenas
(<http://www.inali.gob.mx/pdf/ley-GDLPI.pdf>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.03.18

【中南美洲】

第14則：〔巴拉圭〕語言法（第 4251 號）〔 Ley de Lenguas. N° 4251 〕

內文：

2011 年 5 月 11 日：巴拉圭共和國國會通過，總統 Fernando Lugo 頒布，並透過總統公關室公告《語言法》（第 4251 號）。全文 2 篇 7 章 52 條。內容摘譯如下：

法	篇	章	條
語言法。 第 4251 號。	一 基本宣言	一 宗旨	1. 針對目的：本法目的為建立共和國官方語言的使用規範；制定推動及保障巴拉圭原住民族語，確保尊重以行為或語言為溝通媒介。為達此目的，並建立必要之相關機構，發展國家語言政治。
			2. 針對多元性：巴拉圭共和國必須保護其多元文化及雙語國家的特色，重視官方語言的發展，並保護原住民語言文化。國家必須協助確保上述語言權利得到保障，充分發揮其社會功能，並尊重本國不同文化社區所使用的多元語言。
			3. 針對官方語言：國家各級政府及各公共級官都應使用國家官方語言。國家應特別重視瓜拉尼語，因為該語言是維繫國家向心力，並為國家多數國民溝通管道的重要媒介。
			4. 針對瓜拉尼語及跨國組織：國家應提高跨國組織視瓜拉尼語為官方語言的認知。
			5. 針對推動原住民語言：國家應在國內及其參與的國際組織中，推動美洲原住民語言之保存及使用。
			6. 針對外語教學：國家應推動外語教

法	篇	章	條
			學，尤其是有往來關係國家及有參與之國際組織的語言。
			7. 針對反語言歧視： 任何個人或語言社區都不可因為其使用的語言遭受歧視。巴拉圭法院有權審理違反本法承認之語言權利的案件。
			8. 針對語言的法律效益： 若前各機關公告的宣言及各公私單位的發布的文件是以官方語言撰寫，即為有效文件。若使用的語言乃是影像或動作或口說的語言，其謄寫稿須以官方語言為之，其效力亦同。
		二 語言權利	9. 針對個人的語言權利： 巴拉圭共和國所有國民均有以下權利： <ul style="list-style-type: none"> (1) 認識及使用官方語言，包括書寫、在各種公共場合使用。此外，原住民公民也有權利使用自己的族語。 (2) 以自己的語言接收資訊，不論是在私人企業，也不論是就業或一般行政的資訊。 (3) 透過國家官方媒體及私人媒體接收以官方瓜拉尼語及西班牙語傳達的國家官方資訊。 (4) 不因其所使用的語言遭受歧視。 (5) 在司法及書寫上，選用任何一種官方語言。選用另外一種語言的國民有權利被懂他的語言的人協助。 (6) 以自己的母語接受教育，該語言必須是其中一種官方語言或是其中一個原住民語言。
			10. 針對國民集體的語言權利： 即所有社區共享的語言權利： <ul style="list-style-type: none"> (1) 認識及使用官方語言，包括書寫、在各種公共場合使用。此

法	篇	章	條
			<p>外，原住民公民也有權利使用自己的族語。</p> <p>(2) 以自己的語言接收資訊，不論是在私人企業，也不論是就業或一般行政的資訊。</p> <p>(3) 瓜拉尼語及西班牙語在國營媒體或私營媒體享有平等的地位。</p> <p>(4) 國民應可享有兩種語言的國家資訊及教育服務。</p>
			<p>11. 針對社區（群）集體的語言權：係指不同語言社區（群）的語言權利：</p> <p>(1) 被承認是屬於不同語言社區（群）。</p> <p>(2) 維護屬於自身社區語言文化。</p> <p>(3) 為保衛及推動自身語言文化，而和同一語群不同社區的人合作。</p> <p>(4) 面對跨領域的糾紛，而接受來自國家不同社區援助。</p>
			<p>12. 針對國家對原住民族的責任：國家應援助境內的原住民族，以確保其生計，維繫其語言文化之功能，並強化其族群認同。</p>
			<p>13. 針對非原住民族的少數族群：非原住民之文化社群有權學習及使用共和國官方語言，同時也有權繼續使用其各自的語言。</p>
		三	<p>14. 官方語言於公共領域之使用</p> <p>針對法律與其他規定：巴拉圭共和的法律都以西班牙語頒布。一旦官方瓜拉尼語之書寫符號及文法建置完成之後，國家應以雙語頒布法律、次於法律之規定、規則等等。</p>
			<p>15. 針對司法領域的使用：司法行政及程序應無差別待遇地使用國家兩種官方語言。因此，應要培育具有官方雙語口說及書寫能力的人力。一</p>

法	篇	章	條
			一旦官方瓜拉尼語之書寫符號及文法建置完成之後，針對影響只會說瓜拉尼語國民的決議文應以雙語撰寫。
			16. 針對公關及宣傳： 所有官方建議、格式及印刷品都應以兩主官方語言出版。同樣地，一旦官方瓜拉尼語之書寫符號及文法建置完成之後，所有官方文宣品應要無差別待遇地使用雙語。
			17. 針對為取得公職而需要的雙語知識： 為取得各項公職及公共專業，國家偏好會使用兩種官方語言的人才。已進入公共體制服務的人，應以五年的時間學會兩種官方語言。在原住民族地區服務的公職人員，應具備當地原住民語言的能力。
			18. 針對身分證明文件： 一旦官方瓜拉尼語之書寫符號及文法建置完成之後，個人身分文件、護照及其他身分證件都應以兩種官方語言製作。
			19. 針對官方文件 所有官方紀錄及文件標題應與該文件所使用的官方語言一致。
			20. 針對複製官方文件： 瓜拉尼語、西班牙語或瓜西雙語之官方文件之複製應符合原件所使用的語言。若對文件意義及範圍有疑慮之案例，應提供原文件翻譯。
			21. 針對地名： 應保留族群、河川、山脈及其他地貌之瓜拉尼或其他原住民語言原名。經受影響之地方社區要求，亦可保留兩種傳統地名，以為保存集體記憶。上述地名應以該語言之書寫符號書寫。
			22. 針對商標： 一旦官方瓜拉尼語之書寫符號及文法建置完成之後，國內

法	篇	章	條
			藥品及其他商品之標籤應以兩種官方語言標示。
			23. 針對學術學位： 一旦官方瓜拉尼語之書寫符號及文法建置完成之後，國家教育系統頒發之各級學術學位及規範應以兩種官方語言單面印刷。
			24. 針對公共運輸系統： 公共運輸系統路線標示及廣播應使用兩種官方語言，並在語言集中地區使用當地人使用的語言。
			25. 針對書寫： 一旦官方瓜拉尼語之書寫符號及文法建置完成之後，各級政府與自治區之路名、招牌、商業標示、有關教育、文化、休閒、社會、運動、宗教及其他公開規定語宣傳文書，都應以兩種官方語言標示。
		四 教育的語言	26. 針對母語的符號： 國家的孩童有權接受和國家官方語言同樣等級的初級教育。在這一階段，原住民族可使用其母語教學，之後可選擇以其中一種官方語言接受教育。
			27. 針對教育群體的參與： 教育文化部賦予學校選擇初級教育之語言書寫符號的權利。選擇雙語教育應包括採用受教語言能力測驗的機制，並加入社區集體參與的折衷辦法。
			28. 針對官方語言的教學： 國家教育體制內各公私立學校應以官方語言施教，並採用能達到溝通最高成效的教學方法。
			29. 針對以官方語言為教學語言： 國家各級教育應以官方語言施教；初級、中級及高級教育中的語言能力應符合各級程度要求。
			30. 針對師資培育： 師資培育中心應以

法	篇	章	條
			瓜拉尼語及西班牙語為培訓語言。依據不同情況，受訓師資應在各種練習使用以兩種官方語言教課。在原住民地區，師資亦應培養當地語言能力，作為額外教學的語言。
	國家語言政策落實架構及組織	一 機構	31. 針對性質： 語言政治秘書處係屬共和國總統辦公室，並與教育文化部、國家文化秘書處密切合作。該秘書處有三個單位主管：語言規劃主管、語言調查主管及原住民族語言紀錄及推廣主管。
32. 針對設置組織： 國家語言政治之設計、執行及監督將由本法授權設置之組織負責，並由國家預算支應培育相關人才知訓練課程。			
33. 針對秘書處的領導地位： 語言政治秘書處將由共和國總統提名的執行長領銜，人選之適當性將以本法為依據。			
34. 針對語言政治秘書處的功能： 語言政治秘書處將協同和語言相關之公私立機關執行本法，負責規擬語言在公務機關、媒體、教育、司法、商業、行政、政治、專業及各種社會互動領域內的使用計畫。同時，推動全國語言使用調查。			
35. 針對任務執行的條件： 為了完成任務，執行長必須有大學以上語言相關學位；人選必須是知名的學術界人士，具備使用兩種官方語言的能力，並充分掌握巴拉圭共和國語言現況。其他主管亦應具備相同條件。			
36. 針對職員等級： 其他職員應符合公共就業之既有要求及一般規定，必須是語言研究相關領域的專才，並擁有兩種官方語言之口說及書寫能力。			

法	篇	章	條
			37. 針對語言規劃處： 本處負責規劃落實本法之各項規定，推動現階段巴拉圭國民使用之語言之規範化計畫及策略，尤其是針對在社會互動場合使用兩種官方語言。
			38. 針對語言調查處： 本處負責推動巴拉圭語言個面向之調查，並根據調查結果研擬規劃語言政策之相關建議。
			39. 針對原住民族語言紀錄及推廣處： 本處負責記錄原住民族口說及書寫語言，以瀕臨滅亡之語言為優先。同時負責透過各種管道宣傳原住民族語言，提高國民對原住民族語言之認識。
			40. 針對語言規劃處的專屬業務： 語言規劃處有以下業務： (1) 本法規定之個人及集體語言權利之維護。 (2) 確保國家兩種官方語言之使用不受任何形態之歧視。 (3) 推動及監督官方文件需使用兩種官方語言，包括公函、公務海報、各自治區之決議等等。 (4) 規範巴拉圭兩種官方語言及其他原住民族語言在私人廣播電台及電視台之使用。 (5) 提高巴拉圭兩種官方語言在科技及文化產業之地位。
			41. 針對語言調查處的專屬業務： 語言調查處有以下業務： (1) 推動贊助劃分並歸類瓜拉尼語及巴拉圭西班牙語為本國多樣語言之科學研究。 (2) 執行並完成製作國家語言目錄以及全國境內各社區語言普查。

法	篇	章	條
			<p>(3) 公布機關和個人提供的語言建議。</p> <p>(4) 其他符合語言政治秘書處宗旨之業務。</p>
			<p>42. 針對原住民族語言紀錄及推廣處的專屬業務：語言規劃處有以下業務：</p> <p>(1) 登錄巴拉圭境內口說及書寫之原住民族語言，以瀕臨滅亡之語言為優先。</p> <p>(2) 推動瀕危語言復振。</p> <p>(3) 在全國社區（部落）推動原住民族語言之認識、使用及評估，將原住民族語視為重要的國家文化財產。</p>
			<p>43. 針對學院的性質：瓜拉尼語學院是一個非營利型的民間機構，具有法人身分。機構規範由本機構規劃產生。巴拉圭政府每年將透過政府預算，提供學院營運所需之基金。</p>
		二	<p>瓜拉尼語學院</p> <p>44. 針對學院的組成：瓜拉尼語學院彰顯瓜拉尼部落族人的主體權。學院成員應來自瓜拉尼語語言、文學及教學領域，至多不超過三十人。初期先以十五人為規模，成立語言政治秘書處；當選人員應透過學位、資歷及能力的競爭徵選過程，並以其書寫（出版）和教學資歷為重要評分依據。上述秘書處將規劃學院之章程規範，並依職權進行未來其他人員之增編作業。</p>
			<p>45. 針對學院的功能：瓜拉尼語學院應建立瓜拉尼語標準化作業，包括其書寫符號、詞彙彙編、詞彙創制、文法及論述。同時，應編纂出版官方瓜拉尼語字辭典及文法書。所有標準化作業應以語言調查為基礎，並參考語言使用的實際慣習。</p>

法	篇	章	條
			<p>針對專屬業務：瓜拉尼語學院有以下業務：</p> <p>(1) 依據透過語言使用者之語言調查結果，規擬瓜拉尼語相關標準化建議。</p> <p>(2) 在〈1992年全國大會〉之基礎上，建立一套瓜拉尼語書寫符號系統。</p> <p>(3) 擴編瓜拉尼語字典，並維持其使用。</p> <p>(4) 擴編瓜拉尼語基本文法書。</p> <p>(5) 編纂瓜拉尼語專業及科學領域等特殊詞彙字典。</p> <p>(6) 研究了解瓜拉尼語詞彙擴增之自然機制，尤其是在不違反語言音韻、詞彙構造及說法的情況下，讓族人創造新詞或賦予舊詞新意義的機制。</p> <p>(7) 紀錄語言使用者自然而然創造的新詞，並納入官方的瓜拉尼語字辭典。</p> <p>(8) 復振瓜拉尼語古語，並營造適合使用古語的環境。</p> <p>(9) 營造適合的環境，融合瓜拉尼語及其相近語言之詞彙。</p>
		三 終則	<p>46.</p>
			<p>47. 針對西班牙語的標準化：西班牙語之標準化作業由巴拉圭西班牙語學院負責。</p>
			<p>48. 針對語言政治秘書處的過渡期：截至組織規劃及國家預算財務規劃完成之前，語言政治秘書處將暫時置於國家雙語委員會底下。</p>
			<p>49. 針對國家的機制：被授權執行本法之單位應邀請全國公私立語言相關組織參與本法之執行過程，並應採納所有改善進步之必要措施。</p>
			<p>50. 規定：本法各項條文指涉之權力應</p>

法	篇	章	條
			以書寫及口說語言闡述，其完整度為推動重大標準發展之必要條件。
			51. 執行：本法各條文義務之執行應以書寫語言為之，且一旦建置完成官方瓜拉尼語之書寫符號及文法三年期間，應翻譯為瓜拉尼語。
			52. 行政權授權：本法草案於 2010 年 10 月 7 月經巴拉圭參議院通過，並於 2010 年 12 月 9 日經巴拉圭眾議院以符合《巴拉圭國家憲法》第 204 通過。

來源：Ley de Lenguas. N°4251

(<http://www.cultura.gov.py/lang/es-es/2011/05/ley-de-lenguas-n%C2%BA-4251/>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.03.28

【北美洲】

第15則：〔加拿大〕因紐特語言保護法〔**Inuit Language Protection Act**〕

內文：

加拿大努納武特行政區立法院在 2008 年通過〈因紐特語言保護法〉（**Inuit Language Protection Act**），全文分為前言、〔第一部分〕因紐特語的權利及義務、〔第二部分〕因紐特語專責單位（**Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit**）、〔第三部分〕語言部長的责任、〔第四部份〕相關規定、〔第五部分〕其他。

這部法是加拿大唯一保護及復振第一民族語言的法案。立法宗旨為增加能流利讀寫因紐特語言的人口。為了協助努納武特區的因紐特人完成這個目標，政府也依法成立中央層級的語言部長一職。

根據保護法，因紐特族父母有權要求讓幼稚園到小學三年級的小孩接受因紐特語教育。而且：

- 2009 年 9 月以前，因紐特語專責單位（**Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit**）就應設立，負責建置語言標準的研究。
- 2011 年：因紐特族人應有權以自己的語言在努納武特政府任職。
- 2012 年以前：各地方政府應提供因紐特語言服務。
- 2019 年以前：所有年級的學生都應有權利接受因紐特語教育。

以下僅就第二部分因紐特語專責單位（**Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit**）進行摘譯：

〔第二部分〕因紐特語專責單位

條文		內容	
15		應於努納武特行政區設立一語言專責單位，名為「因紐特語專責單位（ Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit ）」。	
16	(1)		因紐特語專責單位應提升目前因紐特語的研究與知識，並依本法思考且決定因紐特語言之使用、發展及標準化作業。
	(2)		在不違法本法一般原則下，因紐特語專責單位應：
(a)			思考因紐特語之口述傳統及使用、多元化及現代化需求之

條文		內容		
			後，研發因紐特語標準詞彙或表達方式。	
		(b)	出版、研發及維護包含所有因紐特語標準詞彙或表達方式的語料庫。	
		(c)	研發因紐特語言使用正確度級數或標準的能力指標，可應用於所有現行的地方方言。	
		(d)	研商語言部長或任何組織提出涉及因紐特語詞彙、表達方式、文件、標準、能力指標或交談的申請，並提出建議及回應。	
		(e)	依法研發並執行一套獎勵制度，肯認組織或個人落實本法發展、推動或保護因紐特語的貢獻。	
	(3)		在不違法本法一般原則下，因紐特語專責單位應進行並指導相關研究：	
		(a)	紀錄與保存因紐特語傳統或歷史詞彙、地方變異或方言、表達方式及口述。	
		(b)	指出和因紐特語語言、發展、學習、語言結構、活力或標準化相關的研究需求及不足之處。	
		(c)	進行或監督並出版針對前述不足之處的相關研究。	
		(d)	提升研究品質、一致性、平衡、方便取得性，並避免嫖竊。	
		(e)	與努納武特行政區內外之組織、學術單位或個人分享資訊，以提升因紐特語現行研究及專業度，並加速語言發展或標準化。	
		(f)	執行或監督語言部長或執行委員會要求的研究。	
	(4)		在不違法本法一般原則下，因紐特語專責單位得與符合單位宗旨之組織、學術單位或個人合作。	
	(5)		因紐特語專責單位得：	
		(a)		為因紐特語之語言使用，研發標準詞彙、表達方法、書寫符號，方便
			(i)	本法適用範圍之內的任何組織使用。
			(ii)	努納武特政府部門或公家機關採納使用。
		(b)		指導努納武特政府或公家機關落實因紐特語專責機構建議之因紐特語標準詞彙、表達方法、書寫符號或其他標準語言之使用。
	(c)		執行或監督和因紐特語專責機構任務一致、且由語言部長或執行委員會所要求的其他計畫。	
	17	(1)		為執行本法所定義務，因紐特語專責單位應：
(a)			依據因紐特語專責單位規定，設立全部或部分為單位成員的委員會。	

條文		內容	
	(b)	舉辦合適的專題為顧、公聽會或會議，以獲得符合因紐特語專責單位考量的相關資訊及報告。	
	(c)	研發、回顧、推薦或執行因紐特語言調查或報告，以認證個人之因紐特語教育或就業之能力。	
	(d)	與符合本法宗旨之組織、語言委員會及任何一位個人合作。	
	(e)	依據因紐特語專責單位之權責，紀錄或出版任何相關資訊。	
	(f)	依據因紐特語專責單位之權責，提供諮詢或提交報告或建議書給語言部長。	
	(2)		依據本法，因紐特語專責單位得設置規定及程序，以：
		(a)	規範本專責單位和語言部長、努納武特政府或任何組織之往來。
		(b)	指導本專責單位之優先工作、任務以及其應該執行的業務。
	(3)		依據(2)制定的規定不受《行政立法性文件法》限制。
	18		執行相關業務時，除了考量適當的因素，因紐特語專責單位尤應注重：
(a)		因紐特語有效的溝通或有效的服務措施。	
(b)		因紐特語在個人及社區的層級上，有持續性的進展、教學卓越度、使用、品質及語言多樣性。	
(c)		加速因紐特語言的發展，包括本法要求的新詞研發。	
(d)		促使因紐特語方言群使用者之間有效的溝通及書寫。	
(e)		審慎評估及選擇能落實因紐特語宗旨及本法目標的建議、方法或步驟，但不應造成個人或群體之間不平衡的發展。	
19		執行業務時，因紐特語專責單位：	
	(a)	得向本專責單位認為適合之大眾或組織或團體要求諮詢。	
	(b)	應取得被本專責單位建議影響之組織、群體或任何地方機構的同意。	
20	(1)	因紐特語專責單位至少應有五位成員，由執行委員會主席依據語言部長推薦名單任命之。	
	(2)		因紐特語專責單位之任命應符合以下標準：
		(a)	會說流利的因紐特語。
		(b)	為因紐特語歷史、多元性、使用、教學、發展或需求之專家，或願意提供其專長。

條文		內容	
		(c)	懂得超過一個因紐特語方言或願意考慮學習另一種方言。
		(d)	有能力協助因紐特語專責單位執行業務及權力。
	(2.1)		執行委員會得依據語言部長建議，要求其他任命資格。
	(3)		執行委員會任命之前，語言部長應：
		(a)	向不同的組織及一般大眾請求建議。
		(b)	請一個委員會提名，委員會成員應有努納武特政府、努納武特立法機關 (Nunavut Tunngavik Incorporated) 及其他一發要求的相關組織代表。
		(c)	提供執行委員會提名名單時，說明提名委員會的建議。
	(4)		因紐特語專責單位成員任期為三年，第一屆任期為三年至五年。
	(5)		如經成員及努納武特立法機關同意，該成員得延續任期。
	(6)		如無正當理由，不應任意終止成員之任期。
(7)		因紐特語專責單位成員如欲辭職，應提交書面辭呈。	
(* 以下略 *)			
23	(1)		每預算年度 9 個月後，因紐特語專責單位應提交年度報告給語言部長及立法院發言人，報告年度成果，包含：
		(a)	本專責單位在前一個預算年度之成果。
		(a.1)	本專責單位認為適合之摘要、建議。
		(b)	達成的目標。
		(c)	因紐特語優勢及弱勢之分析。
		(d)	本專責單位之優先工作及任何優先順序之變更，以更符合因紐特語當前之需求。
		(e)	任何語言部長要求之事項。
	(2)		立法院發言人應在合理的時間內要求立法院宣讀因紐特語專責單位年度報告。

來源：Inuit Language Protection Act

(<http://langcom.nu.ca/sites/langcom.nu.ca/files/consSNu2008c17.pdf>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.04.07

【歐亞非洲】

第16則：〔英國〕1993年威爾斯語言法〔Welsh Language Act 1993〕

內文：

《1993年威爾斯語言法》規定設立推動威爾斯語使用的董事會，由該董事會負責研擬威爾斯語方案，作為威爾斯政府各機關制定語言政策之參考及依據，以確立在威爾斯執行公務及司法時，均能遵守威爾斯語及英語平等地位的重要原則。

例如，威爾斯國民議會（Welsh Assembly Government）提出《威爾斯語策略2011-2016年》（Welsh Language Scheme 2011-2016，<http://gov.wales/docs/drah/policy/20110331wlseng.pdf>）便開宗明義提到，國民議會提出政策、法令、行政規章及服務時，都將遵守《1993年威爾斯語言法》的雙語原則，因此希望各種策略能：

- 符合威爾斯地區的雙語現象。
- 支持及協助威爾斯語的使用，並在任何情況下，協助威爾斯民眾在日常生活中使用威爾斯語。
- 尊重威爾斯公務視威爾斯語及英語為平等語言之原則。
- 協助保存使用傳統威爾斯語的地區。

《1993年威爾斯語言法》共有三部分（董事會、威爾斯語言方案、其他），37條。以下摘譯第一部分〈董事會〉第1至4條及附件有關成員、職員、地位、預算、紀錄及年度報告。

〔第一部分〕董事會

條文	內容
1.	應設立一法人組織，名為 Bwrdd yr Iaith Gymraeg 或威爾斯語言董事會。
2.	(1) 依據上述條文設立之董事會（簡稱董事會）應至多有 15 名成員，由首席大臣任命。
	(2) 執行任命義務時，首席大臣應確保董事會成員能夠反映威爾斯當地使用威爾斯語的多元情況，並反映或包含董事會建議對象的多元考量。
3.	(1) 董事會應致力推動及落實威爾斯語的使用。
	(2) 在不侵害上述條文一般性原則的情況下，董事會應執行條文所指之

條文		內容		
		業務：		
		(a)	向首席大臣提出威爾斯語政策建議；	
		(b)	向有關公務機關人員提出執行公務及司法時，應同時並重威爾斯語及英語的原則；	
		(c)	向提供民眾服務的有關單位提出應使用威爾斯語的建議。	
		(3)		依據以下條文，董事會得從事任何影響或導致威爾斯語使用現象的行動，尤其得：
			(a)	提供補助、借貸及保證金；
	(b)		索取威爾斯語諮詢或其他服務的費用；	
		(c)	接受贈品或其他財產。	
		(4)		除非取得首席大臣及財政大臣之同意，董事會不得：
			(a)	提供補助或借貸；
	(b)		提供保證金；	
		(c)	購置或販賣任何土地權益。	
		4.	(1)	董事會應遵守首席大臣的一般或特殊指示，並應提供首席大臣必要的資訊，協助其完成任務。
(2)			本法附件 1 之於董事會有效。	

附件 1

條文		內容	
1.		首席大臣應任命其中一名成員為董事會主席。	
2.	(1)	依據以下條文，董事會成員及主席應依據其任命就職。	
	(2)	任何一位成員或主席得在任何時候向首席大臣提出書面請辭。	
	(3)		首席大臣得於以下情況，以書面通知解聘董事會成員：
		(a)	該成員於連續三個月內，無故缺席董事會會議；
		(b)	該成員收到破產通知，或其財產被查封，或其已和債主協調信託條文；
(c)	首席大臣認為該成員無法勝任董事會之職位。		
(4)		若董事會主席已不是董事會成員，其主席職位亦被取消。	
8.		為確認：	
	(a)	董事會職員人數，	
	(b)	職員之薪水、津貼和福利，以及	
	(c)	職員之其他條件及工作項目，	
		董事會應取得首席大臣及財務大臣之同意。	
9.	(1)	董事會徵人啟事應納入所有就業方案，並應在最後標明：「Bwrdd yr Iaith Gymraeg 或威爾斯語言董事會」。	

條文		內容	
	(2)	董事會應於國會可以提供的預算下，支付財政部依法要求的金額。	
	(3)	一旦被董事會聘用時，	
		(a)	受聘人員之就業即受相關法案約束保護，必且
		(b)	成為董事會成員之一。
		經首席大臣及財政大臣同意後，董事會得決定受聘人員任期及相關福利。	
10.		董事會不為英國王室服務，也不享有王室給予的特殊地位、豁免權或特權；董事會財產不屬於王室財產。	
11.		董事會預算將由首席大臣及財政大臣共同決定，並由首席大臣支付。	
12.	(1)	董事會應確實保存核銷紀錄，並應於每個會計年度提交會計報表。	
	(2)	會計報表應提供所有首席大臣及財政大臣要求的資料。	
	(3)	董事會應於會計年度結束後之隔年 8 月 31 日前向首席大臣、主管會計及審計官提交會計報表。	
	(4)	主管會計及審計官應檢視、確認董事會之會計報表，並於國會提交相關報告。	
	(5)	除了第一年董事會設立元年之外，董事會的會計年度為期 12 個月，於每年 3 月 31 日截止。	
13.	(1)	每逢會計年度末，董事會應向首席大臣提交當年成果報告。	
	(2)	首席大臣應於國會提交董事會年度報告。	

來源：Welsh Language Act 1993

(http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1993/38/pdfs/ukpga_19930038_en.pdf)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.04.08

【主題文章】

第17則：〔澳洲〕阿得雷德大學原住民語言及語言學歷史〔**The History of Aboriginal Languages and Linguistics at the University of Adelaide**〕

內文：

本文是由澳洲阿得雷德大學 Rob Amery

(<http://www.adelaide.edu.au/directory/robert.amery>) 博士撰寫，內容敘及語言學作為一門學科在南澳洲阿得雷德大學的發展，以下簡稱阿大語言學系。

依據 Amery 博士個人參與及觀察，阿大語言學系於 1993 年正式創立，第一位教授是 Peter Mühlhäusler (<http://www.adelaide.edu.au/directory/peter.muhlhausler>)；M 教授研究專長包含瀕危原住民語言、語言規劃、讀寫能力，多元文化主義、語言生態學、諾福克島語言，因研究促成《諾福克島語言法》(2004)。不過，在這之前，語言學或語言相關研究並非完全不見於阿大。

首先，早自 1920 年代，阿大就有進行澳洲原住民族研究，當時主要是人類學系及民族音樂學系，研究過程中或多或少都有包括語言紀錄、原住民族歌謠轉寫等等。1928 年，擔任古典文學系教授的 John A. FitzHerbert 甚至籌組委員會，研發適合打字機用的音韻系統，俾利研究者進行原住民語言紀錄及研究，因此在 1930 年代教出傑出的澳洲原住民語言專家，也產出被視為經典的研究成果。總之，在語言學系正式成立之前，語言相關研究就在有興趣的教授口中成了「游擊語言學」(guerrilla linguistics)，都化身在其他科系下生存。

阿大是澳洲所有大學中第一個開辦原住民語言課程的大學，宣教士及語言學者合力於 1996 年教授來自南澳西北部的 Pitjantjatjara/Yankunytjatjara 語。之後連續幾年都有不同的學校開這門族語課，1975 年甚至出現《聖經》以外，第一本 Pitjantjatjara 語世界文學翻譯《愛麗絲夢遊仙境》。自 1997 年成立語言學系後，Amery 博士開始在阿大教 Kurna 語。Kurna 語是阿得雷德平原當地的原住民族語，包括阿大等許多機構都在 Kurna 族的傳統領域中，自 19 世紀之後已經成為死語，Amery 博士和 Kurna 族後裔合作，藉由早期宣教士留下的語言紀錄，花了數十年重新復振 Kurna 語，也以 Kurna 語為案例探討原住民語言復振的策略及方法。

其中一個方法就是成立「Kurna Warra Pintyandi—KWP 小組」，<https://www.adelaide.edu.au/kwp/>」。這個小組從 2000 年開始啟動，自 2004 年由阿大贊助辦理，成員包括 Kurna 族人、語言學者、Kurna 語教師及其他專家，每個月固定開會討論 Kurna 語的專有名詞、翻譯及其他議題，研擬族語發展建議，並執行一系列族語計畫。自成立以來，KWP 小組至少已經解決 572 筆語言議題，每個月幾乎都要處理 6 到 12 個議題。2011 年上半年，KWP 小組慶祝第 100 次會議，運作十分成功，耆老、社區、政府單位及整個當地都充分參與小組活動。KWP 小組不僅成功復振 Kurna 族語，也重新建立 Kurna 族人和在地社區的關係。聯邦原住民族語言資源（Commonwealth Indigenous Languages Support 或 ILS）也因此決定於 2012 年至 2015 年間贊助 KWP 小組進行更多族語計畫，包括成立小組秘書處、製播族語廣播節目及 Youtube 影片。

其實不只是 Kurna 語，也不只是阿大，進入二十世紀尾聲時，南澳洲至少有三所大學（阿大、福林德斯大學、南澳州大學）提供原住民語言及研究課程，也提供田野調查方法、文獻研究方法、原住民族語師資培訓等等。光阿大執行的族語研究計畫就包括 Yankunytjatjara/Antikirinya、Wirangu、Mirning、Kukada、Kurna、Ngarrindjeri、Ngadjuri、Nyangumarta 等族語。

目前，阿大語言學系的研究方向主要有：

- 環境語言學/生態語言學
- 殖民語言學/宣教士語言學
- 諾福克島語
- 混合語及克里奧語
- 復振語言學
- 地名學
- 語言維護
- 澳洲原住民族語言（分布於西澳、南澳共 11 種）
- 巴羅莎德語
- 系統功能語言學

自 2011 年受聘以「瀕危語言學教授」（Professor of the Linguistics of Endangered Languages）職加入阿大語言學系的 Ghil'ad Zuckermann 教授，在以色列特拉維夫及英國牛津大學受教育，具有以色列、英國、義大利、中國等國際經驗，也熟知以色列希伯來語復振歷史，自 2005 年發表 28 篇文章書籍，積極與阿得雷德當地原住民社區合作語言復振計畫，誓言要將阿大打造成復振語言學的世界中心（the world centre for revival linguistics）。他即將於 7 來台擔任「2016 年台灣原住民族語言國際研討會專題演講人」。

來源：The History of Aboriginal Languages and Linguistics at the University of
Adelaide

(<https://drive.google.com/file/d/0B3OPQFO75b03VHVqendFQW8xSE0/view?usp=sharing>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.04.11

【大洋洲】

第18則：〔澳洲〕2004年諾福克島語言法〔Norfolk Island Language (Norf'k) Act 2004〕

內文：

本法肯認諾福克島語是諾福克島官方語言。

〔2004年12月21日通過〕

諾福克島立法院通過以下條文：

標題

第1條 本法得稱為「2004年諾福克島語言法」。

生效

第2條 本法自於政府公報公告當日起生效。

定義

第3條 本法所謂「諾福克語」或「諾福克」係指被稱為「諾福克」的語言，是第一批抵達諾福克島的移民後裔所使用的語言，這些移民也是皮特凱恩群島〔英國海外領土〕移民的後裔。

承認諾福克

第4條 依據本法，諾福克島政府及人民承認諾福克語，並肯認諾福克島民擁有使用、說及寫這個語言的自由權，不可受到政府或其他個人干擾及歧視。

諾福克語使用

第5條

(1) 諾福克島民可（但不規定需要）在任何形式的溝通時，使用諾福克語，惟在進行公務溝通時，必須提供適切的英文翻譯。

(2) 諾福克島學校得使用諾福克語為學習及教學語言，但不應強迫孩童學習諾福克語或接受諾福克語教學。

2004年12月24日第62期政府公報

來源：Norfolk Island Language (Norf^ok) Act 2004
(<https://www.legislation.gov.au/Details/C2015Q00190>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.04.12

【大洋洲】

第19則：〔澳洲 諾福克島企圖挽救一個口傳的語言〔**Norfolk island tries to save a spoken language from extinction**〕〕

內文：

澳洲諾福克島居民多是十八世紀英國皇家軍艦邦蒂號叛變，先叛逃到皮特凱恩島，後於十九世紀中前往諾福克島定居的船員後裔。目前〔譯註：此文為 2008 年文章〕有 1,900 名長期定居的居民，48%是皮特凱恩島民後裔。不過，由於諾福克島是知名的觀光景點，諾福克島政府最依賴觀光收入，每年的遊客量達到 3 萬 5,000 人，讓整個島嶼充滿多元休閒的氣息。諾福克語是一種十八世紀的船員英語加上大溪地語的混合語（船員多娶大溪地婦女為妻），島民使用的詞彙中可以看見喬叟或柏朗特姊妹時期英語。然而，在英語強勢進入後，諾福克語也面臨瀕危的處境。二次大戰還可以在島上聽到許多人使用諾福克語，漸漸地，學校開始禁教，使用方言會被處罰等等，語言受到打壓的情況。

進入二十一世紀，情勢隨著國際氣氛改變。2004 年，諾福克島政府通過《諾福克島語言法》，明文規定諾福克語為島上的官方語言，人民有自由使用該語言的權利；2007 年，聯合國教科文組織將諾福克語列入《世界瀕危語言地圖集》，提高這個語言的國際能見度，也提醒政府要積極保護。2008 年，島政府預計訂定「諾福克島語言年」，繼續鼓勵推動保存及復振島語的措施。諾福克島中央學校已經在教授諾福克語，一些重要的條約也出了了諾福克語版本。

簡單的諾福克島語言歷程，幾乎是全世界（包含台灣）各原住民族語言或少數族群語言的翻版。惟，小如諾福克島都已完成語言權利法制化的工作，頒布了《諾福克島語言法》，台灣的《原住民族語言發展法》仍是草案，《國家語言發展法》仍在討論中，實在值得我們警惕。

來源：Norfolk island tries to save a spoken language from extinction

(http://norfolkisland.gov.nf/la/CommonwealthParliamentaryAssociation/TheParliamentarian-NIArticles/2008_Norfolk%20Island%20tires%20to%20save%20a%20spoken%20language%20from%20extinction.pdf)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.04.13

【北美洲】

第20則：〔加拿大〕曼尼托巴省選舉：社團要求增加原住民教師員額〔Manitoba election: Increase number of indigenous teachers, group urges〕

內文：

加拿大曼尼托巴省政府選舉，三黨競爭，「原住民教師教育聯盟」(The Indigenous Teacher Education Coalition) 利用機會要求三黨重視曼省原住民教育，尤其應該培育及聘任更多原住民籍教師。

聯盟發言人 Kathy Mallett 表示，曼省教師人員僅 9% 有原住民身分，如要在下個十年創造 200 名原住民學位畢業生，就必須增聘原住民教師，因為學生需要在學習的過程中看到和自己背景、外表相似的模範；這些原住民教師除了教育，更要啟發原住民學生對族群的自信與驕傲。因此，聯盟強力要求曼省政府研擬師範實習計畫，讓原住民學生透過實習計畫成為原住民教師。

聯盟成員之一「原住民教育者團體」(Aboriginal Circle of Educators) 執行長 Deborah Clark 則進一步表示，教師任用有看不見的門檻。例如，在原住民人口最高的溫尼伯地區，多數受聘任的教師竟是非原住民，因為聘用條件包括說法語、具多元背景等等。因此，她建議曼省政府應該主動和各級學校提出標準，在師資人力上應適度配合當地人口反映原住民師資的比例。

溫尼伯學校分部董事會主席 Mark Wasyliv 回應，聘用原住民籍教師一直是他們的優先，聘用法語師資也是因應逐漸增加的法語使用人口。對他們而言，真正的困難是現有的原住民籍老師數量根本太少，因此他們也推行支援計畫，讓職員修課，進而有機會晉升為正式師資。他否認歧視的指控，因為董事會就是這些社團的夥伴，也長期贊助他們的活動，支持他們的提案。

投入省政府選舉的三黨則分別表示支持增加原住民師資，也反對任何形式的歧視。

來源：Manitoba election: Increase number of indigenous teachers, group urges
(<http://www.cbc.ca/news/canada/manitoba/indigenous-teachers-election-1.351201>
1)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.04.14

【大洋洲】

第21則：一名以色列人復振南半球原住民語的使命〔 **One Israeli's Mission to Revive Aboriginal Language Down Under** 〕

內文：

標題的以色列人就是本文作者 Ghil'ad Zuckermann(阿得雷德大學語言學系教授，即將於7月來台參加本中心國際研討會)，南半球原住民語尤其指的是澳洲南部的 Barngala 語。

Zuckermann 教授於 2001 年初次造訪澳洲便愛上這塊大陸，2004 年搬到墨爾本任教，就開始思索自己應該如何回饋這個對他如此友善的社會？他不是牙醫，不是心理醫生，卻是個語言學者，尤其是熟知以色列希伯來語復振歷史的語言學者，看到澳洲 2,400 萬人口中，有 3%（即 70 萬）原住民人口，超過 330 種原住民語言，卻只剩下 4%（即 13 種）語言算健康，有年輕的族人在自然的語言傳承環境下使用著，因此他決定發揮所長，用自己的專業投入澳洲原住民族語復振。

對他而言，復振原住民語言有三個理由：

1. **道德的理由**：從歷史正義的角度看，原住民語言本來就應該復振，因為原住民語通常是在殖民政府強力且有意識的打壓下消失滅亡的，所以政府理當改變政策，從補償的角度復振語言，提撥的是恢復正義的補償金，而不是預算。Zuckermann 教授相信母語權利是原住民主體權的延伸；語言比土地重要，因為沒有語言就沒有文化主體、知識主體、靈魂及傳統。他認為語言謀殺如同靈魂謀殺。
2. **美學的理由**：原住民族語聽起來多麼優美，有內涵！那是無法完全翻譯出來的美。他舉例，智利火地群島的 Yaghan 原住民有一個字「mamihlapinapai」，這個字描寫的情境是「兩個人對看著，彼此都希望對方會給他們想要的東西，但是彼此卻都不願意露出慾望的馬腳，也不願意給另外一方那個東西」。就算這個情境是可以翻譯出來的，這個 Yaghan 字還是高明多了！前南非總統曼德拉說：「如果你說的是對方懂的語言，那只會到他的頭腦。如果你說的是對方的語言，那就會到他的心裡了。」正是如此。

3. **工具的理由**：回復族語能有效提升失去傳統的族群的自信心，給他們一個活下去的理由。這個自信心可以有效降低政府每年必須處理酗酒、犯罪率、心理疾病的數百萬元預算。

身為以色列人，熟知希伯來語從死語便活語的過程，Zuckermann 教授也不諱言這樣的模式不一定能夠完全複製到原住民語言上面，因為條件並不一樣：

- (1) 希伯來語有長久的讀寫傳統〔v.s.多數原住民語言沒有書寫傳統〕；
- (2) 希伯來語在猶太人社會中是有地位且被尊敬的〔v.s.多數原住民語言是弱勢且不受重視的〕；
- (3) 全世界的猶太人只有一種希伯來語〔v.s.原住民語言非常多種〕；
- (4) 猶太人有非常強烈的建國意識，此意識有效支持他們擁有自己的語言〔v.s.多數原住民族沒有強烈建國的想法〕；
- (5) 希伯來語沒有所有權的概念，每個人都可以學〔v.s.要學原住民語得要經過原住民同意，而且有些原住民族群認為既然語言是屬於他們的，有沒有用到也沒差〕；
- (6) 希伯來語沒有使用禁忌〔v.s.當族人死去後，某些原住民族文化也會同意讓和語去族人有關聯的詞彙消失，以示尊重〕；最後，
- (7) 希伯來語沒有地域的限制〔v.s.多數原住民族語很有領域性，和地方、地景、地貌有強烈的連結〕。

因此，Zuckermann 教授著眼在可以做的、且是族語復振當中共通的成分。他開設工作坊，以一本十九世紀德國傳教士留下來的聖經為基礎，和 Barngala 族人一起重建他們的語言。他們寫詩、學習新詞、創新詞、背誦以後可以在每個場合都用到的歡迎文、並且把附近許多英文標示翻譯成 Barngala 族語。

Zuckermann 教授提醒族人應該要「實際」(realistic)，而不要成為死守傳統的「純粹主義者」(puristic)，因為所有語言到後來都是參雜許多不同語言元素的混和體，連希伯來語也是。此外，語言當中有一些層面是比較容易復振的，努力或功夫應該多下在這方面；例如基本詞彙(高頻詞)或動詞變化比音韻或語意容易學習及保存，應該從這方面開始。Zuckermann 教授說，他和澳洲原住民的語言工作完全是心甘情願地奉獻，卻給他滿滿的收穫及感動。許多人都因為他想要造訪以色列或學習以色列語。文化及人類的交流不就是如此嗎？

來源：One Israeli's Mission to Revive Aboriginal Language Down Under
(<http://www.haaretz.com/opinion/.premium-1.709452>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.04.14

【大洋洲】

第22則：一名以色列人復振南半球原住民語的使命〔 **One Israeli's Mission to Revive Aboriginal Language Down Under** 〕

內文：

標題的以色列人就是本文作者 Ghil'ad Zuckermann(阿得雷德大學語言學系教授，即將於7月來台參加本中心國際研討會)，南半球原住民語尤其指的是澳洲南部的 Barngala 語。

Zuckermann 教授於 2001 年初次造訪澳洲便愛上這塊大陸，2004 年搬到墨爾本任教，就開始思索自己應該如何回饋這個對他如此友善的社會？他不是牙醫，不是心理醫生，卻是個語言學者，尤其是熟知以色列希伯來語復振歷史的語言學者，看到澳洲 2,400 萬人口中，有 3%（即 70 萬）原住民人口，超過 330 種原住民語言，卻只剩下 4%（即 13 種）語言算健康，有年輕的族人在自然的語言傳承環境下使用著，因此他決定發揮所長，用自己的專業投入澳洲原住民族語復振。

對他而言，復振原住民語言有三個理由：

4. **道德的理由**：從歷史正義的角度看，原住民語言本來就應該復振，因為原住民語通常是在殖民政府強力且有意識的打壓下消失滅亡的，所以政府理當改變政策，從補償的角度復振語言，提撥的是恢復正義的補償金，而不是預算。Zuckermann 教授相信母語權利是原住民主體權的延伸；語言比土地重要，因為沒有語言就沒有文化主體、知識主體、靈魂及傳統。他認為語言謀殺如同靈魂謀殺。
5. **美學的理由**：原住民族語聽起來多麼優美，有內涵！那是無法完全翻譯出來的美。他舉例，智利火地群島的 Yaghan 原住民有一個字「mamihlapinapai」，這個字描寫的情境是「兩個人對看著，彼此都希望對方會給他們想要的東西，但是彼此卻都不願意露出慾望的馬腳，也不願意給另外一方那個東西」。就算這個情境是可以翻譯出來的，這個 Yaghan 字還是高明多了！前南非總統曼德拉說：「如果你說的是對方懂的語言，那只會到他的頭腦。如果你說的是對方的語言，那就會到他的心裡了。」正是如此。

6. **工具的理由**：回復族語能有效提升失去傳統的族群的自信心，給他們一個活下去的理由。這個自信心可以有效降低政府每年必須處理酗酒、犯罪率、心理疾病的數百萬元預算。

身為以色列人，熟知希伯來語從死語便活語的過程，Zuckermann 教授也不諱言這樣的模式不一定能夠完全複製到原住民語言上面，因為條件並不一樣：

- (1) 希伯來語有長久的讀寫傳統〔v.s.多數原住民語言沒有書寫傳統〕；
- (2) 希伯來語在猶太人社會中是有地位且被尊敬的〔v.s.多數原住民語言是弱勢且不受重視的〕；
- (3) 全世界的猶太人只有一種希伯來語〔v.s.原住民語言非常多種〕；
- (4) 猶太人有非常強烈的建國意識，此意識有效支持他們擁有自己的語言〔v.s.多數原住民族沒有強烈建國的想法〕；
- (5) 希伯來語沒有所有權的概念，每個人都可以學〔v.s.要學原住民語得要經過原住民同意，而且有些原住民族群認為既然語言是屬於他們的，有沒有用到也沒差〕；
- (6) 希伯來語沒有使用禁忌〔v.s.當族人死去後，某些原住民族文化也會同意讓和語去族人有關聯的詞彙消失，以示尊重〕；最後，
- (7) 希伯來語沒有地域的限制〔v.s.多數原住民族語很有領域性，和地方、地景、地貌有強烈的連結〕。

因此，Zuckermann 教授著眼在可以做的、且是族語復振當中共通的成分。他開設工作坊，以一本十九世紀德國傳教士留下來的聖經為基礎，和 Barngala 族人一起重建他們的語言。他們寫詩、學習新詞、創新詞、背誦以後可以在每個場合都用到的歡迎文、並且把附近許多英文標示翻譯成 Barngala 族語。

Zuckermann 教授提醒族人應該要「實際」(realistic)，而不要成為死守傳統的「純粹主義者」(puristic)，因為所有語言到後來都是參雜許多不同語言元素的混和體，連希伯來語也是。此外，語言當中有一些層面是比較容易復振的，努力或功夫應該多下在這方面；例如基本詞彙(高頻詞)或動詞變化比音韻或語意容易學習及保存，應該從這方面開始。Zuckermann 教授說，他和澳洲原住民的語言工作完全是心甘情願地奉獻，卻給他滿滿的收穫及感動。許多人都因為他想要造訪以色列或學習以色列語。文化及人類的交流不就是如此嗎？

來源：One Israeli's Mission to Revive Aboriginal Language Down Under
(<http://www.haaretz.com/opinion/.premium-1.709452>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.04.15

【大洋洲】

第23則：以色列語言專家給毛利人建議 [Israeli language expert offers advice to Ngāti Kahugnunu]

內文：

紐西蘭毛利 Ngāti Kahugnunu 部落語言研討會開幕專題請到世界知名的希伯來文語言復振專家 Ghil'ad Zuckermann 教授來演講。這個研討會不只是希望復振紐西蘭北島東岸 Ngāti Kahugnunu 部落的族語，也希望復興整個紐西蘭其他部落的毛利語。

Zuckermann 教授研究世界的瀕危語言，認為毛利語和希伯來語一樣都可以復振，只不過，在他看來，連毛利語也不算安全，因為大部分的毛利人並不說毛利語。Zuckermann 教授指出：「只有當所有的孩童能在自然的語言傳承環境下，學習說族語，這個族語才算是安全的。」

研討會與會者多認同 Zuckermann 教授的看法，他的訊息打動且激勵毛利族人的心。Tātere MacLeod 說：「如果我們不說自己的母語，未來我們的母語就會死亡。」Ngāti Kahugnunu 部落在地人 Toni Huata 說：「對我們每一個毛利人來說，這是很好的提醒，我們應該努力捍衛並且開始說自己的語言，因為那是我們祖先的語言。」最後，一位學生 Wayne Nuku 說：「他鼓勵我們毛利人不要讓語言從我們手上死去，不要讓我們的語言變成被遺忘的語言。」

Zuckermann 教授在演講中分享挽救瀕危語言的重點也在培養熱情，且讓這個熱情延續到下一個世代，讓下一個世代繼續努力維繫語言的生命。

來源： Israeli language expert offers advice to Ngāti Kahugnunu

(<http://www.maoritelevision.com/news/regional/israeli-language-expert-offers-advice-ngati-kahugnunu>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.05.03

【主題文章】

第24則：語言文檔賦予非洲少數民族語言的權力策略（I）〔 Language Documentation as a Strategy for the Empowerment of the Minority Languages of Africa—Part. 1 〕

內文：

非洲在舉幾次舉辦的語言議題研討會中，提出兩大當務之急的重要性議題：即(1)如何使非洲語言更積極的發展以及有效運用到非洲其他國家；(2)如何維護原住民語言，特別是瀕危語言，視為各國的寶貴遺產。這兩項議題亦是整個非洲語言文檔建立的積極性與長期性計畫(Kube 2006)，此乃基於大多數非洲原住民語言還沒有得到充分描述或編纂的事實，因此，一個具系統性的原住民語言的描述和編纂，能賦予這些語言供人民使用，保護他們的下一代，並給予他們更多的實用價值。

在 2006 年 3 月舉行的 Bamako 研討會上，有人認為語言學家不僅積極促進非洲各國的原住民語言，且能在敏感由政府下制定更多的扶持政策，特別是與語言的非盟發起的非洲語言學院(ACALAN)的干預。

以下是研討會上的建議和決議：

1. 認識並提升在非洲大學的研究範圍和研究機構。
2. 發展計劃不只目標在於文檔，也要著重非洲語言的復興與智能。
3. 在保護時，要鼓勵好好的收集、轉變和交換。
4. 在開始任何文檔計劃前，要和受益的社區商量，在研究時要將社區也加入，同時也要有建立研究範圍的計劃。
5. 在非洲大學裡，藉由教學與傳達來提高非洲語言的使用。
6. 建立資料庫，列出語言和研究範圍。
7. 在大學和語言學者間，利用不同的工具和方法創造合作的空間，例如網路電子業務通訊、目錄、資料庫。
8. 在非洲建立語言指導方針跟程序。
9. 在信息和通信技術(ITC)使用非洲語言時，專注於拼字、字母、術語等的研究和工具發展。
10. 聯合並擴大特別議題的網路使用(術語、翻譯、詞典編纂等)。

11. 創立國家的辦公單位非洲語言學院(ACALAN)。
12. 創立語言委員會來集合各地語言學者、政府人員、NGO、社區人士。

此外，2006年8月在 Addis Ababa 舉行的非洲語言學第五次世界大會，三個重要的會議即語言映射、瀕危語言和語言文檔，大多數論文都關心描述與文檔，特別是語言的保存與授權的方法。與會者普遍認為，語言映射在非洲具明確的地位與分布，在一個國家或地區各種語言的講者和語言活力水平，這些訊息至關重要的在指導決策，且在使語言學家和人類學語言規劃者系統地進行文檔工作，事實有人指出，語言映射是一項語言文檔的重要觀點。另一方面，需要關注的是在各地的語言轉變和語言死亡，語言描述的新策略和編纂參與相關社區的合作夥伴關係與其他被推薦的機構和組織，全面基於語言的描述性方法，盡可能地可以應用。此外，在 2007年2月在 Addis Ababa 國際研討會上”分享捍衛非洲的瀕危語言的最佳作法”，主要關注的是如何在非洲大陸捍衛瀕危語言的最佳做法，主要的問題是如何加快文檔的過程，提出了以下建議：

1. 撰寫拼寫的執行準則與措施，字典和教學手冊有效的和研究社區合作。
2. 持續收集和傳播大學學習課程，學生以社區為基礎的語言文檔做準備。
3. 繼續分享並保存瀕危語言，例如經由語言訓練中心。
4. 擴大來自大學科系和國家研究機構的資料，還有各地有心人士的協助。
5. 支援非洲的專家和機構所建立的網路，散播消息到非洲的大學，有別於先舉行會議。
6. 在政府、大學和社區中倡導保存非洲語言的重要性，喚起人們的覺醒。
7. 利用夏令營給予學生、專業人士和社區人員，額外的訓練有關於計劃語言保存的活動和方法，也要找資源設立基金會。
8. 把語言保存和傳統文化相結合，經由語言學者和熱心人士的幫忙，社區可以擬定保護本土知識的計劃。

因此，語言文檔已經被視為保護和振興非洲語言的的關鍵。而本文主要探討的地方與主要論點即在於，語言文檔的作用在於作為少數民族語言的重要策略，以及文檔不僅保護瀕危語言，還建立了保存的有效途徑。

來源： Language Documentation as a Strategy for the Empowerment of the Minority Languages of Africa (如附件 PDF)

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

2016.05.04

【北美洲】

第25則：〔美國阿拉斯加《強化原住民族語方針》(Guidelines for Strengthening Indigenous Languages)

內文：

這本《強化原住民族語方針》於 2001 年 2 月 6 日經阿拉斯加原住民教師大會 (Assembly of Alaska Native Educators) 通過實施，並透過阿拉斯加原住民知識網 (Alaska Native Knowledge Network) 公告，內容提到 9 種在語言復振上責任重大的身分或角色，分析每個角色的任務及特色。每一種角色應該要善盡其責，充分合作，才有可能達到族語復振的目的。

以下自前言摘譯重點內容：

前言：我們需要在日常生活中使用族語，才能使下一代產生自信、知識及自重。這本方針的主軸是「若要使一個族語活下來，我們就必須每天在家、在部落或社區使用它，使它能被自然地傳承及學習」。方針中，最重要的角色便是耆老，他們是我們語言及文化知識的源頭。這裡頭的所有方針都必須被一一遵照執行，才能夠達到語言復振每一個階段的目標。

第 1 種角色—耆老 (受人敬重的耆老是部落語言文化的源頭，是學習的對象) ，他們應該：

- (1) 讓族語活化，盡量在日常生活中使用它；
- (2) 協助年輕的族人說母語，提高流暢度及深度，並要求他們將語言分享給家中其他成員；
- (3) 積極參與部落會議，協助以族語撰寫會議手冊，為下一代紀錄語言及傳統；
- (4) 使用傳統教育方式，協助年輕族人學習、聆聽及口說族語，也了解文化、信仰及生活的規範；
- (5) 成為使用族語的模範；
- (6) 支持恢復傳統姓名及地名；
- (7) 對語言學習者充滿耐心及愛心，鼓勵他們不怕犯錯，繼續學；
- (8) 在演講或接待時，使用傳統的招呼語及招待方式；
- (9) 協助確認新創詞沒有和傳統文化背道而馳；

(10) 刻意傳授和家庭及地區相關的傳統觀念及詞彙，保存族語。

第 2 種角色—父母(父母是小孩的第一位老師，是他們及下一代學習族語的基礎)，他們應該：

- (1) 積極推動在家裡、學校及部落或社區使用族語；
- (2) 為小孩營造一個健康的族語學習家庭環境；
- (3) 主動請族語流利的耆老成為家庭的族語老師；
- (4) 學習第一語言及第二語言習得的相關知識；
- (5) 自發性地支援、協助並鼓勵學校的族語教學；
- (6) 恢復使用傳統姓名；
- (7) 教育小孩家庭歷史，使小孩學習自己的背景來源，形塑其認同；
- (8) 善用讀本、傳統故事書、童書、童謠等，陪小孩一起學族語；
- (9) 教育小孩使用傳統稱謂稱呼家中長輩；
- (10) 相信小孩有學習的能力，並且相信語言可以反映一個人的世界觀，也會直接影響他的世界觀。

第 3 種角色—有意願的語言學習者(族語學習者一定是主動的，也一定對家庭及部落使用族語感到責無旁貸)，他們應該：

- (1) 積極參與及創造任何聆聽、說族語的機會；
- (2) 積極加入各種族語沉浸式的聚會；
- (3) 主動尋找願意幫忙的且族語流利的老師，密集地向他學習；
- (4) 認清語言的複雜度，並藉此認知幫助自己調整對族語學習的投入程度；
- (5) 運用科技紀錄故事，並向別人重複說一樣的故事；
- (6) 向地方圖書館借閱族語相關書籍或文獻，並歸還；
- (7) 就算覺得尷尬、不好意思，務必持續練習族語；
- (8) 利用各種機會和耆老聊天，練族語，也練傳統應對的方法；
- (9) 學習族語詞彙的來源，並多加練習。

第 4 種角色—部落及部落組織(部落及部落組織必須營造健康的、每日都可學習及使用族語的環境)，他們應該：

- (1) 鼓勵所有部落居民講族語；
- (2) 在所有部落或組織活動加入傳統詞彙、語言及儀式，強調族語學習的重要性；
- (3) 在各種場合以族語或傳統的儀式開始及結束聚會；
- (4) 鼓勵所有部落居民參與族語復振的各種討論、課綱研發等等，以取得部落在這方面的共識；
- (5) 設置地方性的語言組織，負責推動族語復振相關事宜；
- (6) 支持營造社區師徒制學習；

- (7) 蒐集並分享族語復振相關補助計畫，並協助教育族語撰寫申請計畫書；
- (8) 推動每周一次「傳統故事日」，邀請耆老及部落族人透過講故事集聽故事學習族語及文化意涵；
- (9) 製作地方語言廣播或電視節目，並鼓勵族語出版；
- (10) 為各種公共事務及活動製作，並張貼族語海報；
- (11) 在所有會議中提供族語即使翻譯。

第 5 種角色—老師（老師有義務依據父母及部落需求，替學生營造族語學習環境），他們應該：

- (1) 積極和當地耆老合作，使耆老在語言及文化課中成為助教；
- (2) 積極利用所有文化相關課程及原住民作家出版的教材，協助學生產生認同；
- (3) 參加地方的族語沉浸式學習營，學習當地的語言文化及知識體系；
- (4) 具備第一語言及第二語言教育資格；
- (5) 協助提供語言教學方法給族語支援教師，語言教育不是天生就會的；
- (6) 族語支援教師應該要會讀寫族語，並且成為學生學習讀寫族語的模範。

第 6 種角色—學校（學校一定要充分融入部落社區，才能提供學生一致的成長環境），他們應該：

- (1) 確認學校的語言教育方針符合當地父母及部落的要求；
- (2) 為族語學習課程提供適當的協助；
- (3) 建立族語學習資料庫或圖書館，方便取得；
- (4) 制定特別的族語學習時間，讓學生在一個沉浸式的環境學習族語；
- (5) 在所有教學課程裡（尤其是族語課），融入當地傳統價值及信仰；
- (6) 為新進老師及行政人員提供深度的文化導覽，包括和耆老一起參與沉浸式族語學習營；
- (7) 和當地耆老及族語教師合作，提供學生全面性的族語及文化教育；
- (8) 建置第一語言及第二語言師資資料庫，適材適用，讓學生在多語的環境成長；
- (9) 研擬族語教學成就獎，獎勵族語教學有功之個人；
- (10) 研發族語繪本（例如漫畫書），供學生邊看圖、邊學習語言；
- (11) 預算上保持彈性，並為製作族語教材及族語教學提撥經費。

第 7 種角色—教育機構（教育單位應該提供支援體系、計畫、預算環境，鼓勵地方原住民族復振行動），他們應該：

- (1) 為族語工作者提供豐富的資源，參與地區及全球的族語研討會、工作坊及其他活動；

- (2) 為地方族語活動（部落學校、特殊學校、沉浸式課程）等，提供行政及預算支援；
- (3) 支援發展族語課程（包括電腦族語翻譯及讀寫能力培養）；
- (4) 為沉浸式課程及其他族語課程研發並落實長期語言認證機制；
- (5) 為所有學校族語教師提供支援，並協助學校教師、職員及其他學校相關人士了解語言相關議題；
- (6) 提供既有資源及研究成果給學校，協助其研發族語課程；
- (7) 利用地區原住民教師資源，提供語言教育政策及計畫建議。

第 8 種角色—語言學家（語言學家應該幫助部落研發合適的語言學習教材，以培育及永續每個族語），他們應該：

- (1) 分辨每個部落的語言優勢，強化語料蒐集及使用的能力，並且避免用外在的標準詮釋的危險；
- (2) 貢獻語言專長，協助語言教學、學習、研發及規劃和族語意願一致的語言政策及規劃；
- (3) 鼓勵原住民學生學習並教授他們的族語；
- (4) 為部落語言復振計畫提供支援、訓練及技術協助；
- (5) 協助編纂語言材料、基本文件格式，讓族人直接受惠；
- (6) 協助研發和族語相符的電腦程式及字體（字形），以便在電腦上學習及書寫族語；
- (7) 協助族語材料的保存，包括合適的影音檔案。

第 9 種角色—媒體（大眾媒體有責任提供文化平衡的節目內容），他們應該：

- (1) 召集一群專家學者，而不是依賴某些人來擬訂節目製作方針；
- (2) 鼓勵在各種媒體使用族語，並提供符合部落情境、意義、詮釋的節目；
- (3) 提供平台，讓耆老有機會分享知識，並透過各種媒體播送；
- (4) 準備族語教材，便利族語老師利用；

綜合建議：

- (1) 應召開年度沉浸式族語學習營，邀請耆老及族語老師在此環境下增加自己的族語能力，並且互相學習；
- (2) 族語老師應套過原住民教師協會研發一套判斷族語流利程度的指標，適用任何情境及族語；
- (3) 地方部落大學應提供教授族語的架構及方針；
- (4) 聯邦政府及省政府應該增加族語復振及教育的預算；
- (5) 應該建立一間專門出版阿拉斯加原住民族語的出版社；
- (6) 阿拉斯加原住民語言中心（Alaska Native Language Center）應該設置地方辦公室，協助地方落實中心計畫；

- (7) 學校應提供新進教師誘因及機會參加語言文化的導覽活動；
- (8) 本書方針應在大學流通，並應成為所有教師及文化課程的必要材料；
- (9) 針對族語復振議題之資源材料已在阿拉斯加原住民知識網公開。

來源：Guidelines for Strengthening Indigenous Languages
(<http://ankn.uaf.edu/publications/language.pdf>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.05.05

【主題文章】

第26則：《世界語言權利宣言》〔Universal Declaration on Linguistic Rights〕

內文：

又稱《巴塞隆納宣言》，1996年6月9日國際筆會及上百個專注語言權利的政府及非政府組織在西班牙巴塞隆納聚集，召開「世界語言權利大會」（World Conference on Linguistic Rights），聯合國教科文組織 UNESCO 除派員參加，也協助籌組因應產生的專家委員會。

這份著重語言人權的國際宣言自1984年由民間發起，經過12年倡議、建議、協商、蒐集意見、再協商、成立起草團隊，終於在1996年透過一個大型國際會議連署通過。同年，翻譯成加泰隆尼亞文、英文、法文、西班牙文、巴斯克文、匈牙利文、義大利文、薩丁尼亞文等等。

學者表示這份宣言設下了語言人權的最高標準，導致 UNESCO 雖然派人與會，卻無法在同年成功促使聯合國大會通過宣言。至今，仍由一支《世界語言權利宣言繼續推動小組》進行相關國際遊說的工作，希望各會員國能同意簽署。

這份宣言的結構分為前言（Preamble）、兩篇六節（合計52條內容）、附加條款（Additional Dispositions）及最後條款（Final Dispositions）。已有簡體中文版之《世界語言權利宣言》

（<http://unesdoc.unesco.org/images/0010/001042/104267cb.pdf>）可參考；以下擷取部分概念進行介紹：

前言（第1~6條）：指明原則（1）「語言權利包含個人語言權及語群語言權」、（2）「移民融合」、（3）不論政經地位，各語言平等；定義名詞，例如「語言社群」、「領域語言」、「個人語言權」、「語群語言權」、「同化」。

第一篇（第7~14條）：指明一般原則，例如「所有語群都有組織及運用各種資源確保維繫其語言功能的權利」、「所有語群都有編纂、標準化、保存、研發、推廣其語言系統的權利」、「所有語群權利平等」、「所有語群都有依其能力進行翻譯的權利」、「每個人都有權在公共場合、家庭或部落使用自己的語言」、「每個人都有權利成為多語專家，認識並使用語言，協助個人發展」。

第二篇第一節（第 15～22 條）：有關**行政機關**的規定，例如「所有語群都有權利在其領域內視其語言為官方語言，領域內公私單位應以當地語言撰寫各種文件、紀錄、法令規定，並以該語言服務當地人民」、「民意代表一定要會說其選區內的傳統語言，司法機關也應該提供當地人民口語及書面翻譯的服務」。

第二篇第二節（第 23 條～第 30 條）：有關**教育**的規定，例如「教育一定要強化所有語群使用族語進行文化表述的能力」、「每個人都有權利學習任何一種語言」、「所有語群都有權利決定各層級學校—托兒所、小學、中學、技術學校、大學、成人教育—使用其語言教學的比例」、「所有語群都有權利透過教育，學習在不同的領域使用自己的語言、學習自己的文化傳統的各種面向（歷史、地理、各種他們希望學習的領域）」。

第二篇第三節（第 31 條～第 34 條）：有關**專有名詞**的規定，例如「所有語群都權利保留各種傳統專有名詞，包括在公私領域口說或書寫地名」、「所有語群都有恢復傳統姓名的權利，並且可以在各種場合使用傳統姓名」。

第二篇第四節（第 35 條～40 條）：有關**媒體及科技**的規定，例如「所有語群都有權利在媒體使用語言、進行文化表述、溝通、完整學習族群文化的權利」、「世界所有媒體應毫無歧視地對待所有語群的語言及文化」、「在其能力範圍內，所有語群都有權利使用適用其語言特徵的科技城市、工具及產品，以進行自我表達、文化教育、溝通、出版、翻譯、資訊處理及文化傳播等工作」。

第二篇第五節（第 41 條～46 條）：有關**文化**的規定，例如「所有語群都有權利以各種文化表述的方式使用、維繫、強化其語言」、「所有語群都有權利完整發展其文化」、「所有語群都有權利取得族語出版品」、「所有語群都有權利保存語言及文化傳統」。

第二篇第六節（第 47 條～52 條）：有關**社會經濟面**的規定，例如「所有語群都權利在領域內的社會經濟使用其語言」、「任何私人的法案都不可牴觸或限制各領域專屬的語言權」、「在其領域內，所有語群都有權在各種社會經濟組織中使用自己的語言」、「所有個人安全告示都應該以該領域專屬的語言撰寫，但不得歧視其他語言為原則」、「每個人都有權在其專業領域上使用自己的語言，除非工作內容要求另外一項語言專業，例如語言教師、譯者或導遊」。

來源：Universal Declaration on Linguistic Rights

(<http://www.unesco.org/cpp/uk/declarations/linguistic.pdf>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.05.06

【主題文章】

第27則：《我可以幫你們語言學者省多少時間和麻煩啊：南澳原住民語言研究與紀錄 180 年的歷史 1826-2006》[I could have saved you linguists a lot of time and trouble: 180 years of research and documentation of South Australia's Indigenous languages, 1826-2006]

內文：

1970 年代，語言學者 Luise Hercus 和 Isobel White 訪問南澳洲 Adnyamathanha 族耆老 Mary Wilton。耆老看著她們又問問題、又做筆記、十分忙碌的樣子，不僅脫口而出：「真遺憾，我從來就沒有學過讀書寫字；不然的話，我就可以把這些東西全寫下來給妳們啦，能省下妳們多少麻煩啊。」

可惜，澳洲原住民學習讀寫的歷史不長，自 1980 年之後才有原住民進入阿得雷德大學語言學系就讀；自 1987 年後才開始有補助部落進行語言復振的政府預算。雖然，宣教士及語言學者自 19 世紀就已經進入部落，進行語言紀錄及語言教學，以這篇文章的三位作者（Jane Simpson, Rob Amery 及 Mary-Anne Gale）來說，現代語言學描述及紀錄南澳洲原住民族語的腳步仍舊太晚：Peramangk 族語已經消失，沒有留下任何紀錄；Kukata、Mirniny 亟需要人紀錄、做字典、描述文法、編纂教材等。

這篇文章就是在描述自 1826 年至 2006 年間，從宣教士、英國殖民政府官員（尤其是「原住民保護者」Protector of Aborigines）、文獻學者、民族音樂學者、民族學者、人類學者、語言學者、到原住民個人及部落本身研究、紀錄、保存原住民族語言的歷史過程。文章主要從七大面向，依照時間發展來說明這 180 年來的沿革（請看下面大事紀）：

1. 詞彙蒐集及字典編纂；
2. 發音系統分析；
3. 文法描述撰寫；
4. 蒐集故事及分析言論；
5. 社會語言學及口述民族誌；
6. 語言及教育；
7. 口譯及翻譯工作。

三位作者結論，目前南澳州原住民語言研究已經從語言紀錄轉向語言教學、語言復振；原住民部落也對復振族語抱持極大熱情，這方面的研究及相關工作值得開展。另外，還需要關注的有口譯及翻譯的相關研究、族語及健康、族語及法律、族語及媒體、混合語、英語對族語的影響等等。而這些都不只是研究主題而已；對族人而言，它們都是涉及生活品質、生死存亡的議題。

南澳州原住民族語大事紀（1826~2006）

年	語言紀錄	族語使用
1826	第一份澳洲原住民語言的紀錄。	海報獵人和原住民同住，學習原住民語言，包括 Kurna 語。
1833	第一次出版南澳州原住民語言的詞彙（Gaimard, 1830-1834）。	
1836		英國人正式入侵阿得雷德平原地區，Kurna 族人的傳統領域。
1838		州長要求原住民講英語的演講被翻譯成 Kurna 族語。
1839		C. Teichelmann 及 C. Schürmann 在阿得雷德為原住民開辦雙語學校。
1840	第一次出版頗有質量的 Kurna 族語文法及詞彙書（Teichelmann 及 Schürmann, 1840）。	出版 Kurna 族語的「十誡」。
1843	第一次在阿得雷德出版頗有質量的 Ramindjeri 族語文法及詞彙書（Meyer, 1843）。	Klose 將六首翻譯成 Kurna 語的德語聖詩寄回德國。
1844	第一次在阿得雷德出版頗有質量的 Garngarla 族語文法及詞彙書，作者是 George Dehane（Schürmann, 1844）。	州長 George Grey 取消原住民兒童雙語教育，力推英語教育。
1845	出版南澳州原住民語及其他原住民語言關係的假設說（Grey, 1845）。	A、原住民小孩被迫從雙語學校到英語學校學習。短短幾周內，Klose 保留區的原住民小孩都在用英語溝通。 B、州長 Grey 禁止 Teichelmann 在 Kurna 族地區宣教。
1846	第一次在阿得雷德出版 Ngaiawang 族語詞彙及文法註解書（moorhouse, 1846）。	
1850		設置 Poonindie 宣教站，只針對講英語的原住民。
1859		設置 Point McLeay 宣教站。
1864	第一次出版 Ngarringjeri 語《聖經》片段，也許是澳洲原住民族語第一次翻譯聖經。	
1866-1915	在 Killalpaninna 地區的宣教士紀錄 Diyari 族語。	設置 Kopperamanna 及 Killalpaninna 宣教站。Killalpaninna 宣教站採用雙語及三語教育。
1867-		設置 Point Pearce 宣教站。

年	語言紀錄	族語使用
1868		
1878	出版 Ngarringjeri 文法書 (Tapling, 1878)。	
1879	George Tapling 及 J. D. Woods 蒐集並出版南澳洲原住民語言材料 (Tapling, 1879b; Woods, 1879)。	
1880	第一次出版 Buwandik 族語詞彙及文法書 (Smith, 1880)。	
1887	Edward Curr 出版袖珍版澳洲原住民族語詞彙書 (Curr, 1886-1887)。	
1897		出版 Diyari 族語聖經 (Reuther 及 Strehlow, 1897)。
1901		設置 Koonibba 宣教隊。
1917-1920	John Black 出版南澳洲原住民語言詞彙，並使用修正過的記音符號。	
1918-1993	Norman Tindale 以南澳洲博物館為基地，開始記錄澳洲原住民族語言及文化。	
1918	Daisy Bates 開始記錄西岸的原住民語言。	
1920	C. Hoff 擔任 Koonibba 宣教站主管，開始記錄西岸的原住民語言。	
1924		Ngarrindjeri 族人 David Unaipon 出版 Ngarringjeri 族傳說故事集 (Unaipon, 1927)。
1926	成立南澳洲人類學研究董事會 (Tindale, 1974)。	
1930-1931	阿得雷德大學語言委員會在 J. A. FitzHerbert 的鼓勵下，開始推動原住民族語音韻研究。	
1932		聯合原住民宣教團已經派有宣教士在天鵝灣、Ooldea、芬妮絲泉、Nepabunna 及 Quorn 等地。
1935-1937	Tindale 出版 Kurna、Ngadjuri、Yaralde、Narrunga 四種族語詞彙表、文本及註解。	A、在 Nukunu 族及 Barngarla 族領域境內的奧古斯塔港設立 Umeewarra 宣教站及 Daveport 宣教站。 B、設立 Ernabella 宣隊站。宣教學校採用雙語教育原則。其他族群的宣教學校亦採用雙語原則。
1938-1939	A、Tindale 及 Joseph Birdsell 帶領哈佛-阿得雷德大學人類學研究探險隊。 B、Ronald Berndt 開始記錄 Ngarringjeri (Yaralde) 族生活、語言。	
1943	Ronald Trudinger 出版第一本 Pitjantjatjara 族語文法書 (Trudinger, 1943)。	
1946	T.G.H. Strehlow 成為阿得雷德大學澳洲語言學系資深研究員。	
1947	Schoknecht 的 Diyari 文法書被翻譯 (Schoknecht, 1947)。	
1954		政府宣布 Wirangu 地區的 yalata 原住民保留區。
1955	Wilfrid Douglas 出版第一篇論述澳洲原住民族語音韻的文章 (Douglas, 1955)。	
1956		Kukata 族領域及鄰近地區遭

年	語言紀錄	族語使用
		受輻射廢棄物汙染。
1965-1966	語言學者 Luise Hercus 開始記錄南澳洲原住民族語。	首次在阿得雷德大學開辦 Pitjantjatjara 族語課，後移到托倫斯高等教育學院，目前仍於南澳洲大學開辦。
1969		南澳洲政府教育部同意為偏遠原住民地區的孩童提供教育。
1972	第一次出版 Kukata 族語文法概述 (Platt, 1972)。	
1974	第一次出版 Adnyamathanha 族語文本選集及文法註解書 (Schebeck, 1974)。	
1980-1981	第一次出版 Diyari 族語文法書 (Austin, 1981)。	A、三月：南澳洲通過〈Pitjantjatjara 族土地權利法案〉。 B、首次於奧古斯塔港學校開辦 Pitjantjatjara 族語課。
1984		A、開辦 Anangu 族語教師研習班，培訓南澳洲西北部的原住民學生成為族語老師。 B、Ernabella 地區開播 Pitjantjatjara 族語電視節目。 C、南澳洲民族事務委員會已提供族語口譯服務。
1985-1986	A、第一次出版 Yankunytjatjara 族語文法書 (Goddard, 1985)。 B、出版 Ngarrindjeri 族語學習套書 (Kirke, 1986)。	A、為阿得雷德地區的原住民學生設立「Kaurna 與平原小學」。Alice Rigney (Narungga 族人) 於 1986 年被任命為該校校長。 B、Ngrindjeri 族人進入北領地澳洲語言學院就讀語言學系。
1987	第一次出版 Pitjantjatjara/Yankunytjatjara 族語字典 (Goddard, 1997；後於 1992、1996 年修訂)。	
1988	A、第一次出版現代人學習 Pitjantjatjara 族語指導手冊 (Eckert 及 Hudson, 1988)。 B、出版 Narungga 族語學習套書 (Kirke, 1988)。	
1990		A、Pitjantjatjara 族語及 Yankunytjatjara 族語教育委員會建議放棄雙語教育，改辦英語教育 B、Ngarrindjeri、Narungga、Kaurna 三族語歌曲創作工作坊。
1994	第一次出版 Arabana 族語文法書 (Hercus, 1994)。	澳洲中學首次開辦 Kaurna、Pitjantjatjara、Antikirinya 三族語學分課。
1996	第一次出版澳洲族語口袋字典書 (Pitjantjatjara 族語)	出版《澳洲原住民族語中學教

年	語言紀錄	族語使用
	(Goddard, 1996)。	育框架》(SSABSA, 1996)。
1997		阿得雷德大學首次開辦 Kurna 族語課。
1999	第一次出版 Wirangu 族與文法書 (Hercus, 1999)。	
2000		第一次出版澳洲族語復振案例 (Kurna 語)。
2002	出版 Pitjantjatjara 族語《新約聖經》翻譯及部分《舊約聖經》翻譯 (Pitjantjatjara 族語聖經翻譯計畫, 2002)。	
2004-2006	出版西岸族語字典 (Hoff, 2004)；出版 Yandruwandha 族與文法書、文本及字典 (Breen, 2004)；出版 Narungga 族語教材 (Wanganeen, 2006)。	南澳州政府「口譯及筆譯中心」提供 Antikirinya、Arrente、Luritja、Pitjantjatjara 四族語口譯及 Pitjantjatjara 族語筆譯。

來源：I could have saved you linguists a lot of time and trouble: 180 years of research and documentation of South Australia's Indigenous languages, 1826-2006 (請阿洛加)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.05.04

【大洋洲】

第28則：把教 Kaurna 族語的棒子交給年輕族人〔 **Handing on the teaching of Kaurna language to Kaurna youth** 〕

內文：

這篇文章是澳洲阿得雷德大學語言系 Robert Amery 教授和他的族人學生 Vincent (Jack) Kanya Buckskin 合寫的文章。

Kaurna 族（或翻寇納族）是在澳洲南部阿得雷德平原的原住民族，他們的語言自 19 世紀中期就已經成為死語。1990 年代，經過澳洲語言學家和當地族人合作，利用當時德國宣教士紀錄的 Kaurna 語料，重新用許多方法建構、刻意活用之下，Kaurna 語成為如以色列希伯來語一樣從死裡復活的語言。

Robert Amery 教授參與 Kaurna 族語復振超過二十年，Jack Buckskin (Buckskin) 就是他帶出來的年輕族人，現在已經是全職的族語老師了。他是怎麼做到的？

神奇的傑克

Buckskin 原來只是 Kaurna 傳統舞蹈團（如原舞者）的團員。他的母親是長期投入原住民教育的工作者，耳濡目染之下，他也培養自己成為自律、善於社交及幫助別人的性格。

Buckskin 原來只會講一點點族語，一開始（約 2006 年中）也只是跟著朋友去上族語課，希望多了解自己的文化，並將文化融入在舞蹈中。2007 年，Amery 教授帶著他和 Jamie Goldsmith 一起做「**Kaurna 族語地名計畫**」。在教授指導下，他們負責錄音，並將音檔上傳至網站。這個計畫讓他對族語的拼音及書寫更加流利，因此他也同時協助編寫 Kaurna 語教材，包括錄音、詞彙、句子及對話。

為了推廣教材，Amery 教授帶著 Buckskin 準備簡報，到處演講。這個過程增進 Buckskin 的族語能力，因為「**練習，錄下發音、單字、詞彙、句子及對話是修正發音，提高語言流利度最好的方法**」。此外，因為持續接觸族語，Buckskin 也開始掌握族語的文法結構，了解格位詞、綴詞等功能詞的作用，甚至產生想要成為族語老師的念頭。這些全都是從他持續建立族語音檔，處理音檔，上標籤，轉寫

下來的成果。2007 年 9 月，Amery 教授帶著 Buckskin 在澳洲巡迴教學，那是他人生的轉捩點，自此之後他便踏上族語教學的路程，直到現在，Buckskin 除了持續在舞團表演外，一周內，他有三個整天及三個晚上都在教族語。

Kaurna 族語教學現況

Amery 教授在文章中也提到幾個澳洲 Kaurna 族語的教學現況及挑戰：

1. **族語老師嚴重不夠，尤其是缺乏年輕人：**Buckskin 投入的時候，他是唯一的年輕人，現在他幾乎一個人當好幾人用，其實工作量非常大，實在需要更多心血投入。
2. **族人學習族語的意願低落，也對年輕人或非族人參與教學有疑慮：**Kaurna 族及其他澳洲原住民族基本上沒有學習語言的傳統，因此要提起他們學習族語並主動和小孩一起學習族語的意願是一件很辛苦，但必要的工作。此外，也要抱有備受質疑的心理準備，連 Buckskin 一開始也被責備，不該像非族人學族語。是他這幾年的努力，證明這個想法不對，族人也漸漸接受了他的教學。
3. **缺乏資源：**這裡指的是教學方法、教具、教材及讀寫文物。除了宣教士留下來的語料外，自 1992 年開展族語教學以來，二十年下來也研發出幾套教材、兩個網站、拼寫系統、族語歌謠、電視節目及廣播節目。但，一切仍在發展中，而且例如拼音系統仍需要修正。
4. **族語師資培訓：**目前沒有常態性的 Kaurna 族語師資培訓，較多是語言學家申請辦理的族語課程、工作坊或族語師資計劃，而且是搭配其他族語的培訓課程，例如 TAFE 課程。Buckskin 自己的教學方法完全是靠回想母親的工作、參考其他語言教師教法以及自己的創意而來。

雖然有以上的問題，本文也提到澳洲族語教學的一項優點（和台灣相較），那就是以 Kaurna 族語教學為例，**族語教學都不是只有一位族語老師的事情，教室裡面也不會只有一位族語老師，學校及其他語言老師(非族人)都會提供教學方法、教具及場地等協助；他們採取的是團隊教學（team approach）。**

例如，1992 年 Kaurna 平原小學第一次引進族語教學課程，1994 年伊莉莎白市立高中及伊莉莎白西區成人校園第一次引進 Kaurna 族語課，教師團就包括兩位族語專家 Cherie Warrara Watkins 及 Nelson Varcoe、一位正式老師 Jennifer Simpson 及專攻 Kaurna 語的語言學家 Amery 教授。又例如，若非教學學校的語言老師給予教案編寫、課程安排及評量方法等多方面協助，Buckskin 也無法很快勝任族語教學的工作。2008 年，他在阿得雷德高中教 8 年級學生族語的時候，就是和一

位社會與環境研究的老師合作，Buckskin 負責族語教學，另一位老師則負責行政及教室秩序。

Kaurna 語其實十分脆弱的小語言，還是需要很多方面的支援，才能持續活下去。所幸，有 Buckskin 這樣的年輕人，也有 Amery 這樣非族人的學者幫忙，這個語言才有了機會。

來源：Handing on the teaching of Kaurna language to Kaurna youth（請阿洛加）

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.05.16

【歐亞非洲】

第29則：語言真有效—阿拉伯語禁止隨地撒尿標語〔 Language Matters-Anti Urinal Message in Arabic Language 〕

內文：

這是一部南亞孟加拉政府「宗教事務部」（Ministry of Religious Affairs）發行的短片，看了就知道語言還真有用！

達卡，南亞洲孟加拉首都



一個神聖的穆斯林城市，有超過 1 萬座清真寺及十分虔誠的信徒



可是，即使每座清真寺都有廁所，這個城市的男人卻總是在街上隨地小便



連宗教事務部部長都納悶，該怎麼解決這個問題？尤其是早就有禁止的標語

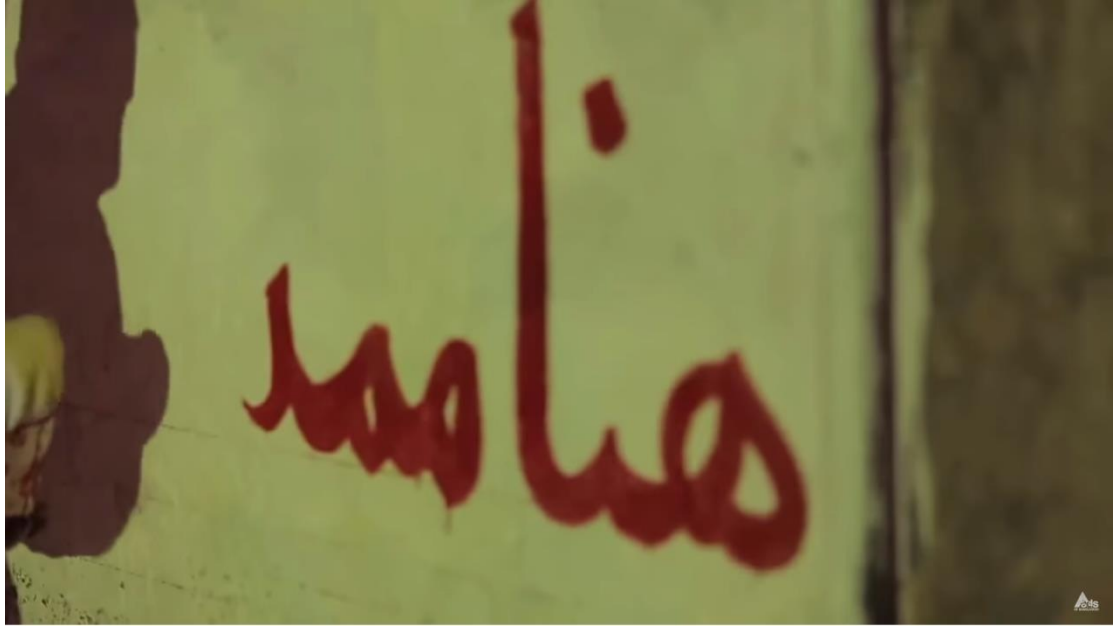


啊，原來是這一招！

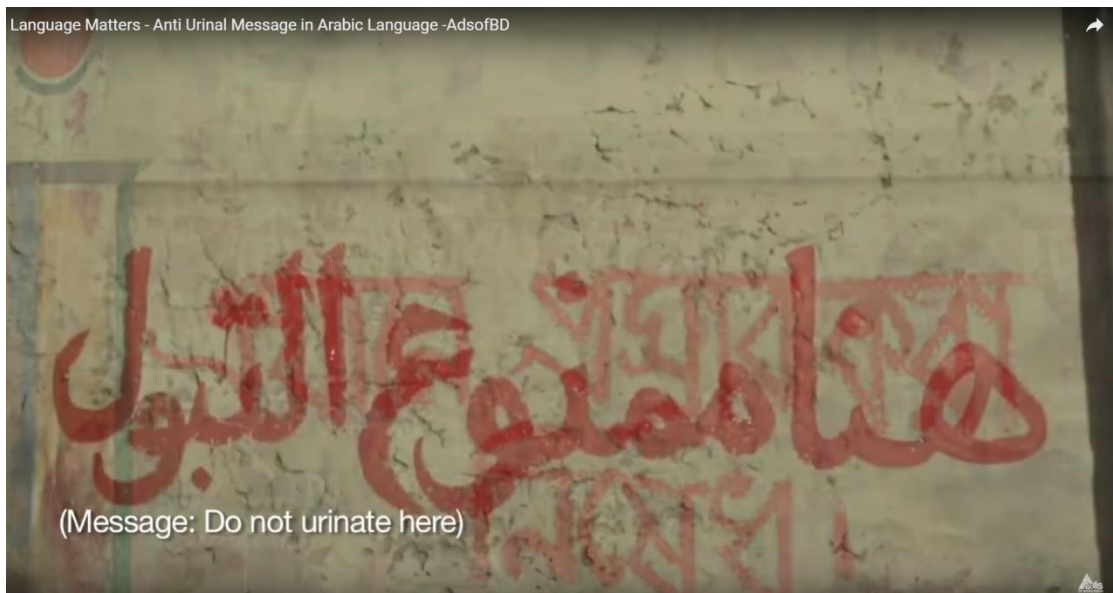
90.4%的達卡市人都是回教信徒，即使不懂阿拉伯語，也視阿拉伯語為神的語言



部長把原來用孟加拉語寫的禁止小便的標語全部換成「阿拉伯語」



一樣的訊息，更神聖的語言：禁止在此地小便！



結果超驚人！想尿的男人，一看標語，還是勒緊褲頭，換個地方吧！



一個城市的社會問題因此得到解決。語言真的很有效！

來源：Language Matters-Anti Urinal Message in Arabic Language
(<https://youtu.be/1vQIRvfhqGk>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.06.29

【北美洲】

第30則：族語教師手冊：評量第一民族語言能力指南〔A Language Teacher's Guide to Assessing First Nations Language Proficiency〕

內文：

這本手冊是由加拿大湯普森河大學 Jack Miller 博士 (<http://kamino.tru.ca/experts/home/main/bio.html?id=jamiller>)所研發；他主修青年健康、體育，也曾在第一民族小學任教。他把手冊分成以下部分：

- a、前言—概要說明能力指標、指標點、以及手冊使用方法；
- b、各指標點詳情。
- c、指標點清單，用來判斷學生的語言程度。

第一民族語言指標點 (First Nations Language Benchmarks 或簡稱 FNLB) 是用來協助第一民族語言教師衡量學生的溝通能力或語言能力。主要的框架包括：

◆ 四種語言能力

- 聽
- 說
- 讀
- 寫

◆ 三種進步階段

- **第一階 基礎級(指標點 1 到 3)**→指其語言能力能夠掌握和基礎場合，和日常生活、熟悉的教室或家庭或社區、第一民族學生等相關的議題。
- **第二階 中級(指標點 4 到 6)**→指其語言能力能夠掌握更多樣的場合；能力範圍包括最熟悉的日常教育及社會場合。
- **第三階 高級(指標點 7 到 9)**→指其語言能力能夠有效、精準、流利地掌握各教育及社會場合；有高級族語能力的學習者能有邏輯地、精準地用族語溝通。

◆ 每一階各有三種流利程度

- 發展期
- 進步期

■ 完成期

◆ 三種語言能力場域

- 日常生活互動→指能在日常生活中，和人群互動的口語能力。
- 聽或給指令→指能理解，並遵從指令，主要展現在口語及書寫能力。
- 分享資訊→指能討論及交換資訊、想法、意見；說故事；給予描述等，主要展現在口說及書寫能力。

指標點	流利程度	聽說能力	閱讀能力	書寫能力
第一階 基礎級				
1.	發展期	逐漸透過例行、熟悉的課堂及家庭練習，增加日常生活互動、接受命令及交換資訊得口語流利度。	解讀簡單的文本，內容包括指令、日常生活互動及資訊。	創作簡單的文本，內容包括日常生活互動、教室及家庭例行活動。
2.	進步期			
3.	完成期			
第二階 中級				
4.	發展期	逐漸增加口語流利度，能適度掌握日常生活互動、教室及家庭場合。	解讀較為複雜的文本，內容包括指令、日常生活互動及資訊。	創作較為複雜的文本，內容包括日常生活互動、教室及家庭例行活動。
5.	進步期			
6.	完成期			
第三階 高級				
7.	發展期	口語十分流利，非常能夠掌握每一種日常生活互動、教室及家庭場合。	解讀十分複雜的文本，內容包括指令、日常生活互動及資訊。	創作十分複雜的文本，內容包括日常生活互動、教室及家庭例行活動。
8.	進步期			
9.	完成期			

Miller 博士引用〈加拿大語言指標〉(CLB 2000)，強調由於原住民族語使用的能力適用許多不同任務，因此所謂的族語能力指標不是單一標準，而是一種程度象限或範圍。最重要的是，此評量指標必須務實地建立在使用者如何在不同的場域進行溝通、處理認知任務的表現。換句話說，聽說能力—溝通—是最重要的能力。

至於應該如何在各階段評分呢？Miller 博士則提供以下表格搭配 FNLB 使用：

評分級數	內容
1.	還沒有達到本階段的要求。

2.	需要協助才能達到本階段的要求。
3.	令人滿意的表現—通過
4.	表現超過期望值

Miller 博士表示，能力評量本身就像座迷宮，他的手冊只針對加拿大第一民族學生，也只能當作參考。族語教師必須參考多項評量，才能融會貫通，研發出最適用自己教學環境的評量指標。

來源：A Language Teacher's Guide to Assessing First Nations Language Proficiency
(<http://www.interiorsalish.com/languageassessment.html>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.06.30

【北美洲】

第31則：以母語進行標準本位評量：議題實務指南〔Standards-Based Assessment in the Native Language: A Practical Guide to the Issues〕

內文：

這篇文章是由美國伊利諾大學厄巴納-香檳分校 Melissa Bowles 博士及第二外語測試公司 Charles W. Stansfield 先生合寫，內容主要談美國進行母語標準本位評量的實務、挑戰與建議。

簡單說，標準本位評量(Standards-based Assessment)基本上是一種「成就測驗」。它指的是依據一套共同認定的標準，來考量學生的學習成果，以確保學生都有學到標準所設定的內容。這種測量方式被視為台灣十二年國教的重要教育方針，「有助於確保學習品質、強化適性輔導、落實因材施教，並兼具紓緩升學壓力之功能」（見「2016年第四屆標準本會評量國際研討會」會議背景，<http://www.icsba.org/background.html>）。從台灣的經驗看，這種評量型態類似中小學各學科的日常小考、期中或期末考試吧。而且，不管是筆試或口試，這種學習成效評量通常是以國家官方語言來執行，例如漢語或英語。

Bowles 博士及 Stansfield 先生在這篇文章談的就是美國如何用非英語或其他移民的母語進行標準本位評量，如何研發西班牙語、漢語、俄語的數學、科學、社會科學、語言的學科考試，包括如何產生試卷、閱卷等等。他們以「常用問題集」(FAQ)的模式撰寫本文，總共列舉二十個關鍵問題，然後一一依據調查結果提供回應與建議。

◆ **如何產生試卷？**

- **翻譯**（直接將英語試卷翻譯成其他移民的母語試卷）：優點是最省錢、最方便，因此最常用；缺點是學生可能因為語言障礙而表現差，並非真的不懂，因此成績效度有待商榷。
- **改寫**（將英語試卷改寫成符合其他移民背景的母語試卷）：優點是成績較有效度，但研發時間長、預算高，因此較少用。
- **平行研發**（同時草擬英語及母語試卷，學習及要求可能相同，但不同語別設計出的題目會不同）：優點是真的從受試者母語出發的試題，效度高，但因為要另組試題建置委員會、費用高、人力難尋，因此最少用。

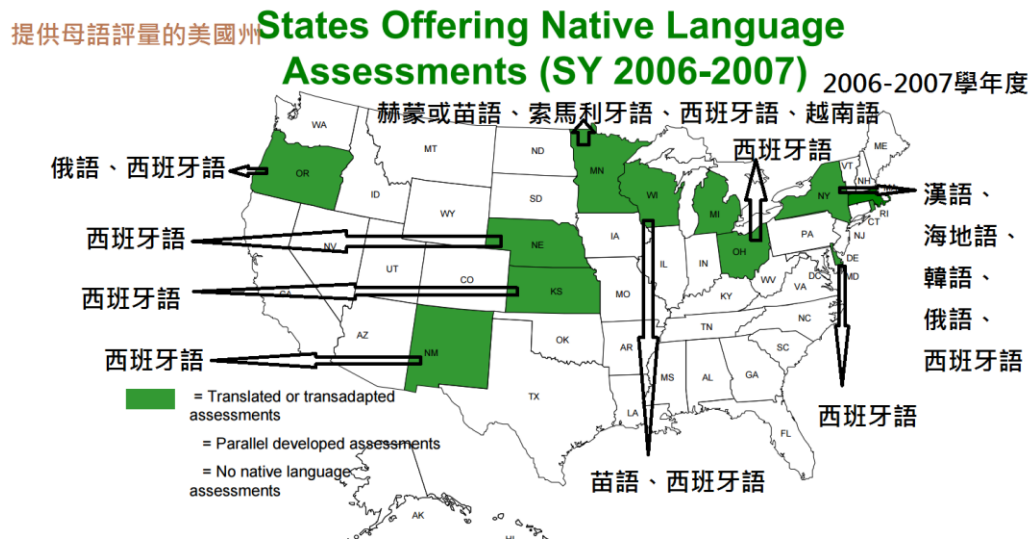
◆ 如何閱卷？

- 優先聘用雙語人士，並進行閱卷培訓。不過，真正可以駕馭兩種語言的雙語專家 (equally bilingual) 其實很少，社會語言學家甚至認為根本不可能有這種人。
- 其次，將一位具有閱卷資格的專家和一位雙語人士配對，一起進行閱卷。
- 第三，先由一位雙語教師事先將學生試卷翻成閱卷專家懂得語言，再由閱卷專家進行閱卷。

◆ 那些學科比較適合研發母語學習評量？

- 數學：有 11 州執行。
- 科學：有 6 州執行。
- 社會科學：有 5 州執行。
- 寫作、閱讀：有 3 州執行。
- 語言藝術：有 1 州執行。

◆ 美國有哪些州提供母語學習評量（尤指筆試），又是那些語言？

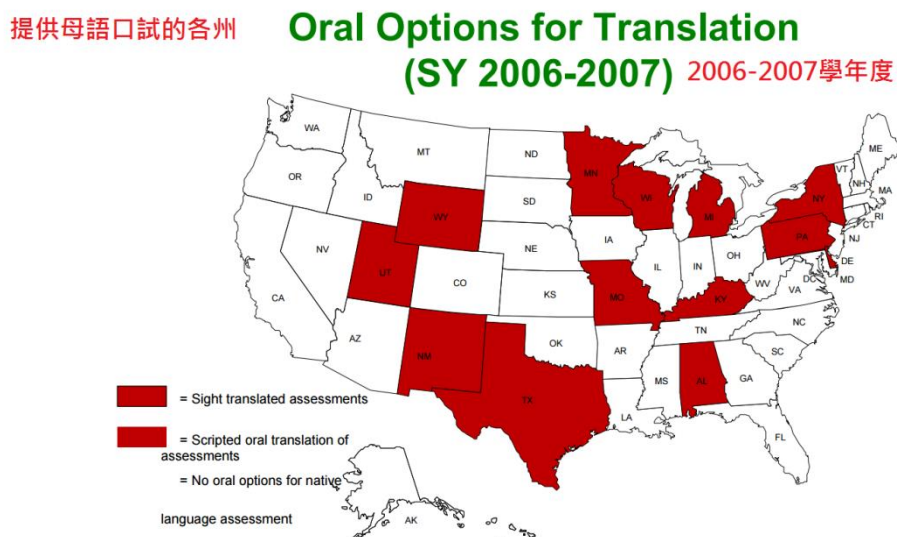


然而，並不是所有民族都有發展文字文化，也不是所有學生的父母親都識字。為了提供這些學生平等的考試機會，確實透過標準本位評量反映他們的學習成效，因此必須研發「母語口試」的選項。

口試分為兩種：（1）錄音口試、（2）面試口試。如要進行錄音口試，政府必須先請雙語專家翻譯口試題目，並請母語人士進行專業錄音，之後再請另一位獨立

譯者進行審查，才能保證錄音口試题目的品質。這種考試成本也不低。面試口試則是針對語言人口較小的族群辦理，但因為變數很多，這種考試的效度比較低。

◆ 美國有哪些州提供母語學習評量（尤指口試）？



◆ 影響州政府是否執行母語學習評量的原因包括？

- **財務：**建置題庫只是一項支出，其他支出還包括培訓相關專才、研發教材；印製教材、父母手冊、試題、閱卷紙等等。
- **法令：**例如，新墨西哥州一直就有英語及西班牙雙語政策，隔壁的亞利桑那州原來也有，後來於 2000 年 11 月通過「203 號建議案」（公立學校學生英語教育建議案），將英語視為州官方語言，因此撤除所有雙語的政策。
- **語言人口數。**
- **公民對雙語或多語政策的態度、信仰或傾向等等。**

雖然本文沒有提到美國印地安原住民族語的學習評量（我猜是人口不夠多，不符研發成本），以翻譯建置題庫、採取錄音口試的母語評量也比較是台灣原住民族語言測驗進行的模式。差別在：美國案例提的是用母語考數學，台灣的族語測驗測的則是語言能力。

有趣的是，依據這篇文章，美國研發母語學習成效評量的經驗中，最不好研發的測驗學科卻是語言藝術，牽涉到語言專業及文化差異，只有一州在執行：新墨西哥中級學生能力測驗總共有六個測驗學科被翻譯成西班牙語：閱讀、語言藝術、數學、科學、社會及寫作。

來源：Standards-Based Assessment in the Native Language: A Practical Guide to the Issues

(<http://www.edweek.org/media/maz-guide%20to%20native%20language%20assessment%20v15-blog.pdf>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.07.01

【北美洲】

第32則：從少數族群語言測驗看「囁囁族」危機及學術偏見〔The “Non-Non” Crisis and Academic Bias in Native Language Assessment of Linguistic Minorities〕

內文：

這一篇文章是美國亞利桑那州立大學 Jeff MacSwan 博士於 2005 年參加「第四屆雙語研討會」（4th International Symposium on Bilingualism）的報告。

文章引用加州《洛杉磯時報》報導，指出當地有 6,800 名「囁囁族」（nons-nons）學童，因為語言測驗的結果顯示他們既不說西班牙母語，也不會說英語。MacSwan 博士研究發現，一來母語測驗的政策被一些少數民族教育假說誤導，二來母語測驗設計本身不良，因而導致許多學童被冠上「囁囁族」的標籤。為了立即停止傷害，他建議廢除這樣的母語測驗。

「囁囁族」的另一種說法是北歐學者使用的「半瓶式雙語」（semilingualism），他們既無法掌握母語，也無法掌握外語，因此自我認知低落，學業表現也會受到影響。

<u>雙語型態</u>	<u>認知影響</u>
A. 添加式雙語—母語及外語掌握度都高	正面
B. 單向式雙語—母語或外語掌握度高	不正面、也不負面
C. 半瓶式雙語—母語及外語掌握度都低	負面

這就是廣為人知的「門檻假說」（Threshold Hypothesis），也是 MacSwan 指稱誤導政策的學術偏見，因為（1）沒有數據證明半瓶式雙語真的存在、（2）其他研究證明兒童是最快速的語言學習者，他們進小學的時候，幾乎就已掌握語言的構詞及語法，不須特別指導，也不會因為語言有差異。

另一種學術偏見則是混淆了「基礎人際溝通技巧」（Basic Interpersonal Communication Skills 或 BICS）及「認知學術語言能力」（Cognitive Academic Language Proficiency 或 CALP）。MacSwan 檢視北美洲通行的西班牙母語測驗 IPT-S 的設計，發現以下問題：

1. 口試要求用完整句型回答，如句型不完整，則分數低落，結果就是語言能力不佳。→MacSwan 質疑口語是生活用語，誰不會簡略？誰會像寫論文一樣句型完整、字斟句酌？此外，在母語測驗正確作答就代表真的口語流利嗎？他認為即使不完整的回答，也是流利程度的表現。
2. 有些題目根本不是考語言，而是考特定社區的知識及文化慣習，包括校園文化。→MacSwan 認為語言能力≠高度限縮的文化知識，很多人都不一定有上學的經驗，但是所有人都會說至少一種語言。

綜上，MacSwan 認為我們必須要正視少數族群母語測驗隱含的偏見與問題，測驗本身若設計不良，結果不可採信之外，也會造成受試人被標籤化。因此，在還沒有對策之前，學校應該暫停例行的西班牙語母語測驗。

來源：The “Non-Non” Crisis and Academic Bias in Native Language Assessment of Linguistic Minorities (<http://www.lingref.com/isb/4/112ISB4.PDF>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.07.06

【北美洲】

第33則：西北印第安族語能力指標〔The Northwest Indian Languages Benchmarks〕

內文：

為了協助學生、老師、父母親掌握學習印地安語言的成效，美國奧勒岡大學「西北印地安語言中心」網站提供一套「印第安族語能力六級指標」。

學校中心說：（1）這些指標只是最低要求；（2）這套指標測的是學生用族語和陌生人溝通的能力。因此，面對熟悉的教室、對談環境多重的提示，學生的表現通常會比進比指標定義高。不過，這套指標並無搭配特定課程或教學方法，僅供族語教師進行評量參考。

相較於美國外語教學學會（ACTFL）研發的三級指標，西北印地安語因為構詞、句法級文化複雜度高，再加上各級程度指標須依據四大語言表現綜合評估—ACTFL 的三級指標原則較為一般—，因此，西北印地安語的能力指標可細分為六級。

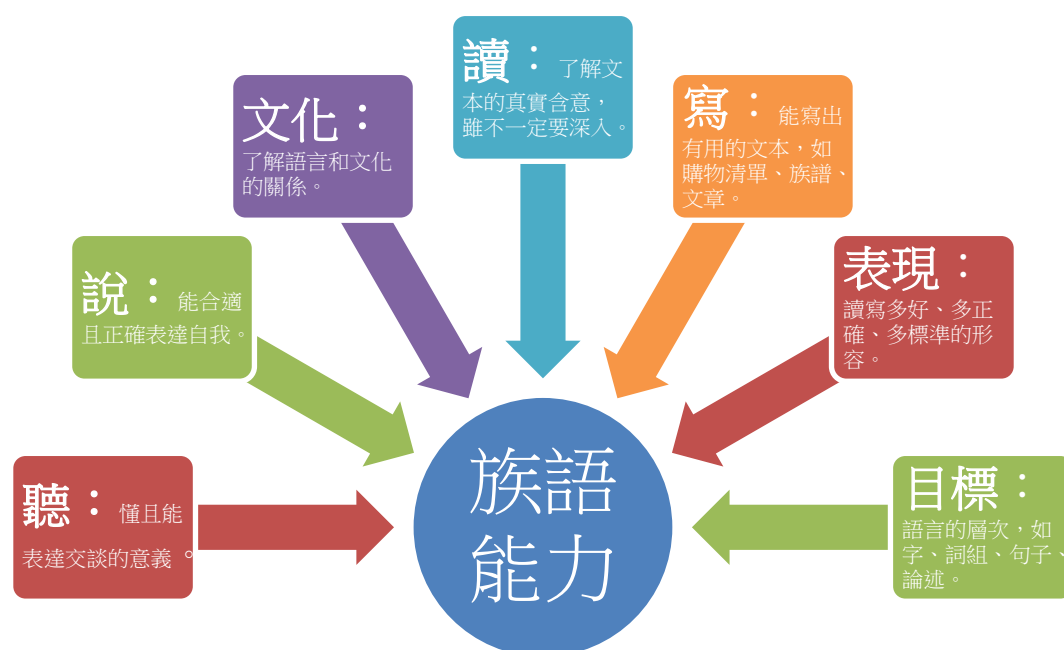
西北印地安語六級指標的四大語言表現：

序次	語言表現	內涵
1.	主題（內容）	指的是學生可以用族語談論的話題。程度低的學生只能談論生活周遭的人事物，程度高的學生可以談論活動、學習領域、傳統、信仰、神話和政治等抽象概念。
2.	功能（依據每個技巧領域）	指的是學生能用族語做甚麼，例如分辨人事物、表達情緒。
3.	目標（敘述的內容）	指的是學生可以創造的族語敘述。初期，學生只會說單詞；晚期，他們應該要進步到詞組及句型。
4.	正確性	指的是學生和另一個人的溝通流利程度。假使發音及文法錯誤造成溝通失敗，另一個人無法理解，學生的表現也就無正確性可言。

族人則對族語學習成效有另一種要求。除了聽說讀寫以外，族人認為學生也必須透過社區行動來表現他們有多熟悉族語及本族文化。例如：

- ◆ 流利的說：指的是學生可以用族語進行日常交談、祈禱、在社區中心發言、在聚會時唱傳統歌謠、甚至會採集、挖掘、煮食等等。
- ◆ 流利的聽：指的是在上述生活場合均表現適當。
- ◆ 流利的讀寫：指的是學生可以了解多少文本的意義，多會以書寫溝通。

按照族人的要求，族語能力至少包括以下七種能力：



將七種能力結合六級指標(對應 ACTFL 指標)，我們可得以下族語能力級距表：

指標	能力	內涵	ACTFL
第一級	初學族語者技能	<p>聽：學生可以聽懂且回應有關自我、教室、飲食、時間等主題。</p> <p>說：學生可以記住且使用有關自我、教室、飲食、時間等主題的單字詞彙。</p> <p>文化：學生可以了解社區某些地名的含意，唱些歌，跳些舞。</p> <p>讀寫：讀寫不算基本的語言能力，而是高階的識字能力，老師可以選擇是否要教學生讀寫有關自我、教室、飲食、時間等主題的文章。</p>	初級—低

指標	能力	內涵	ACTFL
第二級	有經驗的初學者技能	<p>聽：學生可以聽懂且回應有關自我、教室、飲食、時間、文物、季節、天氣、地點、衣物、家庭等主題的問題。</p> <p>說：學生可以記住使用有關自我、教室、飲食、時間、文物、季節、天氣、地點、衣物、家庭等主題的詞彙。</p> <p>文化：學生可以了解社家庭的重要性，辨別傳統服飾，認識神聖的地點如水源地，辨別每一季的傳統生活作息。</p> <p>讀寫：讀寫不算基本的語言能力，而是高階的識字能力，老師可以選擇是否要教學生讀寫有關自我、教室、飲食、時間、文物、季節、天氣、地點、衣物、家庭等主題的文章。</p>	初級—中
第三級	初學會話者技能	<p>聽：學生可以聽懂且回應有關自我、教室、飲食、時間、文物、季節、天氣、地點、衣物、家庭、地理、社區、住家、健康、交通等主題的問題。</p> <p>說：學生可以記住使用有關自我、教室、飲食、時間、文物、季節、天氣、地點、衣物、家庭、地理、社區、住家、健康、交通等主題的詞彙。</p> <p>文化：學生可以了解社家庭的重要性，辨別傳統服飾，認識神聖的地點如水源地，辨別每一季的傳統生活作息，辨別社區文化意涵重要的場所，認識傳統醫療級傳統飲食。</p> <p>讀寫：讀寫不算基本的語言能力，而是高階的識字能力，老師可以選擇是否要教學生讀寫有</p>	初級— 高、中級— 低

指標	能力	內涵	ACTFL
		關自我、教室、飲食、時間、文物、季節、天氣、地點、衣物、家庭、地理、社區、住家、健康、交通等主題的文章。	
第四級	會話者技能	<p>聽：學生可以聽懂且回應有關自我、教室、飲食、時間、文物、季節、天氣、地點、衣物、家庭、地理、社區、住家、健康、交通、現代與傳統科技、技術與生產、貿易與貨幣、故事、休閒活動等主題的問題。</p> <p>說：學生可以記住使用有關自我、教室、飲食、時間、文物、季節、天氣、地點、衣物、家庭、地理、社區、住家、健康、交通、現代與傳統科技、技術與生產、貿易與貨幣、故事、休閒活動等主題的詞彙。</p> <p>文化：學生可以了解社家庭的重要性，辨別傳統服飾，認識神聖的地點如水源地，辨別每一季的傳統生活作息，辨別社區文化意涵重要的場所，認識傳統醫療及傳統飲食，認識傳統價值及世界起源傳說（包括性別角色與責任），認識描述傳統舞蹈，認識描述傳統慣習。</p> <p>讀寫：讀寫不算基本的語言能力，而是高階的識字能力，老師可以選擇是否要教學生讀寫有關自我、教室、飲食、時間、文物、季節、天氣、地點、衣物、家庭、地理、社區、住家、健康、交通、現代與傳統科技、技術與生產、貿易與貨幣、故事、休閒活動等主題的文章。</p>	中級—中
第五級	高級會話者技能	聽： 學生可以聽懂且回應有關自	中級—高

指標	能力	內涵	ACTFL
		<p>我、教室、飲食、時間、文物、季節、天氣、地點、衣物、家庭、地理、社區、住家、健康、交通、現代與傳統科技、技術與生產、貿易與貨幣、故事、休閒活動、兩個特殊領域：藝術、數學、文學或科學等主題的問題。</p> <p>說：學生可以記住使用有關自我、教室、飲食、時間、文物、季節、天氣、地點、衣物、家庭、地理、社區、住家、健康、交通、現代與傳統科技、技術與生產、貿易與貨幣、故事、休閒活動、兩個特殊領域：藝術、數學、文學或科學等主題的詞彙。</p> <p>文化：學生可以了解社家庭的重要性，辨別傳統服飾，認識神聖的地點如水源地，辨別每一季的傳統生活作息，辨別社區文化意涵重要的場所，認識傳統醫療及傳統飲食，認識傳統價值及世界起源傳說（包括性別角色與責任），認識描述傳統舞蹈，認識描述傳統慣習，蒐集撰寫口傳故事與傳統並辨別其意涵，了解並使用傳統會議制度、社會生活模式及應對不特定、隨機的場合。</p> <p>讀寫：讀寫不算基本的語言能力，而是高階的識字能力，老師可以選擇是否要教學生讀寫有關自我、教室、飲食、時間、文物、季節、天氣、地點、衣物、家庭、地理、社區、住家、健康、交通、現代與傳統科技、技術與生產、貿易與貨幣、故事、休閒活動、兩個特殊領域：藝術、數學、文學或科學等主題的文章。</p>	

指標	能力	內涵	ACTFL
第六級	薪傳級	薪傳級族語使用者可以輕鬆以族語表現任何一種能力、面對任何一種場合。他們的文化深根於傳統社區。他們是社區的傳統語言發言人。	

來源：The Northwest Indian Languages Benchmarks

(<http://pages.uoregon.edu/nwili/language-proficiency-benchmarks>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.07.15

【北美洲】

第34則：州政府研發全方位設計評量指南〔 **A State Guide to the Development of Universally Designed Assessments** 〕

內文：

美國國家教育成果中心（National Center on Education Outcomes 或 NCEO，<https://ici.umn.edu/index.php?projects/view/1>）於 2006 年 9 月委託 C. Johnstone、J. Altman 及 M. Thurlow 等學者發表本文，做為各州政府研發全方位設計評量（universally designed assessment）之參考。

「全方位設計評量」是一種教育學習評量法，以滿足學校不同文化背景的學生需求為設計原則，以達到正確且有效地評量學生的知識技能為目標。簡單說，就是保護多元族群的學生權益，不讓多元的文化語言、社經環境、或身心障礙影響學生公平參與評量，表現學習成果或能力的權利。支持「全方位設計評量」的美國法令包括 2001 年《不讓任一小孩落後法》（No Child Left Behind Act 或 NCLB，https://en.wikipedia.org/wiki/No_Child_Left_Behind_Act）、2004 年《殘障教育法案》（Individuals with Disabilities Education Act 或 IDEA，https://en.wikipedia.org/wiki/Individuals_with_Disabilities_Education_Act）。

「全方位設計評量」的研發步驟有十步，如下：

第一步

- **確定測驗投標計畫符合全方位設計評量原則**：由於各州政府通常是以標案委託辦理全州公立學校的學習測驗，因此投標計畫是否參照全方位設計評量、投標單位是否具有執行全方位設計評量的能力經驗、且測驗是否符合最多數族群的需求變成第一個必須把關步驟。

第二步

- **試題概念化及題庫建置**：設計任何測驗題目之前，題數及題型（是否能有效反應英文、語言、數理、科學等學習成果；是否足以敏感到避免姓名、年齡、族群、社經地位、區域、宗教、障礙、語言等爭議）需要經過縝密思考，題庫數量也要達到充裕，才能刪除預測出現的不當題目。

第三步

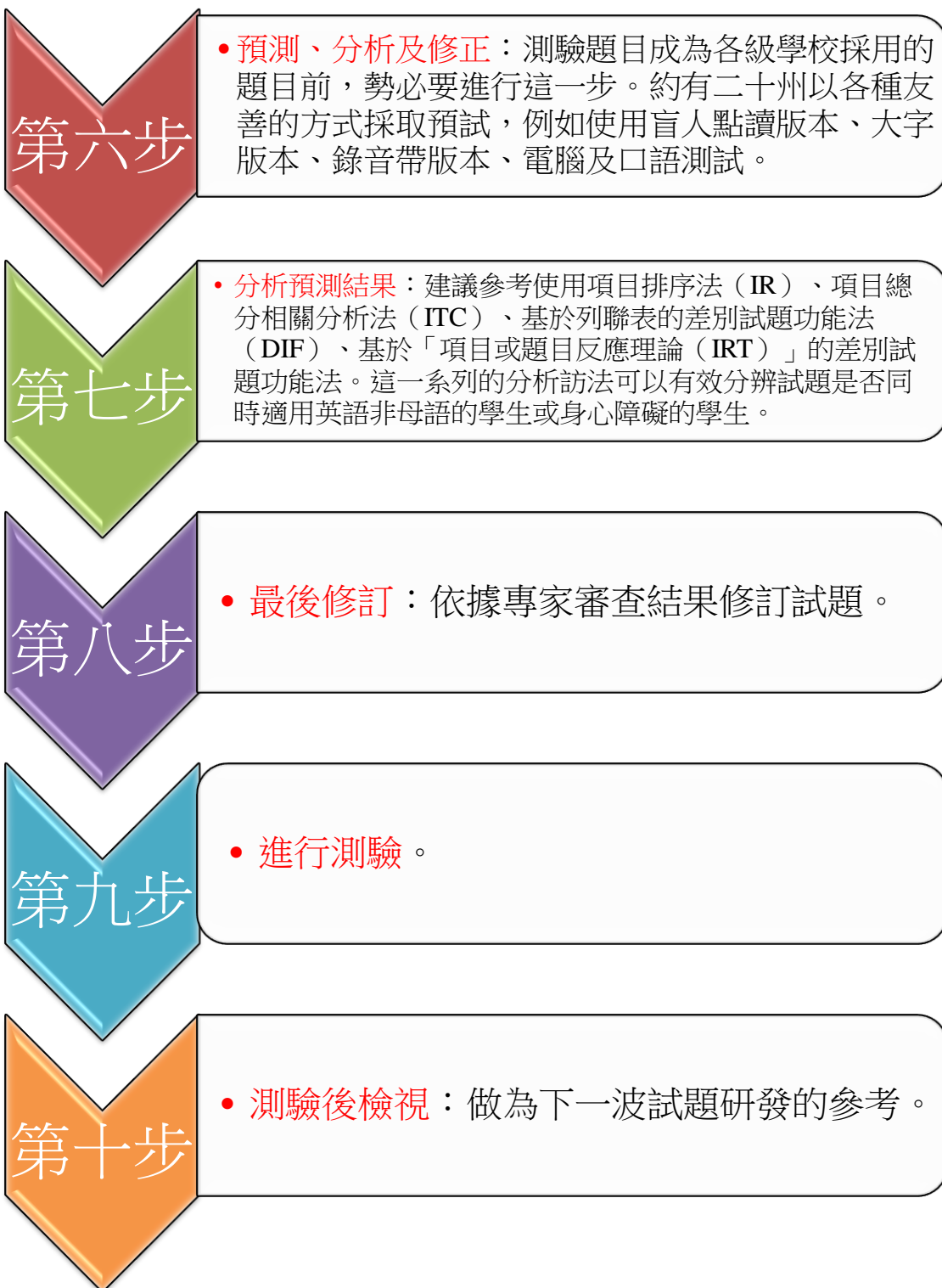
- **試題審查小組**：審查小組應含來自各背景學生之代表，如主流語言團體、少數語言團體、身心障礙團體，並須仔細檢視測驗目的、測驗標準、受試者背景、預測結果、測驗說明、測驗題型、資訊設備及各州政府政策等。審查表格如下。

第四步

- **使用放聲思考法，檢視審查過程中有疑慮的試題**：做法是邀請幾組不同背景的學生接受測驗，並在作答時同時說出心中想法。研究假設是因為這樣反應是短期記憶，直接且不含個人判斷，可以更清楚判斷試題是否適當。

第五步

- **重新檢視第三步及第四步審查過後試題**。



以下為第三步「全方位設計評量」試題審查表：

強項以*註記；疑慮以 v 註記	答題說明	第 1 題	第 2 題	疑慮之處及答題說明、試題之建議修改	專家或學生審查(依據領域、語言、文化、特殊障礙等)	
題目符合原來設計理念						
題目尊重受試者的多元背景？ <ul style="list-style-type: none"> ● 有顧慮受試者背景（性別、年齡、族群、社經地位、區域、身心障礙、語言） ● 有避免不當偏袒或不利弱勢學生 ● 其他 					專家審？	學生審？
試題內容精確易讀 <ul style="list-style-type: none"> ● 常用字 ● 選字符合程度 ● 贅詞使用最少 ● 避免未公認之科技術語和縮寫 ● 句型複雜度符合程度 ● 應答問題易辨別 ● 其他 						
試題編排明確 <ul style="list-style-type: none"> ● 標準鉛字體 ● 至少 12 字型 ● 試題印刷清楚 ● 有充足的空白欄位 ● 右邊邊緣交錯留白 						

來源：State Guide to the Development of Universally Designed Assessments
 (http://www.niusileadscape.org/docs/FINAL_PRODUCTS/LearningCarousel/UDmanual.pdf)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。


2016.07.25

【大洋洲】

第35則：停止、復活、延續！-語言復振、交互影響及社會福祉〔**Stop, Revive, Survive!: Language Reclamation, Cross-Fertilization and Social Wellbeing**〕

內文：

〔譯註：2016年7月22日星期五，語發中心辦理2016年台灣原住民族語言國際研討會，會中邀請澳洲阿得雷德大學語言學系教授 Ghil'ad Zuckermann 進行專題演講一。以下節譯 Zuckermann 教授當天演講的摘要及簡報。〕



停止，復活，存續！——語言復振、交互影響及社會福祉

Ghil'ad Zuckermann
澳洲阿得雷德大學語言學系教授
2016.07.22 / 2016 ICTIL

 原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages Research and Development Center



摘要

- 本專題演講將解釋為什麼語言復振及多元是(1)對的事、(2)美麗的以及(3)有益的。
- 在我們這個國際化的世界，愈來愈多族群正在失去他們的傳統，於是有愈來愈多人想恢復和祖先的連結、重新尋回文化自決、強化心靈及智識自主權、並改善生活及精神健康；這個時候，語言復甦、復振及再活化就顯得越來越重要。



 原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages Research and Development Center




摘要

- 我們亟需要從比較的研究觀點獲得啟發，例如看看語言復振最成功的希伯來語案例吧。
- 基於政策的不穩定性，本專題演講建議應該利用：
 - (1) 為族語被消滅的族群提撥語言行動補償金、
 - (2) 使原住民族語言成為在地的官方語言、
 - (3) 架設雙語標誌及建立族語景觀
- 等方法進行族語復振工程。



重要的問題

我們到底為什麼要投資時間及金錢復振“死掉的”語言？



道德上的理由

原住民語言權：

對語言死亡的道義補償：

- 失去語言比失去土地還嚴重。
- 語言死亡= 喪失文化自主權
- 語言死亡= 喪失心靈及智識自主權
- 語言死亡= 喪失靈魂
- 語言是思想、價值觀、經驗的寶庫。



道德上的理由

(原住民語言權：對語言消失的道義補償：)

澳洲應該學紐西蘭！

→ 原住民族語及托雷斯海峽群島族語應該要成為該省、該領域、該土地的官方語言。

→ 應該設置族語及英語雙語標誌(營造族語景觀)。



Indigenous Languages Research and Development Center

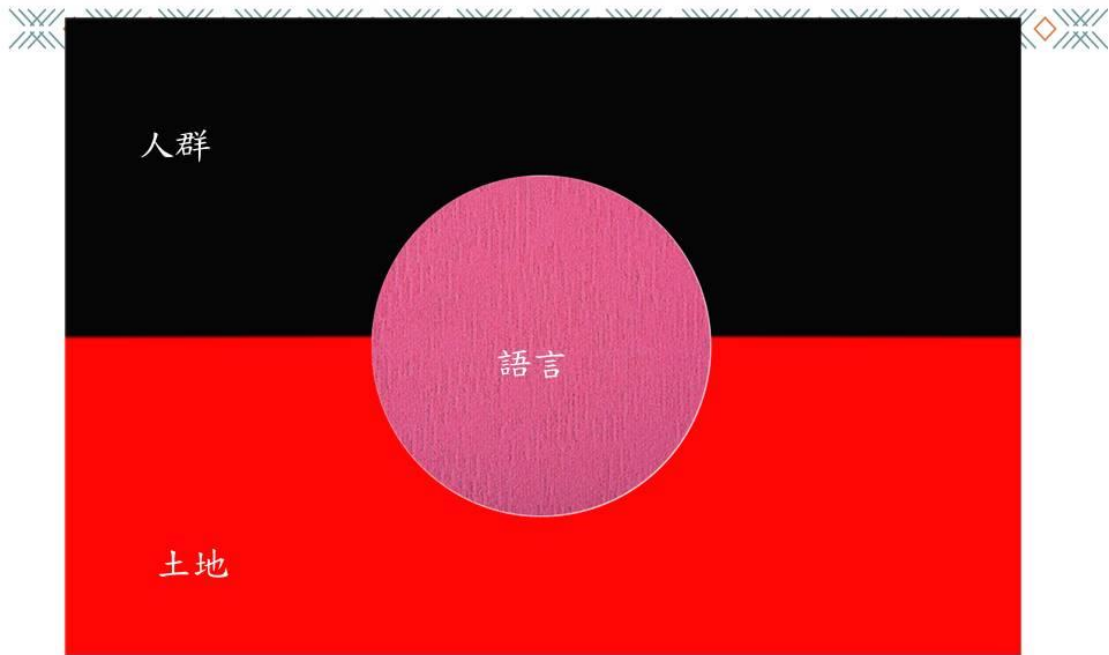


澳洲原住民族旗，由Harold Thomas設計：

1971年7月12日第一次在阿得雷德市維多利亞廣場飄揚。

原住民族語言研究發展中心

Indigenous Languages Research and Development Center



我提議為族語日設計一面旗子，
反映人—土地—語言的三位關係

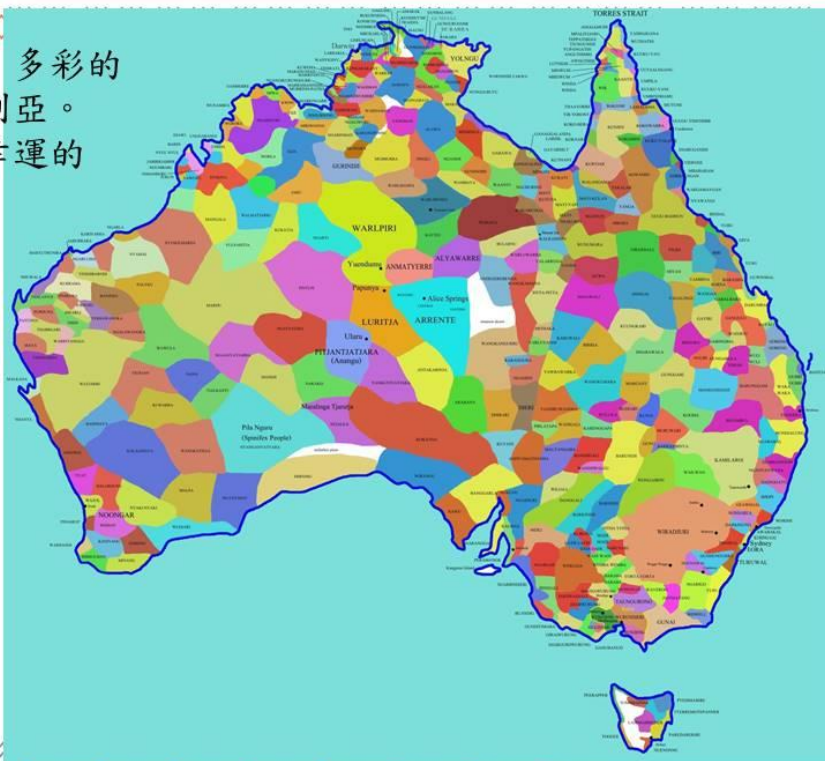
原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages Research and Development Center

美學上的理由

- 「當你失去一個語言，你就失去了一整個文化、知識寶庫、藝術創作。」
- 那就像對一座比擬羅浮宮的博物館空投炸彈。」
- (Ken Hale, 《經濟人雜誌》，2001年)

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages Research and Development Center

豐富、多彩的
澳大利亞。
非常幸運的
國家！



發展中心

Indigenous Languages Research and Development Center

從單語看的
澳大利亞。



研究發展中心


Indigenous Languages Research and Development Center



美

在我看來，澳洲的官方地圖很醜，
因為：

- 只有一種顏色。
- 武斷筆直的疆界—和代表330種語言、擁有的不同的色彩、色調的地圖相比。



工具上的理由


- 我感覺學習我們的語言就像得到釋放，帶著前所未有的感覺回家，因為我們終於在學習我們「自己的」語言。**它讓我認同自己**。我想，如果全家人都能學習自己的語言，我們會對自己、對家人有全新的感受。**你幾乎就像是得到的生命的意義**一樣。

— (Jenna的電子郵件，2012年5月3日，下午4時22分)



工具上的理由

1. 替政府省下健保及社會失調的社會成本。
2. 改善心理健康(加拿大卑詩省研究顯示，原住民青年自殺率及缺乏族語溝通能力，兩者呈反向關係)。
3. 致力族語復振的原住民會提升學習及非語言領域方面的自信心。
4. 學會讀寫、算數、電腦、翻譯、口譯、教學或創作等技能，將提高個人的就業機率。



工具上的理由

- 研究顯示，以雙語為母語成長的人平均比在單語環境中成長的人，約晚4.5年呈現失智狀況。證據顯示，雙語對提升生活品質，降低醫療支出很有幫助。

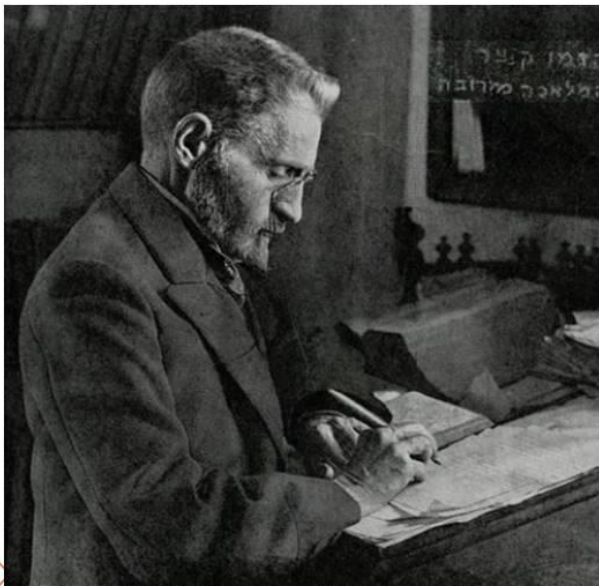
希伯來語的故事

- 我的母語是被成功復甦的希伯來語(以色列的語言)。
- 事實上，上世紀末成功復振希伯來語的專家們只是一小群、沒有各方支持、熱衷復振語言的個人。
- **千萬不要小看一小群會思考、有忠誠堅定的人可以改變世界。事實上，曾經真正改變這世界的，就只有這樣的一群人而已。**

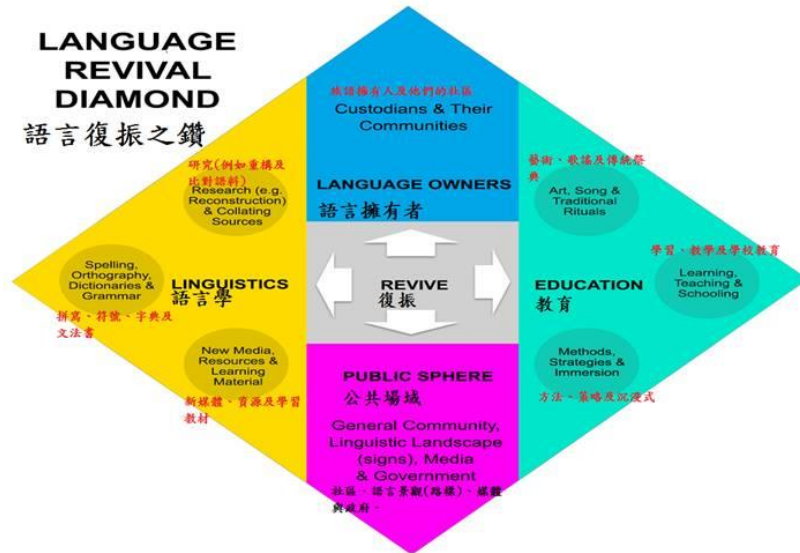
原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages Research and Development Center

Eliezer Ben-Yehuda,
希伯來語復振推手

Eliezer Ben-Yehuda
他的孫子(和我)



結論：語言復振之鑽



原住民民族語言研究發展中心
Indigenous Languages Research and Development Center

來源：Stop, Revive, Survive!: Language Reclamation, Cross-Fertilization and Social Wellbeing (<http://ilrdc.tw/>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.08.10

【北美洲】

第36則：哈利法克斯居民因保存族語而被表揚〔 **Halifax man honoured for efforts to preserve Indigenous languages** 〕

內文：

Mike Parkhill 不是原住民，之前在微軟公司服務十六年，辭掉工作就為了專心復振原住民語言、出版童書、製作電視節目、研發數位軟體等等。

Parkhill 說，復振原住民族語對他來說根本不是工作，是使命，已經停不下來。

他研發一個叫 Aurasma 的說故事應用程式。讀者只要將 iPad 拿在書上，iPad 就會自動輸入書名，在 Aurasma 程式中尋找是否已有族語錄音，如有錄音，便會自動撥放。目前，許多族語不夠流利的家長都用這個程式陪小孩學 Maliseet、Mi'kmaq、Ojibwee、Cree 等族語。Parkhill 認為，學族語最難的是發音。有了這個說故事應用程式，家長和小孩都可以練習發音。

此外，他也製播給年輕人的族語節目，啟發他們學習族語的興趣，節目所有演員都是來自當地部落的素人演員。

為表揚 Parkhill 多年為原住民語言的努力，加拿大諾瓦斯科西亞省政府日前頒發服務勳章給他。Parkhill 認為，一個語言蘊含著千百年的知識，語言一消失，這些知識也就隨之而去。加拿大人都有責任維護瀕危語言的生命。

不過，接受表揚且拿到勳章的他，其實沒有特別開心，因為他說自己畢竟是白人，受威脅的不是他的語言，他只是盡自己的力量，希望留住加拿大珍貴的資產。他誠摯地呼籲所有加拿大人，不管有沒有原住民血統，應該都要為復振語言盡一份心力。

來源：Halifax man honoured for efforts to preserve Indigenous languages

(<http://www.cbc.ca/news/canada/nova-scotia/indigenous-languages-sayitfirst-mike-parkhill-governor-general-1.3684317>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.08.11

【北美洲】

第37則：現在的移民法庭被古老的馬雅語挑戰 [**Ancient Mayan languages are creating problems for today's immigration courts**]

內文：

美國洛杉磯時報報導，近幾年已有超過十萬名中美洲非法移民進入美國西岸。多數是隻身來美、沒有父母陪同的青少年，他們請求政治庇護，移民法庭、庇護所公聽會、高等法院等案件也因此暴增。

這些移民來自瓜地馬拉、宏都拉斯的原住民部落，在家鄉說 K'iché(Quiché)、Mam、Q'anjob'al(Kanjobal)等族語，但不會說英語，西班牙語也不流利。因此，到了美國之後，他們最急迫的需求便是聘僱一位族語傳譯(庇護所不提供免費的翻譯服務)，好為他們在法庭或公聽會申訴。有沒有適當的傳譯確實會影響居留申請是否過關。傳譯少，案件多，美國法庭又不特別通融就是目前移民們遇到的最大困境。

報導以一位十五歲的青年 Vinicio Nicolas 為例。Nicolas 原本住在瓜地馬拉一個講 Q'anjob'al(Kanjobal)族語的部落。有一天放學後，當地幫派份子找上他，給他毒品、一把刀及一支槍，叫他加入，他若拒絕，便要殺死全家。Nicolas 說自己是基督徒，只想要上學唸書，不想賣毒品。為了躲避幫派份子，保護家人，他一路躲藏逃亡，利用姨母借給他的 3,000 美金好不容易逃到美國邊境，向美國政府請求庇護。

經過一些努力，Nicolas 透過管道聘僱了一位在洛杉磯做生意、經營店舖及餐廳的同胞 Aldo Waykam 當傳譯，讓他對移民法庭的判決感到很有盼望。

做生意的 Waykam 說近年來翻譯案件非常多，他幾乎可以不用開店，整天跑法院就夠了。另一位 Mam 族語傳譯 Mariano Garcia Matias 也說，以前他一年大概有一、兩個案件，最近一個月可以多到十件。他忙到跑全國翻譯，甚至還得拒絕新客戶，簡直應接不暇。

雖然多數族語傳譯因為擔心誤解法律英語，只做轉譯，也就是有人先從英語翻到西班牙語，他們從西班牙語翻成族語給客戶，這樣的服務對眾多離鄉背井，急需安身立命之地的移民來說，卻是不可或缺的。

經過面談之後，Nicholas 和傳譯 Waykam 走進庇護所等待室。沒多久來了一通電話，傳譯 Waykam 接了起來，說了幾句話便掛斷。他回頭對滿懷期待的 Nicolas 說：

“*Maj ak'lay a caso*”.

Nicolas 能在離家遙遠的陌生土地聽到自己的族語，真的是靠很多如瑪雅協會 (Asociacion Maya)、瑪雅願景 (Maya Vision)、洛杉磯中美洲資源中心 (Central American Resource) 幫忙，這是多麼不容易的，讓人感動。

這時傳進 Nicolas 耳裡的家鄉話卻讓他心碎：

“你的案子沒過。”

來源：Ancient Mayan languages are creating problems for today's immigration courts
(<http://www.latimes.com/local/california/la-me-mayan-indigenous-languages-20160725-snap-story.html>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.08.12

【中南美洲】

第38則：拉丁美洲原住民族語〔 **Weekly Chart: Indigenous Languages in Latin America** 〕

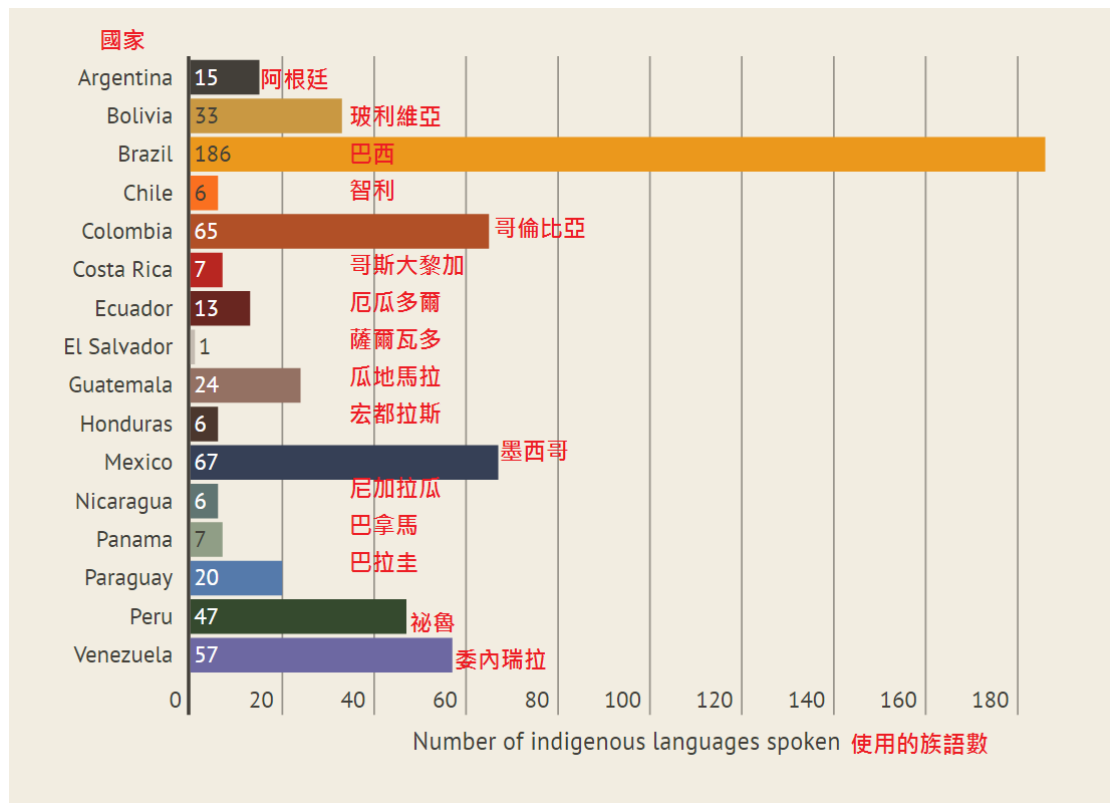
內文：

8月9日是世界原住民族日。世界銀行2010年報告指出，拉丁美洲有8%~9%的人口是原住民，說著許多族語，例如哥倫比亞西北部流域的Emberá語、祕魯首都利馬的Quechua語、墨西哥瓦哈卡州的MIxtex語。

近十餘年來，約五分之一的拉丁美洲原住民語言已經消失。儘管巴拉圭的Guaraní語有官方地位，薩爾瓦多的族語卻都已經瀕危，因此影響原住民受教權、就業機會、醫療資源等等。此外，世界銀行報告也指出，十三個加勒比海國家，包括古巴、多明尼加共和國、海地等，都缺乏語原住民相關數據。

結果是，8%~9%的原住民人口卻是拉丁美洲貧窮人口的14%。語言及生活水平情況均不樂觀。

依據世界銀行2015年出版的《二十一世紀的拉丁美洲原住民》，拉美各國承認及未承認的原住民語言數如下：



有許多西班牙語及英語單字源自原住民族語，尤其是動物和水果的名稱：



Quinoa 藜麥、印地安麥

Quechua – *kinuwa*
(族語來源)



Maiz (corn) 玉蜀黍

Taíno Arawak – *mahiz/mahís*
(族語來源)



Chicle (gum) 樹膠、口香糖

Nahuatl – *chictli*
(族語來源)



Chamaco (kid) 小孩

Nahuatl – *chamahuac*
(族語來源)



Aguacate (avocado) 鱈梨

Nahuatl – *ahuacatl*
(族語來源)



Hamaca (hammock) 吊床

Taíno Arawak – *hamaca*
(族語來源)



Llama 美洲駝

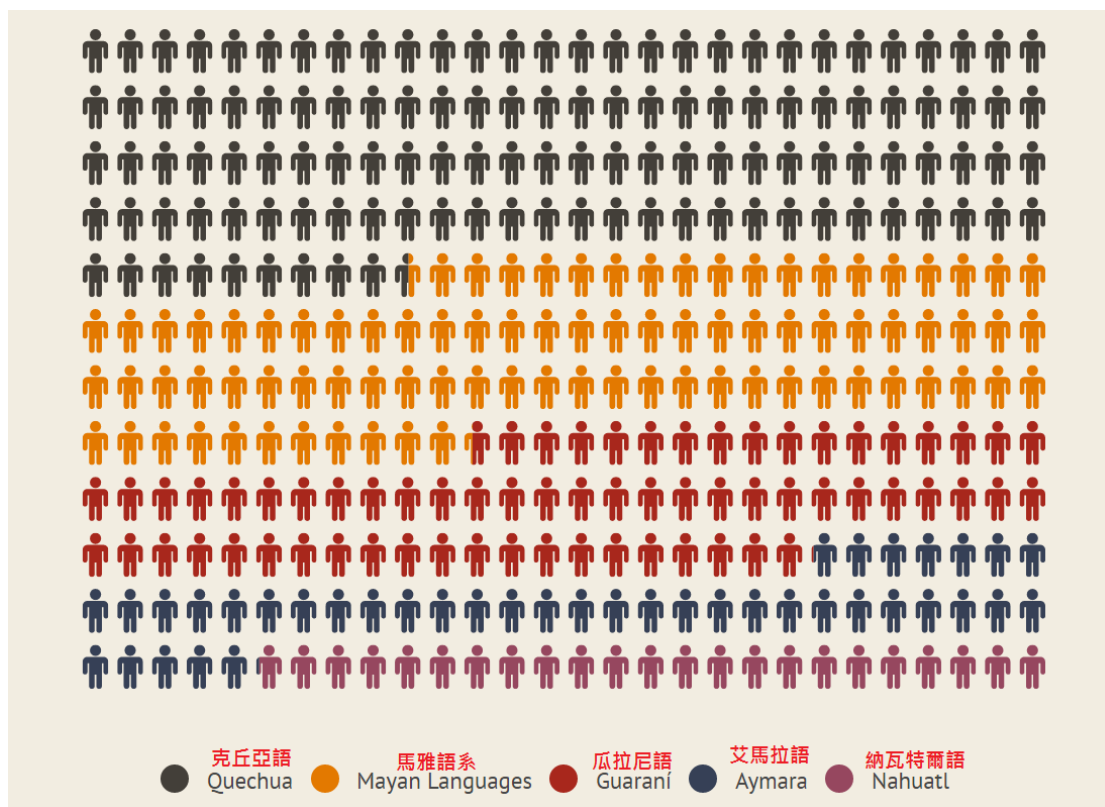
Quechua – *llama*
(族語來源)



Jaguar 美洲虎、美洲豹

Guaraní – *jaguarete/yaguarete*
(族語來源)

拉丁美洲原住民族語至少有五支語系，每一支語系的使用人口都超過一百萬。其中，馬雅語系有將近六百萬使用者，並包括 K'iche'、Tzotzil 等二十種以上的族語：



另外，還有以下發展及數據：

 **Don Quixote** 2016年，西班牙經典文學名著，米格爾·德賽凡提斯的《唐吉軻德》被翻成瓜拉尼原住民語。

In 2016, Miguel de Cervantes' classic was published in Guaraní as part of a push to embrace the language in Paraguayan society.

 **41%** 玻利維亞及瓜地馬拉各有41%的人口自我認為原住民，是拉丁美洲最高的比率。

Percentage of people in Bolivia and Guatemala who self-identify as indigenous, the highest rate in Latin America, per the World Bank.

 **1977** 美國國際開發總署於1977年在玻利維亞開辦克丘亞語-西班牙語雙語教育計劃，是拉丁美洲當地最早的雙語課程。

The year USAID launched a Quechua-Spanish education project in Bolivia, one of the first official bilingual programs of its kind.

來源：Weekly Chart: Indigenous Languages in Latin America

(<http://www.as-coa.org/articles/weekly-chart-indigenous-languages-latin-america>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.08.15

【北美洲】

第39則：聯合國呼籲為原住民提供「文化及語言適切」的教育〔U.N. Calls for ‘Culturally And Linguistically Appropriate’ Education for Indigenous People〕

內文：

世界原住民日(8月9日)，聯合國資深官員呼籲縮小原住民人口及非原住民人口之間的落差。他們強調，很重要的一點就是要提供符合原住民文化及語言的教育。

聯合國秘書長潘基文說：「原住民族的文化、傳統及價值觀還是不斷被歧視、輕視及否認，教科書及其他教材也不例外。由於國家教育主要以國家語言進行，幾乎不存在或完全否認族語，這種語言隔閡經常就是他們被邊緣化的主因。」

為了縮小教育落差，聯合國建議用族語進行教學；若族語已喪失，就該進行族語復振計畫。根據聯合國資料，世界有3.7億的原住民人口，分布在90個國家(部分資料的數據可能更高)，雖然只佔世界人口5%，卻是世界貧窮人口的15%。甚至世界許多地方都還沒有關於原住民族的相關數據，即使有，所呈現的教育、活力及成就也普遍有很大的落差。

例如，北加拿大的努納武特地區只有四成的學齡孩童就學；2013年，澳洲15到19歲的原住民青年，只有六成有註冊；拉丁美洲及加勒比海地區的原住民兒童就學率雖然有八成五，但只有四成真正完成且畢業。以上數據均來自即將出版的《世界原住民現況第三冊》。

語言復振計畫不僅對縮小教育落差很必要，也對保護世界語言多樣性很重要。

世界約有七千多種語言，原住民族語言佔絕大多數，不過國家地理語言「語言永續」計畫，到2100年以前，將近一半的語言會消失。目前，澳洲已有九成三的語言消失了；此外，加拿大多數原住民語言也瀕危。

人口少的語言總會強勢語言排擠。不過，有更多語言是被要求原住民學習主流語言這種帶有種族歧視的教育政策所打壓。

從 1876 年到 1996 年，加拿大原住民兒童被迫離開父母，前往教會的寄宿學校，他們在這裡被體罰，也被強迫放棄自己的語言。美國在 18 世紀到 19 世紀之間也有類似的政策，讓許多原住民兒童離鄉背井，進入住宿家庭。他們總是因為講族語而遭懲罰。

於是，沒有機會傳給下一代的語言一個個死亡。今天，多數族語只剩下老人家會說。

Karuk 語言復振協會會長 Andre Crambit 說：「每一次我們失去一位老人，就像失去一本字典及如百科全書般的語言及文化知識。這真的是千真萬確。」他提到，Karuk 是加州第二大族，有 4,000 多人，可是會說族語的只剩下不到 10 位。

他繼續說：「有些文化概念及信仰就是無法翻譯成英文，這也是千真萬確的。例如，對原住民來說，福祉或過得好指的是一個人身體、智力、心靈及情緒之間的良好連結，而語言正是連結這些層面的重要媒介，也因此才造就文化。」

語言是文化的基本，承載著智慧、理念、歷史及人類心智如何溝通的重要訊息。有很多文化的歷史及訊息是口傳下來的，當語言死亡時，整個文化也會瓦解。

儘管翻譯可行，也無法完全複製原來的想法。伯吉米州立大學 Ojibwe 印第安族人教授 Anton Treuer 投書到〈美國之聲〉說：

「例如，我們 Ojibwe 語的男性耆老叫 gishi-aya'aa，字義其實是『偉大的人』；而我們稱呼女性耆老為 mindmooyenh，指的是『團結人事的人』，因此沿用來描寫掌家的女性長輩。我們不需要提醒年輕人得敬老尊賢，因為族語稱謂就已經明明白白告訴他們了。」

尊重原住民語言就是尊重原住民文化。加拿大杜魯道總理指出，保留且傳授自己語言文化的社區，如瘟疫般席捲加拿大的青年自殺率也會大幅降低。他說：「我們都知道這是基本的。原住民語言是自尊、認同的指標，也是文化歸屬感的指標，真的不可或缺。」

在為數不多的族語復振計畫中，美國印第安那州的 Lakota 語言聯盟是一個很好的例子。為了增加 Lakota 語使用人口，他們開始提供學齡兒童族語教育。聯盟主席 Wilhelm Meya 表示，就算他們的計畫成功，能受惠的還是少數，而且他們總是在缺錢。

「若要真正達到效果，整個主流社會需要認知用族語進行教育的重要性，也就是完全的沉浸式教學。不只是 Lakota 噢，全美有很多族語都在瀕危狀態，除非政府採取行動，否則，我相信這些語言遲早會消失。」

來源：U.N. Calls for ‘Culturally And Linguistically Appropriate’ Education for Indigenous People

(<https://thinkprogress.org/un-indigenous-peoples-day-language-532d740cdc6a#.7r2ottmy6>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.08.17

【北美洲】

第40則：全球原住民兒童面臨的五大教育挑戰〔5 educational hurdles Indigenous children face around the world〕

內文：

全美印地安教育協會執行長 Ahniwake Rose 的女兒就要開始上小學了，她正準備跟學校老師說，請不要逼她的女兒參加感恩節的遊行活動，因為他們是美國 Cherokee 及 Muscogee 印地安民族的後代，特別著裝扮演這種清教徒及印地安人的戲碼很沒有意思。

可惜，全球的原住民兒童面臨的正是這種危機：長期以來一直缺乏完整的民族教育體系，卻一直承受學校結構性的歧視及滿是謊言的歷史故事。Rose 表示，她的女兒需要一間讓她感到真實存在，有價值且有希望的學校。

全球原住民兒童面臨的五大教育挑戰如下：

I. 原住民民族教育遭輕視

原住民社區通常獨立於非原住民政府之外，自行運作，也發展自己的教育方式及文化教學。這些教學理念都源自和自然緊密結合的價值觀。原住民社區表示：「他們的教室少不了文化，因此課綱及教案一定都會結合原住民知識系統及文化。」然而，主流社會經常不認同原住民的教育方式，也不會特別強調原住民認同。

你可以怎麼做：支持原住民民族教育。捐錢給推動民族教育的組織，讓這些組織持續推動原住民民族教育。

II. 結構性歧視

原住民兒童在學校內外最常遇到的阻礙是歧視。澳洲更強更聰明中心主任 Chris Sarra 教授表示，這種歧視常讓非原住民社會認定原住民不會讀書，成績不可能好。他說：「人們需要相信原住民有能力超越自我。原住民可以。連我們原住民自己都應該抱持這種信念」。

你可以怎麼做：改變你對原住民學生及民族教育的觀念。拒絕對原住民的負面歧視和偏見，就是幫原住民一個大忙了，包括承認原住民民族教育的可行性。

III. 不鼓勵族語教育及民族認同

非原住民公私立教育單位通常不鼓勵族語教育，也不強調民族認同。Rose 說：「若清楚知道自己的身分，也欣然參與所有教室活動，原住民學生的表現將會有大幅進展」。

你可以怎麼做：支持在地的原住民社區發展民族教育。和原住民社區溝通，找出他們最立即的需求。

IV. 沒有原住民的歷史

公私立學校的歷史教育都會刻意忽略原住民的角色及奮鬥。很明顯的例子就是感恩節被打造成舒服的慶典，方便學校教學。這樣的歷史不僅對原住民學生不公平，也會加深對原住民族的污名及誤解。Rose 認為，他們就是美洲這塊大陸第一批原住民，人們應該要好好正視這段歷史的意義。原住民是活生生的一群人。

你可以怎麼做：尋找值得信任的歷史，尤其是多聽聽原住民族詮釋的歷史。

V. 低入學及低畢業率

這是普遍的問題：

- 依據全美印第安教育協會，二十五歲以上的印地安原住民中，有 22% 沒有取得中學學歷。相較之下，白人學生的輟學率低於 5%，黑人學生的輟學率低於 10%。
- 依據聯合國，加拿大因紐特學童人口中，僅 40% 有上全天班。
- 依據聯合國，2013 年澳洲原住民高中生的入學率是 60%，低於全國高中入學率的 80%。
- 依據聯合國，拉丁美洲及加勒比海地區的原住民兒童有 85% 上小學，畢業率僅約 40%。

你可以怎麼做：鼓勵師資投入原住民社區的民族教育，也鼓勵師資在自己的班級營造民族教育的氛圍。學校及教師都需要進修認識原住民議題。

最後，Sarra 教授表示：「到底，教育是和原住民合作，而不是為原住民做事；擁抱原住民族的人性，制定並執行能有效提高正面價值感、希望及終身學習意願的政策及教育計畫。教育可以幫助我們原住民族在文化上變得更強壯，並在教育的結果上變得更聰明」。

來源：5 educational hurdles Indigenous children face around the world

(<http://mashable.com/2016/08/08/indigenous-education-inequality/#hLx3osmPD8qK>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.08.19

【北美洲】

第41則：夢想有朝一日世人都會保護及尊重族語〔 **Dreaming of a day when indigenous languages are protected and honoured** 〕

內文：

本文作者是加拿大曼尼托巴大學「全國真相調解中心」(National Centre for Truth and Reconciliation, <http://umanitoba.ca/nctr/>) 主任 Ry Moran 先生。他說：

「很多年來，我們國家一直有人呼籲要保存原住民語言，免得來不及。然而，多年之後，我們依舊如倒懸之危。

我在加入「全國真相調解中心」以前，已經進行語言紀錄多年，也曾經碰過最後一位會講族語的族人，十分遺憾。雖然我們能夠把隻字片語全都數位化，這些留下來的影音畢竟和曾經活生生的語言大相逕庭。

作為一個人類社會，我們需要認知族語是國家的財產——是用來認識已在這裡活躍數萬數千年的土地及文化的關鍵。如果我們在加拿大失去它們，它們就真的永遠消失了；世界其他地方再也找不到了。

族語的消失直接起因於寄宿學校政策，因為學校禁止原住民學童說父母、祖父母及祖先的語言。這就是企圖摧毀整個加拿大原住民族文化的致命一擊。

加拿大「真相調解委員會」(The Truth and Reconciliation Commission, <http://www.trc.ca/websites/trcinstitution/index.php?p=3>) 肯認保存原住民族語言對促進族群和解影響重大。委員會要求政府承認原住民族權利，包括語言權利以及保存這些語言的迫切性。此外，委員會也承認過去的政策仍然不夠，因此呼籲任命原住民族語言部長，負責監督並回報族語保存及復振的現況。若沒有這些大膽的作法，恐怕保存族語的企圖也將流於臨時編制，終究會導致族語消失。

只要我們的報紙還出現「最後一位會講 XX 族語的人」這種標題，就不會有真正的和解。我們需要的是慶祝族語復振的標題，慶祝非原住民的加拿大公民又進一步了解族語的標題，族語保存努力重大進展的標題，更需要族語重新獲得生命的標題。

但要寫出這些標題以前，我們需要肯認我們的國家認同不只立基於兩個官方語言，反而是因為肯認這裡在加拿大這個國家成立很久很久以前，就是一個語言非常多樣的地方。

而且，就像加拿大是因為前人敢做夢才成立，我們也可以夢想一個新的加拿大；一個和我們現在認知的加拿大截然不同的新天地。

我夢想，有朝一日族語被保護、被尊重；有朝一日，族人有權利且有能力在國家機構的決策過程中，用族語替自己發聲；有朝一日，我們會有足夠的族語傳譯，隨時協助傳達真相與意義。我夢想，有朝一日原住民青年會把學族語看做是一條前往好工作的道路，因為他們有機會在公聽會、國會開議期間、官方報告等各種公開場合受聘擔任翻譯。

我夢想，有朝一日，加拿大有機會去認識這些古老語言蘊含的豐富意涵；有朝一日，我們可以擺脫單語主義、雙語主義，而進步到一個有能力理解多種語言的社會。

不過，這條路十分遙遠。

首先，族語需要被活化；需要被重新學習。我們必須從不說走到說。然後，我們必須分享這些語言。這些都需要時間及信任。

重建族語是集體工程。在加拿大公民真實認知國家的多元及豐富以前，我恐怕我們還躲不了「最後一位會講 XX 族語的人」這種新聞標題。

加拿大女歌手 Joni Mitchell 有一首名曲，「失去後才知道擁有的美」。我很擔心，多數加拿大人還是不夠珍惜我們真正擁有，卻正在失去的財富啊。」

來源：Dreaming of a day when indigenous languages are protected and honoured
(<http://vancouversun.com/opinion/opinion-dreaming-of-a-day-when-indigenous-languages-are-protected-and-honoured>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.11.21

【大洋洲】

第42則：復振原住民語言—沒看起來那麼簡單〔 **Reviving Indigenous Languages-Not As Easy As It Seems** 〕

內文：

The Conversation 電子報澳洲版在 2016 年 11 月 18 日有一篇投稿，作者是國立澳洲大學原住民語言學者暨澳洲研究委員會語言活力卓越中心〔 [ARC Centre of Excellence for the Dynamics of Language](#) 〕副主任 Jane Simpson 教授。

Simpson 教授在這篇文章，從澳洲新南威爾斯州政府準備立法保護及復振原住民語言出發，談復振澳洲原住民族語言的困難。她認為至少有以下幾項背景面的困談及執行面的挑戰：

◆ 背景面的困難

- **語言的數量**：新南威爾斯州至少有 35 種族語，每一種族語也有各自的方言別。
- **語言普遍傳承不佳的情況**：很多語言只有傳下來幾個字，因此過去幾年有語言學者及原住民社區拜訪圖書館，積極從事文獻蒐集及探查，試圖解讀及重構詞彙表，增加語料的數量。這是非常不容易的事情。
- **語言研究與描述的不足**：尤其需要句法研究及文法書，才有材料讓成人重新學習及精進族語。新威爾斯州是澳洲第一塊殖民地，許多原住民社區很早就經歷語言轉移，因此成人也多半不會說族語，句法或文法書除了能幫助成人重拾族語，也幫助教師轉換成學童的教材。Muurrbay 原住民語言及文化合作社〔 [Muurrbay Aboriginal Language and Culture Co-operative](#) 〕在這方面算是有成績，他們和許多語言學家合作，編纂出了至少 35 本袖珍族語文法書。

◆ 執行面的挑戰

- **必須有願意投入的成人，也必須有足夠的社區或部落支援**。不過，對 Simpson 教授而言，這還是比較簡單的第一步。
- **必須有足量、又有資格的族語師資**。然而，這卻是許多族語復振的痛處，老師就是不夠！德語或法語教師必須有大學學歷，族語卻無法比照辦理，因為沒有專業或大學層級的族語師資培訓課程！目前，只有雪梨大學有

為族語師資開設原住民語言教育碩士班〔 [Master of Indigenous Languages Education, The University of Sydney](#) 〕，但是人數還是不夠。她建議新威爾斯州可以仿照西部澳洲的模式，由政府教育部門開設族語師資的專門課程，以解決師資培訓的問題。

- **必須要有接班的培訓制度。**再好的師資如果沒有接班人，教學課程、語言及教學方法也會隨師資生病或離世而消失。一間學校只有一位老師是不夠的；一個語言只有幾位族語人才也是不夠的。
- **必須要有課綱及教材。**族語教學需要一套以復振族語為目標的課綱、課程設計、活動、教具等教學資源。在 Simpson 教授眼裡，澳洲政府之前花了一大筆錢在研發數位教學節目，卻沒有先研究數位教學到底能多有效；數位平台若沒有定期更新修正，究竟也是亂花錢。
- **最後，必須要有非常有力的評鑑及問責制度。**確實檢視這些措施到底有沒有效。

Simpson 教授語重心長。政府願意從法制面開始重視原住民族語言，這是很重要的一步。但是，我們千萬不要忘記，復振族語才是真正的一大步。

來源：Reviving Indigenous Languages-Not As Easy As It Seems

(<http://theconversation.com/reviving-indigenous-languages-not-as-easy-as-it-seems-68977>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2016.12.12

【中南美洲】

第43則：原住民眾議院議員擔心語言消失〔 **Indigenous lawmakers fear loss of languages** 〕

內文：

眼見國內持續瀰漫種族主義及對原住民文化的歧視，導致國內 364 種原住民語言及其方言中，有 64 種已經瀕臨消失(依據墨西哥國家原住民族語言研究院報告)，墨西哥眾議院的原住民議員於是紛紛呼籲拿出行動，挽救族語！

Maya (馬雅) 族議員 Miguel Ángel Sulub 感嘆，自己從小就跟父母親說族語，但現在的年輕人都因為怕歧視而不肯說族語，即使是有雙語能力的教師也都偏西班牙語，不積極教族語，現在會使用族語、具有雙語能力的律師也不過 150 名。獨尊西語的現象還是當道啊！因此，他呼籲學校老師及家長都要重視族語教育。

代表瓦哈卡州的 Zapotec 族議員 Modesta Fuentes 則說，仍有部分小學禁止學生說母語，只能說西班牙語。因此，他要求教育當局及立法者一定要將族語保存變成義務，否則墨西哥的文化將會消失！

代表同一州的 Cándido Coheto 議員亦表支持，指出自 1910 年墨西哥革命之後，原住民語言就被明文禁止，如果政府沒有搬出保護原住民族語言的政策，族語消失的命運恐怕也就無法避免。

代表普埃布拉州的 Náhuatl 議員 Miguel Alva y Alva 和其他原住民籍議員會在眾議院開會時使用族語，被某些人批評為「作秀」。但 Alva 認為，挽救族語需要拿出行動。他希望都市及鄉下的學校都要進行族語教學，也希望成立專精族語研究的研究院。這些行動都是為了保存族語，維護墨西哥文化。

來源：Indigenous lawmakers fear loss of languages

(<http://mexiconewsdaily.com/news/indigenous-lawmakers-fear-loss-of-languages/>)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。